



عقد تسليم مفتاح

Turnkey Contract



| Turnkey Contract Template

By & Between



And

(The Company)

Project Name:

Contract No.:

Date of Signature:

| نموذج عقد تسليم مفتاح

بين



و

(الشركة)

اسم المشروع:

رقم العقد:

تاريخ توقيع العقد:

<p>With the help of Allah, Almighty, this Contract is concluded on dated at the city of [Riyadh] in [Kingdom of Saudi Arabia] by and between:</p> <p>First: Sports Boulevard Foundation, a governmental foundation established pursuant to Royal Decree No. (43255) dated 04/08/1440H, and its regulation issued to Council of Ministers Resolution No. (426) dated 24/06/1441H, represented by / Jayne McGivern as / CEO (Riyadh) Kingdom of Saudi Arabia, P.O. 12512. Hereinafter referred to as "The Foundation".</p>	<p>بعون الله وتوفيقه ، إنه في يوم (.....) بتاريخ (.....) الموافق (.....) في المملكة العربية السعودية، وبين كل من:</p> <p>الطرف الأول: مؤسسة المسار الرياضي، مؤسسة حكومية أنشئت بموجب الأمر السامي رقم ٤٣٢٥٥ وتاريخ ٤/٨/١٤٤٠هـ، وتنظيمها الصادر بموجب قرار مجلس الوزراء رقم ٤٢٦ تاريخ ٢٤/٦/١٤٤١هـ، ويمثلها / جين ماكجيفرن بصفته / الرئيس التنفيذي (الرياض) المملكة العربية السعودية، ص.ب. ١٢٥١٢. ويشار إليها في هذا العقد بـ "المؤسسة"</p>
<p>Second: [Contractor], [Co./Est.] established in compliance with the laws and regulations applicable in [Kingdom of Saudi Arabia] registered in [city/state] pursuant to [Commercial Register/License] No. [•], represented in signing hereon by / [Name], [Nationality] with ID [National ID/ or Iqama / Passport] [No.] as an [authorized or designated person for signing up this Contract via Authorization Letter endorsed from Chamber of Commerce and Industry [No.] [Date], or via the Power of Attorney issued from Notary Public [No.] [date], permanent address at [Address] City: [City] Tel: [No.] B.O.: [Code] Zip Code: [Code] Email: [Email]. Hereinafter referred to as "Contractor"</p> <p>BOTH PARTIES HEREINAFTER REFERRED TO JOINTLY AS "PARTIES".</p>	<p>الطرف الثاني: (المتعاقد)، (شركة/مؤسسة) تأسست بموجب الأنظمة واللوائح المعمول بها في المملكة العربية السعودية) وهي مسجلة في (مدينة/دولة) بموجب (الرخصة التجارية/السجل التجاري) رقم (•)، ويمثلها في توقيع هذا العقد / (الاسم) حامل الجنسية (الجنسية) وذلك بموجب (بطاقة الهوية الوطنية / أو إقامة/ جواز سفر) (رقم) بصفته (مخولاً بالتوقيع أو مفوضاً بالتوقيع على هذا العقد وذلك بموجب خطاب التفويض المصدق من الغرفة التجارية الصناعية (الرقم) (التاريخ)، أو الوكالة الصادرة من كاتب العدل (الرقم) (التاريخ)، وعنوان المتعاقد الدائم: (العنوان) مدينة: (المدينة) هاتف: (الرقم) ص.ب: (الرمز) الرمز البريدي: (الرمز) البريد الإلكتروني: (البريد الإلكتروني). ويشار إليه في هذا العقد بـ "المتعاقد"</p> <p>(ويشار إليهما مجتمعين بـ "الطرفين" أو "الطرفان").</p>
<p>1. Preamble:</p>	<p>١. تمهيد:</p>
<p>A. WHEREAS the Foundation desires to execute –" " in Turnkey method.</p>	<p>(أ) لما كانت المؤسسة بحاجة إلى تنفيذ "أسلوب تسليم المفتاح"</p>

<p>B. Whereas the Contractor reviewed the request of proposal and the Employer's Requirements and examined the documents set out in this Contract, which are considered integral part of this contract, AND</p> <p>C. WHEREAS, whereas the contractor has examined the work conditions and understood and accepted the risks related to the provision of works, AND</p> <p>D. Whereas the Contractor has submitted his Proposal via Proposal Letter set out in Contract Documents to perform these Works after having reviewed the terms & conditions, specifications and drawings of the Contract as well as all documents attached thereto, AND</p> <p>E. Whereas the Contractor is fully aware that this Contract and Works are subject to Government Tenders & Procurement Law & its Executive Regulations as well as the decrees issued in this connection, AND</p> <p>F. Whereas the Contractor declared and acknowledged that he has submitted his proposal after duly reviewing, inspecting, accepting and acquainting himself with all Contract documents as previously mentioned in Items [B, C, D & E] and the Contract terms & conditions, specifications and provisions as well as all documents attached thereto, AND</p> <p>G. Whereas the proposal submitted by the Contractor has been accepted by the foundation for the execution and implementation of works according to the contractual provisions and specifications and all Contract Documents, AND</p> <p>H. Whereas the foundation has concurred with the Contractor to consider this item along with the previous items [B, C, D & E, F & G] as integral part of the Contract provisions.</p> <p>THEREFORE, in view of the above preamble and whereases, both parties have agreed upon the following:</p>	<p>(ب) ولما كان المتعاقد قد اطلع وفحص مستند طلب العرض والمتطلبات والمستندات المبينة في هذا العقد، التي تعتبر جزءاً لا يتجزأ من هذا العقد.</p> <p>(ج) ولما كان التعاقد قد عاين ظروف العمل وفهم وقبل المخاطر المتصلة بتقديم الأعمال.</p> <p>(د) ولما كان المتعاقد تقدم بعرضه بموجب خطاب العرض المبين فيه وثائق العقد للقيام بالأعمال، وذلك بعد اطلاعه على شروط العقد ومواصفاته ومخططاته وجميع المستندات المرفقة به.</p> <p>(هـ) ولما كان المتعاقد مطلعاً ومدركاً خضوع هذا العقد والأعمال لنظام المنافسات والمشتريات الحكومية ولائحته التنفيذية، وما صدر بشأنهما قرارات.</p> <p>(و) ولما كان المتعاقد قد بين وأقر بأنه تقدم بعرضه معتمداً على الفحص والمعاينة والقبول والاطلاع كما تقدم في البنود (ب، ج، د، هـ) ووفقاً لهذا العقد وشروطه ومواصفاته وأحكامه وسائر المستندات المرفقة به.</p> <p>(ز) ولما كان العرض المقدم من المتعاقد قد اقترن بقبول المؤسسة لتنفيذ وإنجاز الأعمال طبقاً للشروط والمواصفات وسائر وثائق العقد.</p> <p>(ح) ولما كانت المؤسسة مع المتعاقد قد اتفقا على اعتبار هذا البند مع البنود المتقدمة فيه (ب، ج، د، هـ، و، ز) ضمن شروط وأحكام هذا العقد.</p> <p>لكل ما سبق في هذا التمهيد والحديثات؛ فقد اتفق الطرفان على ما يلي:</p>
<p>2. Contract document</p>	<p>٢. وثائق العقد:</p>

<p>First: The Contract constitutes the following documents:</p> <p>A. Main Contract Document</p> <p>B. Contract Conditions</p> <p>C. Detailed conditions.</p> <p>D. Financial Conditions</p> <p>E. Detailed Scope of Work</p> <p>F. The specifications attached to the Tender [No. ♦].</p> <p>G. Designs and Drawings.</p> <p>H. Letter of Award [No. ♦] dated [♦].</p> <p>I. Annexes including Variation Orders.</p> <p>J. Contractor Performance Evaluation Template.</p> <p>K. The Technical Proposal submitted by the Contractor [No.] [Dated] in response to Tender [Tender Reference Number].</p> <p>L. The Financial Proposal submitted by the Contractor [No.] [Dated].</p> <p>M. Any other documents agreed to be appended to this Contract in writing.</p> <p>Second: These documents constitute an integral unit of the Contract and each document forms an integral part of the Contract, so that the above-mentioned documents shall interpret and complement each other. In case of discrepancy between the provisions of Contract Documents, the former document shall prevail over the latter document in order as indicated in paragraph First of this item.</p> <p>Third: In the event of a conflict between the terms & conditions of the Contract and the GTPL, the GTPL and its executive regulations must prevail.</p>	<p>أولاً: يتكون العقد من الوثائق التالية:</p> <p>أ. وثيقة العقد الأساسية.</p> <p>ب. شروط العقد.</p> <p>ج. الشروط المفصلة.</p> <p>د. الشروط المالية.</p> <p>هـ. نطاق العمل المفصل.</p> <p>و. المواصفات المرفقة مع المناقصة (رقم ٠).</p> <p>ز. الرسومات والمخططات.</p> <p>ح. خطاب الترسية (رقم ٠) وتاريخ (٠).</p> <p>ط. المرفقات بما فيه ذلك أوامر التغيير.</p> <p>ي. الشروط المفصلة.</p> <p>ك. الملحقات.</p> <p>ل. العرض المقدم من المتعاقد (رقم) و (التاريخ) إجابة على مناقصة (الرقم المرجعي للمنافسة).</p> <p>م. أي وثائق أخرى يجري الاتفاق على إلحاقها بهذا العقد كتابة.</p> <p>ثانياً: تُشكّل هذه الوثائق وحدة متكاملة وتُعدّ كل وثيقة فيها جزءاً لا يتجزأ من العقد بحيث تفسر الوثائق المذكورة أعلاه ويتمم بعضها بعضاً، وفي حال وجود تعارض بين أحكام وثائق العقد، فإن الوثيقة المتقدمة تسود على الوثيقة التي تليها في الترتيب الوارد في الفقرة أولاً من هذا البند.</p> <p>ثالثاً: في حال وجود تعارض بين أحكام ونصوص العقد وبين نظام المنافسات والمشتريات الحكومية، تكون أحكام النظام ولائحته التنفيذية هي الواجب تطبيقها.</p>
<p>3. Purpose of the Contract:</p>	<p>٣. الغرض من العقد:</p>
<p>The Contractor shall, under this Contract, execute "....." in Turnkey method accordance with the provisions, specifications and Contract Documents in Article (2) herein.</p>	<p>يقوم المتعاقد بموجب هذا العقد بتنفيذ "....." بأسلوب تسليم المفتاح وفقاً للشروط والمواصفات ووثائق العقد المبينة في البند رقم (٢) من هذا العقد.</p>

4. Contract Value.	٤. قيمة العقد:
<p>First: The total lump sum value of the Contract is only " " Saudi Riyals. This lump sum value covers all costs necessary for the execution of Contract and also includes all due fees and taxes including VAT which amount is " " Saudi Riyals.</p>	<p>أولاً: القيمة الإجمالية المقطوعة للعقد هي مبلغ قدره " " ريال سعودي فقط، تشمل جميع التكاليف اللازمة لتنفيذ العقد وتشمل كذلك كافة الرسوم والضرائب، بما في ذلك ضريبة القيمة المضافة ومقدارها " " ريال سعودي</p>
<p>Second: The aforementioned total value shall be subject to increase or decrease according to the change in the actual Works performed by the Contractor pursuant to this contract and as per the GTPL and its Executive Regulations thereof.</p>	<p>ثانياً: تخضع القيمة الإجمالية المقطوعة المشار إليها سلفاً للزيادة والنقص تبعاً لتغير الأعمال الفعلية التي ينفذها المتعاقد طبقاً لهذا العقد ووفقاً لنظام المنافسات والمشتريات الحكومية ولائحته التنفيذية.</p>
5. Duration of the Contract	٥. مدة العقد:
<p>The Contractor hereby undertakes to execute and complete all the Works assigned to him Under this Contract and the annexes thereof starting from the date of the Notice to Proceed for a period of ""</p>	<p>يتعهد المتعاقد بتنفيذ وإتمام جميع الأعمال المنوط بها بموجب هذا العقد وملقاته وذلك خلال مدة " " ابتداءً من تاريخ إشعار البدء بتنفيذ الأعمال.</p>
6. Applicable Law:	٦. النظام الواجب التطبيق:
<p>This Contract shall be governed by The Government Tenders & Procurement Law, promulgated by Royal Decree no. (m/128) dated 13/11/1440H and its Executive Regulation issued by Minister of Finance's Decree no. (1242) dated 21/3/1441H which was amended by ministerial decree no. (3479) dated 11/8/1441H and shall be governed by any amendment or law or regulation that may replace them.</p> <p>The Contract shall be subject to the laws in force in Kingdom of Saudi Arabia. Interpretation and execution of the Contract and settlement of claims arising therefrom shall be subject to and in accordance with these laws.</p>	<p>يخضع هذا العقد لنظام المنافسات والمشتريات الحكومية الصادر بموجب المرسوم الملكي رقم (م/١٢٨) وتاريخ ١٣/١١/٤٤٠هـ، ولائحته التنفيذية الصادر بقرار وزير المالية رقم (١٢٤٢) وتاريخ ٢١/٣/٤٤١هـ المعدلة بالقرار الوزاري (٣٤٧٩) وتاريخ ١١/٨/٤٤١هـ وكل تعديل أو نظام أو لائحة تحل محلها.</p> <p>كما يخضع العقد للأنظمة النافذة في المملكة العربية السعودية، ويجري تفسيره وتنفيذه والفصل فيما ينشأ عنه من دعاوى بموجبها.</p>
7. Settlement of Disputes:	٧. حسم النزاعات

<p>Without prejudice to the committees formed in accordance with the Government Tenders & Procurement Law or any respective law, any dispute or claim arising from the fulfilment of or in connection with this Contract shall be referred to the administrative courts in Kingdom of Saudi Arabia.</p>	<p>مع مراعاة اختصاصات اللجان التي تشكل بموجب نظام المنافسات والمشتريات الحكومية وأي نظام مطبق أو ذي صلة، كل نزاع أو خلاف أو مطالبة تنشأ عن هذا العقد أو تتصل به، تختص المحاكم الإدارية في المملكة العربية السعودية في الفصل فيها.</p>
<p>8. Counterparts</p>	<p>٨. نسخ العقد</p>
<p>This Contract has been written down and signed in (6) copies, copy to the Contractor, a copy for the concerned department with supervising implementation, a copy for the accounting department, a copy for the General Court of Audit, a copy for the Expenditure & Projects Efficiency Authority, and a copy for the Local Content & Government Procurement Authority, (the agencies and departments that were provided with a copy of the contract).</p>	<p>(ملاحظة: يجوز أن يتم توقيع هذا العقد بأي عدد من النسخ المتطابقة عند تحريرها وتوقيعها، وتعتبر كل نسخة منها نسخة أصلية وتحدد الجهة الحكومية عدد النسخ ومن يتلقاها، بالتوافق مع ما ورد في النظام واللائحة التنفيذية) تم تحرير وتوقيع (٦) نسخ من هذا العقد؛ نسخة للمتعاقد، ونسخة للإدارة المعنية بالإشراف على التنفيذ، ونسخة للإدارة المختصة بالمحاسبة، ونسخة للديوان العام للمحاسبة، ونسخة لمركز تحقيق كفاءة الإنفاق ونسخة لهيئة المحتوى المحلي والمشتريات الحكومية، (الجهات والإدارات التي تم تزويدها بنسخة من العقد).</p>
<p>9. Signature:</p>	<p>٩. توقيع العقد</p>
<p>In witness thereof, the parties hereto have agreed to sign this Contract ""</p>	<p>وتوثيقاً لما تقدم فقد اتفق الطرفان على توقيع هذا العقد ""</p>
<p>The First Party By: Sports Boulevard Foundation Name: Title Signature</p> <p>The Second party: By: Name: Signature</p>	<p>الطرف الأول عن/ مؤسسة المسار الرياضي الاسم: الصفة: التوقيع</p> <p>الطرف الثاني: عن/ الاسم: التوقيع:</p>

Conditions of the Contracts		شروط العقد	
Section I: General Provisions:		(أ) - القسم الأول: الأحكام العامة	
1. Definitions:		التعريفات	
In this Contract, the words and expressions below in the Contract or provisions thereof or Contract Documents shall have the same meanings as are respectively assigned to them unless the context otherwise requires		حيثما وردت المصطلحات أدناه فهي العقد أو شروطه أو وثائقه فإنها تعني المعنى المبين إلى جانبها، ما لم يقتضيه السياق خلافه:	
Term	Definition	التعريف	المصطلح
Government Tenders and procurement Law/GTPL	The Government Tenders and Procurement Law issued by the Royal Decree No. (D/128), dated as of 13/11/1440 H, together with its amendments and regulations.	نظام المنافسات والمشتريات الحكومية الصادر بموجب المرسوم الملكي رقم (م/128) وتاريخ 13/11/1440 هـ وتعديلاته ولوائحه.	نظام المنافسات والمشتريات الحكومية/النظام
Executive Regulation	Executive Regulation: The Implementation Regulations of the Government Tenders and Procurement Law issued by the Minister of Finance Resolution No. (1242), dated as of 21/03/1441 H, as amended by the Minister of Finance Resolution No. 3479, dated as of 11/08/1441 H.	اللائحة التنفيذية للائحة التنفيذية لنظام المنافسات والمشتريات الحكومية الصادرة بقرار وزير المالية رقم (1242) وتاريخ 21/3/1441 هـ المعدلة بقرار وزير المالية رقم (3479) وتاريخ 11/8/1441 هـ.	اللائحة التنفيذية
Contractor's Proposal	Means the Contractor's proposal for execution of the Works as included in the Contract. Such documents may include the Contractor's preliminary design.	يعني العرض الفني والمالي المقدم من المتعاقد لأسلوب تنفيذ أعمال العقد والذي قد يتضمن مقترح التصميم الأولي.	العرض المقدم من المتعاقد
The Foundation's Representative:	The person appointed by The Foundation (Consultant, Engineer, Project Manager, or whosoever) to carry out the duties assigned to it by The Foundation	الشخص المعين من قبل المؤسسة (الاستشاري أو المهندس أو مدير المشروع أو غيرهم) للقيام بالواجبات المحددة له من قبل مؤسسة المسار الرياضي.	ممثل المؤسسة
Works	Means all works, and designs, that shall be prepared and implemented by the Contractor under employer's Requirements in the RFP and this Contract in accordance with the terms, technical specifications, requirements and	تعني جميع الأعمال، والتصاميم، مما ينبغي إعداده وتنفيذه من قبل المتعاقد بموجب مستند طلب العرض وهذا العقد وفقاً للشروط والمواصفات والمتطلبات الفنية والتصاميم الهندسية المنصوص عليها بالعقد أو الأنظمة المعمول بها، بما في ذلك الأعمال المؤقتة	الأعمال

	engineering designs set forth in the Contract or applicable regulations, including temporary works and any changes. Also, they mean everything required to complete and deliver the work.	وأية تغييرات وكل ما يقتضيه إنجاز العمل وتسليمها	
Employer's Requirements	Means the document entitled employer's requirements as included in the Contract and any additions or modifications to such document in accordance with the Contract. Such document describes the purpose(s) for which the Works are intended, and specifies Key Personnel (if any), the Scope, and/or design, and/or other performance, technical and evaluation criteria, for the Works.	تعني المستند المعنون بمتطلبات المؤسسة والذي يشمل متطلبات المؤسسة لتنفيذ أعمال العقد علمه النحو الوارد فيه، وأي إضافات أو تعديلات علمه هذا المستند وفقاً لإجراءات العقد، ويشمل المعايير الفنية لتقييم الأعمال، وتحديد الموظفين الرئيسيين (إن وجد)، ونطاق العمل والتصاميم الفنية.	متطلبات المؤسسة
Equipment	Means the tools, hardware, software, and vehicles that the Contractor brings to the site on a permanent or temporary basis which the Contractor will use in order to implement the contract	أدوات وأجهزة وبرامج ومركبات المتعاقد التي يحضرها إلى الموقع بصورة دائمة أو مؤقتة والتي سيستخدمها من أجل تنفيذ العقد.	المعدات
Temporary Works	Means all non-permanent works submitted by the Contractor, of every kind, which can be removed, replaced or cancelled during or after the execution of the works.	ما يقدمه المتعاقد من أعمال ليس لها صفة الدوام مهما كان نوعها والتي يمكن إزالتها أو استبدالها أو إلغاؤها أثناء أو بعد تنفيذ الأعمال.	الأعمال المؤقتة
Site	The lands and places where the works are to be carried out on, in, under or through it and any other lands or places provided by the Foundation for the purposes of the Contract, as well as any other places specified in the Contract as part of the site.	الأراضي والأماكن التي يكون تنفيذ الأعمال عليها أو فيها أو تحتها أو خلالها وأي أراضٍ أو أماكن أخرى تقدمها المؤسسة لأغراض العقد، وكذلك أي أماكن أخرى يحددها العقد كجزء من الموقع	الموقع
Site Conditions	Natural physical conditions, artificial obstacles and other natural obstacles and	الأوضاع المادية الطبيعية والعوائق الاصطناعية وغيرها من العوائق الطبيعية والملوثات التي	ظروف الموقع

	pollutants that the Contractor may encounter at the site when carrying out the Works, including subsurface and hydrological conditions, not including climatic conditions.	قد يواجهها المتعاقد في الموقع عند تنفيذ الأعمال، بما فيها الأوضاع تحت السطحية والهيدرولوجية، ولا تشمل الأحوال المناخية.	
Drawings	Means the drawings referred to in the Contract or any additional and modified drawings that the Contractor receives in written from time to time.	المخططات المشار إليها في العقد أو أي تعديلات عليها يُعتمد المتعاقد بها كتابةً من وقت إلى آخر.	المخططات
Approval	The written approval issued by either party hereto or its own representative as the Contract may require	الموافقة المكتوبة الصادرة عن أيٍّ من طرفي العقد أو ممثليهما بحسب مقتضيات العقد	الموافقة
Singular and Plural	Words in the singular shall include a reference to the plural, and vice versa, wherever the context so requires	تدل الكلمات الواردة بصيغة المفرد على ذات المدلول بصيغة الجمع، ويكون العكس صحيحاً أيضاً منه اقتضاه سياق النص ذلك.	المفردات والجمع
Specification	Means the particular and general specifications and manuals for the Works and materials specified herein as well as any amendments or additions thereto upon The Foundation's consent.	المواصفات الخاصة والعامة والأدلة للأعمال والمواد المشار إليها في هذا العقد، وكذلك أي تعديلات أو إضافات عليها بموافقة الجهة الحكومية.	المواصفات
Materials	The materials and merchandises that need to be provided or shall be used in this project to carry out the works by the Contractor, according to the scope of work.	المواد والسلع التي يلزم توفيرها أو سيتم استخدامها في هذا المشروع لتنفيذ الأعمال من قبل المتعاقد، حسب نطاق العمل.	المواد
Intellectual property	Any invention, trademark, service mark, trade name, work that represent a subject of copyright or similar rights, industrial design. patent, know-how, trade secret, and all other rights described and determined to be intellectual property (Whatever its nature and where it may arise, whether known for the time being or created later) in all cases and status, whether	أي اختراع، أو علامة تجارية، أو علامة خدمة، أو اسم تجاري، أو عمل يكون موضوعاً لحقوق النشر أو حقوق ممانعة، أو تصميم صناعي، أو براءة اختراع، أو معرفة عملية، أو سر تجاري، وجميع الحقوق الأخرى التي توصف بأنها ملكية فكرية (أيًا كانت طبيعتها وحيثما نشأت، سواء المعروفة الآن أو التي تنشأ فيما بعد) وفي كل حالاتها سواء كانت	الملكية الفكرية

	registered or not, and other intellectual property rights	مسجلة أو غير مسجلة، وغيرها من حقوق الملكية الفكرية.	
Schedule of Prices	Means the list of Work item units, and unit prices thereof based of the nature of contract.	قائمة بوحدات بنود الأعمال وأسعار وحداتها.	جدول الأسعار قد
Schedule of Payments	Means the Schedule of Payments in the schedules showing the mechanism amounts and manner of payments to be made to the Contractor.	يقصد به الجدول الذي يوضح أسلوب وطريقة الدفعات التي يتعين دفعها للمتعاقد.	جدول الدفعات
A/E	Architecture and Engineering Works	مكتب معماري/هندسي.	A/E
Unforeseeable Defects	They mean the essential defects that no expert can identify or foresee when inspecting the sites or conducting a preliminary examination of the site, and these hidden defects do not appear until after the commencement of the works.	تعني العيوب الجوهرية التي لا يمكن لأي خبير التعرف عليها أو التنبؤ بها عند معاينة المواقع أو إجراء الفحص المبدئي للموقع، ولا تظهر هذه العيوب الخفية إلا بعد بدء الأعمال.	العيوب الخفية
BEDD	Basic Engineering Design Data	البيانات الأساسية للتصميم الهندسي	BEDD
DBR	Design Basis Report	تقرير أسس التصميم.	DBR
Day/Days	One working day in accordance with the working days for the Foundation.	يوم عمل بحسب أيام العمل للمؤسسة	يوم/يوماً

2.Approved Language		٢. اللغة المعتمدة	
Arabic is the approved language in the interpretation and execution of the contract; however, the parties may use English Language in writing all or part of the contract articles together with Arabic. In case a conflict is subsequently found between the Arabic and English text, the Arabic text shall prevail.		اللغة العربية هي اللغة المعتمدة في تفسير العقد وتنفيذه، ومع ذلك يجوز للطرفين استعمال اللغة الإنجليزية في كتابة جميع بنود العقد أو جزء منه إلى جانب اللغة العربية، وفي حال وجد تعارض بين النص العربي والإنجليزي، يكون النص الوارد باللغة العربية هو المعتمد.	
3.Approved Currency		٣. العملة المعتمدة	
The currency approved for all transactions/dealings in connection with this Contract is [Saudi Riyals], and the		(ملاحظة: تقوم المؤسسة بتحديد العملة المطبقة في هذا العقد إذا كانت خلاف الريال السعودي بموجب وثائق المنافسة)	

<p>payment shall be pursuant to the GTPL and the regulations and bylaws approved for the Foundation.</p>	<p>العملة المعتمدة لجميع التعاملات المتعلقة بهذا العقد هي (الريال السعودي)، ويكون الصرف طبقاً لأحكام نظام المنافسات والمشتريات الحكومية والأنظمة واللوائح المالية المعتمدة لدى المؤسسة..</p>
<p>4.Taxes & Fees</p>	<p>٤.لضرائب والرسوم</p>
<p>This Contract is subject to tax and fees regulations and orders. The Contractor is responsible for paying taxes and fees in its due course and within the specified time to the competent authority. A foreign non-resident Contractor, under the tax Law and its implementation regulation, is subject to withholding tax for any amount it receives from any source in the Kingdom, and subject to the Saudi income tax if article (2) in the Income Tax law applies to the contractor.</p>	<p>١- يخضع هذا العقد للأنظمة والأوامر المتعلقة بالضرائب والرسوم ويجب على المتعاقد وتقع تحت مسؤوليته أن يقوم بتسديد الضرائب والرسوم في آجالها المحددة ومواعيدها المستحقة للجهة صاحبة الاختصاص. ٢- يخضع المتعاقد الأجنبي غير المقيم - حسب تعريفه بموجب النظام الضريبي ولائحته التنفيذية - لضريبة الاستقطاع عن أي مبلغ يحصل عليه من أي مصدر في المملكة، كما يخضع لضريبة الدخل في حال انطبقت عليه الحالات الواردة في المادة الثانية من نظام ضريبة الدخل السعودي</p>
<p>5.Notices & Correspondences</p>	<p>٥.الإخطارات والمراسلات</p>
<p>First: Notices and correspondences shall be communicated between The Foundation and Contractor via the approved email of the Foundation's representative or his delegate. Moreover, The Foundation and the Contractor may use one of the below methods of communications: A. The National Address. B. Postal address by postal service providers. C. Approved email. Any notification made in accordance with the provision of this Article shall be legally in force from its date of issue. Second: If the Contractor's official address is changed, the Contractor shall notify the foundation accordingly, otherwise, his notification of the old address shall be legally in force. Third: Any written notice sent by either party shall be considered as an official communication to the addressee, whether it is delivered to the other party personally or to his representative, provided however that the notice shall be sent in accordance with the methods set forth in this Article to the address indicated for each party in the Preamble, unless one party sends a written notice to the other party of his changed address.</p>	<p>أولاً: تتم الإخطارات والمراسلات بين المؤسسة والمتعاقد عن طريق البريد الإلكتروني المعتمد لممثل المؤسسة أو مفوضيه، ويجوز للمؤسسة والمتعاقد علاوه على ذلك استخدام إحدى الطرق الآتية: (أ) العنوان الوطني. (ب) العنوان البريدي عن طريق الشركات المقدمة للخدمة البريدية. (ج) البريد الإلكتروني المعتمد. ويكون الإبلاغ الذي يتم وفقاً لحكم هذا البند منتجاً لآثاره النظامية من تاريخ صدوره. ثانياً: إذا تغير العنوان الرسمي للمتعاقد، فعليه إبلاغ المؤسسة بذلك، فإن لم يتم إبلاغها، فيُعد إبلاغه على عنوانه القديم منتجاً لآثاره النظامية. ثالثاً: يُعد أي إبلاغ كتابي مرسل من أي طرف من طرفي العقد تبليغاً رسمياً للطرف المرسل إليه سواء تم تسليمه إلى الطرف الموجه إليه شخصياً أو ممثله، بشرط أن يتم إرساله وفقاً للطرق المبينة بهذا البند إلى العنوان المبين أمام كل طرف من الأطراف في ديباجة العقد، ما لم يُخطر أحد الطرفين الآخر بتغيير العنوان كتابةً.</p>

6.Registers	٦.السجلات
<p>The Contractor shall retain the contract documents, correspondences and financial accounts related to the Contract throughout the entire term of the contract for the duration of [5 Years] after expiration of the Contract or any terms required by the applicable laws. The Foundation is entitled to appoint an external auditor, independent of both the foundation and the Contractor, to audit these records. The Foundation is entitled to hold the Contractor liable for legal consequences resulting from any errors or infringements (if any)</p>	<p>يجب على المتعاقد الاحتفاظ بمستندات العقد والمراسلات والحسابات المالية المتعلقة به طوال مدة العقد ولمدة (خمسة سنوات) بعد انتهاء العقد أو أي مدد توجبها الأنظمة المرعية، وللمؤسسة حق تعيين مدقق خارجي مستقل عن كل من مؤسسة المسار الرياضي والمتعاقد لتدقيق هذه السجلات وللمؤسسة إخضاع المتعاقد للتبعات النظامية عن أي أخطاء أو مخالفات، إن وجدت</p>
7.License, Registration and Permit Document	٧.التراخيص ووثائق التسجيل والتصاريح:
<p>The Contractor shall, throughout the Contract duration, issue and renew all licenses and registration documents necessary for the execution of the Works at its own expense, provided however that, the Contractor shall provide the foundation with a copy of these licenses, registration documents, permits together with their originals for review and verification, or submit an evidence of their issuance, renewal or replacement thereof. This shall be no later than [10 working days] from the request date.</p>	<p>يلتزم المتعاقد أثناء مدة العقد بإصدار وتجديد كافة التراخيص ووثائق التسجيل اللازمة لتنفيذ الأعمال وذلك على نفقته الخاصة، على أن يسلم المتعاقد إلى المؤسسة نسخة من هذه التراخيص ووثائق التسجيل والتصاريح وأصولها للاطلاع عليها ومطابقتها أو ما يدل على إصدارها وتجديدها أو استخراج بديل لها، وذلك في موعد أقصاه (عشرة أيام عمل) من تاريخ طلبها</p>
8.Conflict of Interest	٨.تعارض المصالح
<p>The Contractor shall ensure that all his employees and those of his subcontractors and all persons related directly or indirectly to the execution of this Contract shall abide by the provisions of Conflict-of-Interest Regulation in the application of Government Competition and Procurement Law and Executive Regulations thereof issued by the Council of Ministers resolution No. (537) dated 21/08/1441H as well as all other regulations in this connection. The Contractor shall, in particular, avoid conflict of his own interest with the interests of the foundation and to avert any situation that may create conflicts of interest in the execution of this Contract. The Contractor shall notify the foundation and shall disclose in writing any conflict of interest or any special interest that has emanated, or that may emanate from any dealings connected with the activities of the foundation</p>	<p>يلتزم المتعاقد وجميع منسوبيه وبضمن التزام المتعاقدين معه من الباطن، وكل من له علاقة مباشرة أو غير مباشرة بتنفيذ نطاق هذا العقد بالالتزام بأحكام لائحة تنظيم تعارض المصالح في تطبيق نظام المنافسات والمشتريات الحكومية ولائحته التنفيذية الصادرة بقرار مجلس الوزراء رقم (٥٣٧) وتاريخ ٢١/٨/١٤٤١هـ، وكافة الأنظمة الأخرى ذات الصلة، ويلتزم بشكل خاص بضرورة أن يتجنب تعارض مصلحته الخاصة مع مصالح المؤسسة وتجنب أي موقف قد ينشأ عنه تعارض في المصالح فيما يتعلق بتنفيذ العقد، وإبلاغ المؤسسة والإفصاح كتابة عن أي حالة تعارض في المصالح أو أي مصلحة خاصة نشأت أو ستنشأ أو قد تنشأ عن أي تعامل يكون مرتبطاً بأنشطة المؤسسة</p>

9. Confidentiality & Protection of Information	9. السرية وحماية المعلومات
<p>First: The Contractor shall ensure that all his employees and those of his subcontractors shall not disclose or make use of any classified information or any data unknown to the public; such as data or drawings or documents related to the Contract either written or verbal. This will be applied to the information they obtained or known including secrets or dealings or affairs related to the foundation - due to their work - and this obligation shall be valid during the entire term and termination or expiration of Contract.</p> <p>Second: The Contractor shall review, study and analyze the Project data only as needed and to the extent necessary for the execution of Works. The Contractor shall promptly notify the foundation with any violation related to confidential data and information, and shall provide a detailed explanation of the violation, the type of data divulged, the identity of the affected persons and all other important details.</p> <p>Third: The Contractor agrees that it shall not divulge to third parties, without the written consent of the foundation, any information related to the foundation unless it was required in accordance with the laws and regulations in force. The foundation may conduct the necessary investigations in the event of violation, determine the resulting consequences and shall make all efforts to prevent a recurrence of the violation in the future and to take the necessary actions to rectify the violation and to avoid the damage arising therefrom.</p> <p>Fourth: Upon completion or termination or expiration of the Contract, the Contractor shall stop using the data and information related to the foundation and shall entirely erase or destroy or return to the Foundation if so required by the foundation via a written notice</p> <p>Fifth: The Contractor shall ensure that all his employees and subcontractors shall not take photos for facilities and structures or use them for advertisement purposes or any other purposes without a prior consent of the foundation.</p> <p>Sixth: The Contractor shall not refer to the foundation or the Contract or the Works in any</p>	<p>أولاً: يلتزم المتعاقد وجميع منسوبيه ويضمن التزام المتعاقدين معه من الباطن بعدم إفشاء أو استغلال أي أسرار أو معلومات غير معروفة للعامة؛ كالبيانات أو الرسومات أو الوثائق المتعلقة بالعقد سواء كانت تحريرية أو شفوية، ويسري ذلك على ما يجوزتهم أو ما يكونوا قد اطلعوا عليه من أسرار وتعاملات أو شؤون المؤسسة - بسبب عملهم -، ويسري هذا الالتزام طوال مدة العقد وبعد إنهاء أو انتهاء العقد.</p> <p>ثانياً: يلتزم المتعاقد بالاطلاع على بيانات المشروع ودراساتها وتحليلها حسب الحاجة فقط وبالقدر اللازم لتنفيذ الأعمال، كما يجب على المتعاقد إبلاغ المؤسسة فوراً بأي مخالفة متعلقة بالبيانات والمعلومات السرية وتوفير شرح تفصيلي للمخالفة ونوع البيانات التي تم اختراقها وهوية الأشخاص المتضررين بذلك وجميع التفاصيل الأخرى المهمة.</p> <p>ثالثاً: يحظر على المتعاقد الإفصاح عن البيانات المتعلقة بالمؤسسة لأي طرف ثالث دون موافقة مسبقة من المؤسسة ما لم يستلزم ذلك وفقاً للأنظمة واللوائح المعمول بها في مثل هذه الحالات، ويجوز للمؤسسة إجراء التحقيقات اللازمة في حال المخالفة وتحديد النتائج المترتبة على ذلك وبذل جميع الجهود لمنع تكرار المخالفة مستقبلاً، بالإضافة إلى إجراء ما يلزم لتصحيح المخالفة وتلافية الأضرار الناتجة عنها.</p> <p>رابعاً: يجب على المتعاقد بعد اكتمال تنفيذ العقد أو إنهاء العقد أو انتهائه التوقف عن استخدام أي من البيانات والمعلومات الخاصة بالمؤسسة وحذفها بصورة نهائية أو إتلافها أو إعادتها للمؤسسة إذا طلبت منه المؤسسة أي من ذلك بموجب خطاب خطي.</p> <p>خامساً: يلتزم المتعاقد وجميع منسوبيه ويضمن التزام المتعاقدين معه من الباطن بعدم أخذ أي صور للمرافق والمنشآت أو استخدامها لأغراض الإعلان أو لأي غرض يغير موافقة مسبقة من المؤسسة.</p>

<p>advertisement or declaration or disclosure or offer without a prior consent of the foundation.</p> <p>Seventh: Both the foundation and the Contractor shall comply with all the basic requirements of the cyber security of the National Cybersecurity Authority and the regulations, bylaws and instructions of the Foundation.</p> <p>Eighth: The Contractor and all his employees and his subcontractors shall notify the Foundation in the event of any cyber security incident that may affect the Foundation by communicating the Cyber Security department's the e-mail: CS@SBF.gov.sa</p>	<p>سادساً: يحظر على المتعاقد الإشارة إلى المؤسسة أو العقد أو الأعمال في أي إعلان أو بيان أو إفصاح أو عرض قبل حصوله على موافقة مسبقة من المؤسسة.</p> <p>سابعاً: على كل من المؤسسة والمتعاقد الالتزام بجميع المتطلبات الأساسية للأمن السيبراني الخاصة بالهيئة الوطنية للأمن السيبراني واللوائح والسياسات الداخلية للمؤسسة وتعليماتها.</p> <p>ثامناً: يلتزم المتعاقد وجميع منسوبيه ويضمن التزام المتعاقدين معه من الباطن بتبليغ المؤسسة في حال حدوث أي حادثة أمن سيبراني قد تؤثر على المؤسسة من خلال التواصل على البريد الإلكتروني الخاص بإدارة الأمن السيبراني CS@SBF.GOV.SA</p>
<p>10. Intellectual Property Rights</p>	<p>١٠. حقوق الملكية الفكرية</p>
<p>First: The intellectual property rights related to the Contractor's Works that he created prior to the date of this Contract or established independently from this Contract ('Existing Works') shall remain the property of Contractor. The Contractor shall retain all intellectual property rights not relating to this Contract such as these rights developed independently from this Contract with the aim of achievement of the Works required herein.</p> <p>Second: The Contractor hereby shall grant the foundation and any other authority receives outputs or benefits from the Works or any third party designated by the foundation for using outputs or works of this Contract a license for using the intellectual property rights in the existing Works. This license shall be permanent, nonexclusive, transferable and assignable.</p> <p>Third: Without prejudice to paragraph First of this item, all intellectual property rights granted under this Contract by Contractor or its subcontractors, such as outputs or documents or other intellectual property rights, either invented or developed or established or obtained solely or jointly with other person shall be transferred to the foundation and shall be owned inclusively by the foundation. Intellectual property includes also any designs, drawings or data or specifications or</p>	<p>أولاً: تبقى حقوق الملكية الفكرية المتعلقة بأعمال المتعاقد التي أنشأها قبل تاريخ هذا العقد أو باستقلال عن هذا العقد ("الأعمال القائمة") ملكاً للمتعاقد، كما يحتفظ المتعاقد بجميع حقوق الملكية الفكرية غير المتصلة بهذا العقد كتلك التي طورها المتعاقد باستقلال عن هذا العقد وبهدف إنجاز الأعمال المطلوبة في هذا العقد.</p> <p>ثانياً: يمنح المتعاقد المؤسسة وكل جهة أخرى تتلقاه المخرجات أو تستفيد من الأعمال أو أي طرف ثالث تعينه المؤسسة لاستخدام مخرجات أو أعمال هذا العقد رخصة لاستخدام الملكية الفكرية في الأعمال القائمة على أن تكون دائمة وغير حصرية وقابلة للتحويل والنقل.</p> <p>ثالثاً: مع مراعاة ما ورد في الفقرة أولاً من هذا البند، فإن جميع حقوق الملكية الفكرية المقدمة بموجب هذا العقد من قبل المتعاقد أو مقاوليه من الباطن كالمخرجات أو الوثائق وخلافه من الملكيات الفكرية، إما باختراعها، أو تطويرها، أو إنشائها، أو الحصول عليها بشكل منفرد أو مع أي شخص آخر ستؤول إلى المؤسسة وستصبح مملوكة ملكاً حصرياً للمؤسسة، وتشمل الملكيات الفكرية كذلك أي تصاميم أو مخططات أو وثائق أو بيانات أو مواصفات أو تقارير يتم تطويرها من قبل المتعاقد لصالح</p>

reports are being developed by Contractor for the foundation or any developmental or corrective Works that may be developed thereof, and the Contractor may not use or reuse or copy or distribute it without a prior consent of the foundation. The foundation shall be entitled to reject the Contractor's request in this respect and to provide a reasonable cause for this rejection.

Fourth: Regarding any work owned by a person other than the Contractor or any governmental authority as decided in this matter as an output or a work involving ('Third Party's Work'), the following shall apply:

- A. If the works of the Third Party, term of use and utilization thereof are known to the Contractor prior to the date of submitting his proposal, the Contractor shall disclose all details of these works including the necessary permit conditions in his proposal.
- B. If the works of the Third Party and/or terms of use and utilization thereof are not specified in the Contractor's proposal, the Contractor shall not be entitled to include the Third Party's works in the Works or outputs unless the Contractor discloses these works, terms of use and utilization thereof to the foundation and shall obtain the foundation's consent for these terms and inclusion thereof.
- C. The Contractor shall guarantee that any license granted to The Foundation and to any other authority or any other party utilizing and using the Third Party's works which shall be ensured by Contractor in a work, output or document submitted to the foundation under this Contract shall be in accordance with the license terms set forth in paragraph Second hereinabove if the Contractor does not abide by the provisions of paragraphs (A & B) hereinabove.

For the purpose of paragraph Fourth above, the Third Party's works are defined as any intellectual property right not owned by any of the Contract parties or partners (if any). The utilization or use of this right is limited

المؤسسة أو خدمات تطويرية أو تحسينية تستحدث علمه أي منها، ولا يجوز للمتعاقد استعمالها، أو إعادة استعمالها، أو نسخها أو توزيعها إلا بموافقة مسبقة من المؤسسة، وللمؤسسة الحق في رفض طلب المتعاقد بهذا الشأن مع إيدائها لسبب معقول لذلك الرفض.

رابعاً: فيما يتعلق بكل عمل مملوك لشخص آخر غير المتعاقد أو أي جهة حكومية مما يتقرر بموجب هذا الأمر أن يكون مُخرَجاً أو عملاً أو يكون متضمناً فيه ("أعمال الطرف الثالث")، فيُطبق ما يلي:

إذا كانت أعمال الطرف الثالث وشروط استخدامها والانتفاع بها معروفة للمتعاقد قبل تاريخ تقديم المتعاقد لعرضه، فعلمه المتعاقد أن يفصح عنها مع كامل التفاصيل بما فيه ذلك شروط الترخيص اللازمة ضمن عرضه.

إذا كانت أعمال الطرف الثالث و/أو شروط استخدامها والانتفاع بها غير محددة في عرض المتعاقد، فلا يجوز للمتعاقد تضمين أعمال الطرف الثالث في الأعمال أو المخرجات إلا بعد أن يفصح إلى المؤسسة عن تلك الأعمال وشروط استخدامها والانتفاع بها، وأن يحصل بعد هذا الإفصاح علمه موافقة المؤسسة علمه تلك الشروط وعلمه ذلك التضمين.

يضمن المتعاقد بأن كل ترخيص ممنوح للمؤسسة ولكل جهة أو طرف ثالث منتفع ومستخدم لأعمال الطرف الثالث التي يضمنها المتعاقد في عمل أو مخرج أو وثيقة لتقدم إلى المؤسسة بموجب هذا العقد سيكون طبقاً لشروط الترخيص الواردة في الفقرة ثانياً من هذا البند ما لم يتم بما جاء في الفقرتين (أ و ب) المتقدمتين.

لأغراض الفقرة رابعاً تعرف أعمال الطرف الثالث بأنها أي حق ملكية فكرية لا يملكه أطراف العقد أو المتضامنين (إن وجدوا)، والانتفاع بذلك الحق أو استخدامه مقيد ومحدود بشروط وموافقة طرف ثالث.



and restricted to the Third Party's consent and terms.

Fifth: The Contractor shall transfer all documents relating to these rights indicated in paragraph Third of this item to The Foundation upon request; to enable The Foundation to proceed with the registration of intellectual property rights pertaining to these works as may be necessary for that purpose and according to the legal requirements in this connection.

Sixth: The Contractor shall hold the Foundation harmless, respond and refute any claims or lawsuits raised by third party relating the intellectual property rights in any of the works provided by the Contractor to the foundation under this Contract or the intellectual property rights set out under this Contract unless the said claims are caused due to Foundation's default or breach the Contract or negligence or noncompliance with the contractual obligations. The Contractor's undertaking shall be effective even after termination or expiration of the Contract. The Contractor shall incur all costs, expenses and fees necessary for dismissing any claims or allegations, attorney fees and litigation costs without any responsibility or charges incurred by The Foundation.

Seventh: The Contractor may, at his own expense, and upon the Foundation's consent, use any of the documents submitted by the Foundation for the purpose of providing the works specified in Scope of Work and within the Contract duration. The Contractor is obliged to limit the scope of use only to the person or persons working to provide works to The Foundation under this contract and not to involve other Contractor's personnel

خامساً: يلتزم المتعاقد بنقل كل ما يتعلق بتلك الحقوق المذكورة في الفقرة ثالثاً من هذا البند من وثائق إلى المؤسسة حسب طلبها؛ لتمكينها من اتخاذ إجراءات تسجيل حقوق الملكية الفكرية الواردة على تلك الأعمال بحسب مقتضى الحال والمتطلبات النظامية في هذا الشأن.

سادساً: يلتزم المتعاقد بحماية المؤسسة والمواجهة والرد على أي ادعاءات أو دعاوى من الغير تتعلق بحقوق الملكية الفكرية في أي من الأعمال المقدمة من قبل المتعاقد للمؤسسة وفقاً لهذا العقد، أو حقوق الملكية الفكرية المقررة بموجب هذا العقد ما لم تكن تلك الادعاءات بسبب إخلال المؤسسة بالتزاماتها بموجب العقد أو تقصيرها أو إهمالها، ويظل التزام المتعاقد قائماً بعد انتهاء العقد أو إنتهائه، ويتحمل المتعاقد كافة الرسوم والمصروفات والأتعاب اللازمة لرد أي من تلك الدعاوى والادعاءات وتكاليف التقاضي والمحاماة والتعويضات دون أي مسؤولية أو أعباء على عاتق المؤسسة.

سابعاً: يجوز للمتعاقد وعلى نفقته الخاصة وبموجب موافقة المؤسسة استخدام أي من الوثائق المقدمة من المؤسسة لغايات تقديم الأعمال في نطاق هذا العقد وخلال مدته، ويلتزم المتعاقد بحصر نطاق الاستخدام على الشخص أو الأشخاص العاملين على تقديم الأعمال للمؤسسة بموجب هذا العقد دون غيرهم من التابعين للمتعاقد.

11.Import Regulations and Provisions:	١١. أنظمة وأحكام الاستيراد:
The Contractor acknowledges its acquaintance of the import and customs regulations and provisions in the Kingdom of Saudi Arabia applicable to the supply and shipment of any products or any parts thereof to or from the Kingdom to others, including the import banning related provisions and regulations.	يقر المتعاقد بعلمه بأنظمة وأحكام الاستيراد والجمارك في المملكة العربية السعودية التي يجرى تطبيقها على توريد وشحن أي منتجات أو أجزاء منها إلى المملكة أو منها إلى غيرها بما في ذلك الأحكام المتعلقة بحظر الاستيراد.
12.Local Content	١٢. لمحتوى المحلي
First: The Contractor shall abide by the regulation supporting local content, Small Medium Enterprises (SME's) and companies listed in the financial market which was issued by Cabinet resolution no. (245) dated 29/03/1441H.	أولاً: يجب على المتعاقد الالتزام بلائحة تفضيل المحتوى المحلي والمنشآت الصغيرة والمتوسطة والشركات المدرجة في السوق المالية الصادرة بقرار مجلس الوزراء رقم (٢٤٥) وتاريخ ٢٩/٣/١٤٤١هـ.
Second: The Contractor with The Foundation shall be obligated to give priority to national products -not included in the mandatory list-when purchasing needed materials or tools, by adding a (10%) to the original price of foreign products when comparing them to the price of the national product. The Contractor shall abide by this condition in its contracts with its sub-contractors. In the event that the Contractor or its subcontractor breaches this condition, The Foundation shall impose a fine of (30%) of the value of the purchases subject to breach.	ثانياً: يلتزم المتعاقد مع المؤسسة بإعطاء الأولوية للمنتجات الوطنية -غير المدرجة ضمن القائمة الإلزامية- عند شراء ما يحتاجه من مواد أو أدوات وذلك باعتبار سعر المنتجات الأجنبية أعلى بنسبة (١٠%) من سعرها الأساسي ومقارنتها بسعر المنتج الوطني، كما يلتزم المتعاقد بذلك في عقود مع متعاقديه من الباطن، وفي حال عدم التزام المتعاقد مع المؤسسة -أو متعاقديه من الباطن- ستوقع المؤسسة غرامة مالية مقدارها (٣٠%) من قيمة المشتريات محل التقصير.
13.Subcontractor	١٣. التعاقد من الباطن
First: Subject to clause "seventh" below, the Contractor may assign the Works to subcontractors up to thirty percent [30%] of the Contract Value after getting The Foundation's prior approval. The Contractor also may subcontract to execute Works exceeding [30%] of the Contract Value and not exceed fifty percent [50%] of the Contract Value, provided that the Contractor obtains a further prior approval from the Expenditure & Projects Efficiency Authority and the Foundation . Such works and services are to be assigned to more than one subcontractor who is qualified for this purpose. Second: The Contractor remains responsible to The Foundation for the Works contracted to be provided by subcontracts, in accordance with conditions and specifications.	أولاً: يجوز للمتعاقد إسناد الأعمال لمتعاقدين من الباطن حتى (٣٠%) ثلاثين بالمائة من قيمة العقد بعد موافقة المؤسسة، ويجوز له التعاقد من الباطن لتنفيذ أعمال تزيد على (٣٠%) من قيمة العقد وتقل عن (٥٠%) خمسين بالمائة من قيمة العقد شريطة الحصول على موافقة مسبقة من هيئة كفاءة الإنفاق والمشروعات الحكومية والمؤسسة، وأن يتم إسناد تلك الأعمال إلى أكثر من متعاقد من الباطن يتم تأهيلهم لهذا الغرض. ثانياً: لا يجوز للمتعاقد إضافة متعاقدين من الباطن دون موافقة مسبقة من المؤسسة من خلال خطاب يتم فيه توضيح أسباب الإضافة، كما يشترط توفر جميع المؤهلات اللازمة وشروط التعامل مع الجهات الحكومية مع أي متعاقد من الباطن يتم إضافته، وألا يكون المتعاقد من الباطن من الأشخاص المشار إليهم في المادة (الرابعة عشرة) من اللائحة التنفيذية، وأن يكون مرخصاً في الأعمال المتعاقد على تنفيذها، ومصنفاً في المجال وبالدرجة المطلوبة، إذا

<p>Third: The Contractor shall not add subcontractors without a prior consent of the foundation via a letter indicating the reasons for addition. Any subcontractor to be added shall meet all the necessary qualifications and shall be permitted to deal with governmental authorities. The subcontractor shall not be one of the persons referred to in Article (14) of Executive Regulation and shall be licensed in the contracted works to be executed and shall be classified in the scope with the required degree if the works require classification. The subcontractor shall have enough qualifications and capacities to execute these works. The subcontractor shall not subcontract with other subcontractor to perform the contracted works he contracted.</p> <p>Fourth: The Main Contractor permitting The Foundation to pay the dues of the subcontractors from the Main Contractor payables if Contractor delays or fails to pay its subcontractors for the parts of work they executed. the foundation shall not be responsible for any claims or disputes between the Main Contractor and subcontractor; however, its role is limited to the direct payment for the subcontractor in case the terms of payments are met.</p> <p>For the purpose of this item, the “Main Contractor” is the “Contractor”.</p>	<p>كانت الأعمال مما يشترط لها التصنيف، وأن يكون لديه المؤهلات والقدرات الكافية لتنفيذ تلك الأعمال، ولا يجوز للمتعاقد من الباطن القيام بالتعاقد مع أي متعاقد آخر من الباطن لتنفيذ الأعمال المتعاقد معه على تنفيذه.</p> <p>رابعاً: يقر المتعاقد الرئيس بأن يحق للمؤسسة أن تتولى صرف حقوق المتعاقدين من الباطن حتماً من مستحقات المتعاقد الرئيس في حال عدم قيامه أو تأخره في صرف حقوقهم عن الأجزاء التي قاموا بتنفيذها من العقد، ولا تكون المؤسسة مسؤولة عن أي ادعاءات أو نزاعات فيما بين المتعاقد الرئيس والمتعاقد من الباطن ويقتصر دورها في الدفع المباشر للمتعاقد من الباطن حال توافر شروط الدفع.</p> <p>لأغراض تطبيق هذا البند يقصد بعبارة " المتعاقد الرئيس " هو " المتعاقد ".</p>
<p>14.Solidarity</p>	<p>٤.١ التّضامن (يتم تضمين هذه المادة في العقد عند الترسية على متضامين)</p>
<p>In case of concluding consortium agreement between partners, the provisions of this consortium agreement which has been submitted together with the proposal shall apply for both parties within the terms and conditions of the Government Tenders & Procurement Law and Executive Regulation thereof. The parties involved in the agreement shall execute either jointly or individually all works, and Works set forth in the agreement and they shall be responsible before the foundation or third parties. The consortium agreement may not be amended without a written consent of the foundation</p>	<p>في حالة التعاقد مع متضامين، فيتم تطبيق أحكام اتفاقية التّضامن المبرمة بين أطراف التّضامن التي تم تقديمها مع العرض في حدود نظام المشتريات والمنافسات الحكومية ولائحته التنفيذية، كما يلتزم المتضامنون مجتمعين أو منفردين بتنفيذ كافة الأعمال التي تم طرحها في العقد ويكون جميع أطراف التّضامن مسؤولين قانوناً بالتضامن تجاه المؤسسة أو الغير، كما يجب على المتضامين عدم تغيير أي بند من بنود اتفاقية التّضامن دون الحصول على الموافقة الكتابية من المؤسسة.</p>
<p>15.Assignment of Contract</p>	<p>٥.١ التنازل عن العقد</p>
<p>Without prejudice to Article (70) of the GTPL, the Contractor shall not assign the Contract or any</p>	<p>مع مراعاة ما ورد في المادة (السبعون) من النظام، لا يجوز للمتعاقد التنازل عن العقد أو جزء منه لمتعاقد أو متعهد آخر</p>

part thereof for any other person – even through merging of Contractor or acquisition, division or liquidation or through similar actions, without a prior consent of the **Foundation** and the Ministry of Finance. In the event of submitting a request for assignment of the Contract or part thereof for another contractor, the following shall apply:

A. The Contractor shall have justified reasons for the assignment of the whole Contract or part thereof. The Contractor shall have not signed other assignments within the three years prior to signing this Contract.

B. The assignment shall be by virtue of an assignment agreement concluded by the assigning parties determining their obligations and responsibilities towards the project and the **Foundation**. The Agreement shall be endorsed by the Chamber of Commerce and shall not be effective unless it is approved by The **Foundation**.

C. The assignee contractor shall have all the qualities and competencies to deal with The **Foundation** and shall be classified in the scope and degree of the assigned Works. Also, the assignee contractor shall meet all technical evaluation and qualifications (if the project requires qualification or The **Foundation** deemed that a qualification shall be made) and the assignment shall not result in delaying or jeopardizing utilization of the project.

D. Record the assignment case after approval in the Contractor's register on the Platform.

–حتى من خلال حالة الاندماج للمتعاقد أو الاستحواذ أو التقسيم أو التصفية أو كل ما فيه حكم ذلك – إلا بعد الحصول على موافقة من المؤسسة ووزارة المالية، وفي حال تقديم المتعاقد طلب التنازل عن العقد أو جزء منه لمتعاقد آخر، فإنه يستوجب الآتي:

أ. وجود أسباب مبررة لدى المتعاقد تستوجب التنازل عن العقد أو جزء منه، وألا يكون قد سبق للمتعاقد التنازل عن أي عقد آخر خلال السنوات الثلاث السابقة على إبرام هذا العقد.

ب. يكون التنازل بموجب اتفاقية تنازل مبرمة بين أطراف التنازل ومصدقة من الغرفة التجارية، وأن تتضمن تحديد التزامات الأطراف تجاه المشروع والمؤسسة، ولا تُعد اتفاقية التنازل نافذة إلا باعتمادها من المؤسسة.

ج. توفر شروط التعامل مع المؤسسة في المتعاقد المتنازل له، وأن يكون مصنفًا في مجال ودرجة الأعمال المتنازل له عنها، وأن يجتاز جميع متطلبات التقييم الفني والتأهيل إذا كان المشروع مما يشترط له التأهيل، أو رأت المؤسسة إجراء تأهيل، وألا يترتب على التنازل تعطيل الانتفاع بالمشروع أو الإضرار به.

د. تسجيل حالات التنازل بعد الموافقة عليها في سجل المتعاقد في البوابة.

16. Amendment of Contract

Without prejudice to the provisions of this Contract for increasing or decreasing obligations, this Contract shall not be amended without a written consent between parties and shall be in compliance with the Government Tenders & Procurement Law and Executive Regulation thereof or via Variation Orders that the Foundation, upon its discretion, may issue in increase or decrease according to the Government Tenders & Procurement Law.

17. Violations Subject to Committees Specialties

The committee mentioned in Article (88) of The GTPL shall consider the Contractor's breaching of

١٦. تعديل العقد

مع مراعاة ما ورد في هذا العقد بشأن زيادة الالتزامات وتخفيضها، لا يجوز تعديل هذا العقد إلا باتفاق كتابي بين الطرفين بما لا يتعارض مع أحكام نظام المنافسات والمشتريات ولائحته التنفيذية أو بموجب أوامر التغيير التي يحق للمؤسسة بإرادتها المنفردة وبناء على تقديرها إصدارها بالزيادة أو بالتخفيض وفقاً لنظام المنافسات والمشتريات الحكومية.

١٧. المخالفات الخاضعة لاختصاص اللجان

تتولى اللجنة المذكورة في المادة (الثامنة والثمانون) من نظام المنافسات والمشتريات الحكومية النظر في

<p>The GTPL and this Contract and take the necessary actions against the violator. The Contractor is entitled to challenge the Committee decisions before the Administrative Tribunal or to claim indemnification if The Foundation failed to commit to its obligation. Moreover, the Contractor shall have the right to raise claims to the committee to decisions on performance evaluation decisions and requests for prices amendment</p>	<p>مخالفات المتعاقد لأحكام النظام وهذا العقد، واتخاذ الإجراءات اللازمة بحقه، وللمتعاقد الحق في التقدم إلى المحكمة الإدارية المختصة للتظلم من قرارات اللجنة أو للمطالبة بالتعويض إذا أخلت المؤسسة بتفويض التزاماته، كما يحق للمتعاقد التقدم إلى اللجنة المذكورة في المادة (السادسة والثمانون) من نظام المنافسات والمشتريات الحكومية للنظر في تظلمات المتعاقد من قرارات تقييم الأداء وطلبات تعديل الأسعار.</p>
<p>18. Assignment of Rights</p>	<p>١٨. التنازل عن الحقوق</p>
<p>Both parties agreed that either party's failure to exercise his rights under this Contract shall not constitute a waiver of these rights. Furthermore, either party's failure or unwillingness to exercise his right does not mean an implied cession or waiver of this right. A waiver of any right by any party shall not apply to any subsequent breach of the terms of this contract unless otherwise expressly provided for in that assignment.</p>	<p>اتفق الطرفان بأن عدم قيام أي منهما بممارسة حقوقه بموجب هذا العقد لا يعد تنازلاً منه عن تلك الحقوق، كما أن تقصير أو إجمام أحدهما عن ممارسة حق لا يعنيه ضمناً التنازل أو التخلي عن ذلك الحق، ولا يسري تنازل أي طرف عن أي حق عليه أي إخلال لاحق بشروط هذا العقد ما لم ينص ذلك التنازل صراحةً عليه غير ذلك</p>
<p>19. Force Majeure</p>	<p>١٩. القوة القاهرة</p>
<p>First: Force Majeure is a general event beyond the control of Contract parties which is unforeseeable and unavoidable and during which the Contractor is prevented from performance its obligations. Force majeure is not attributed to errors or negligence by either party or any other person. These events are including but not limited to fire, floods, accidents, wars, military operations and economic embargo. This shall not include the actions that are subject to the control of Contractor or its suppliers or subcontractors.</p> <p>Second: The failure of either party to execute its obligations shall not be deemed a breach of this Contract if this failure is arising out of force majeure, provided however that, both parties should have taken the all-reasonable precautions, due diligence and necessary measures for the purpose of executing the terms and conditions of this Contract and that the affected party should have informed the other party within (10) day from the date of its knowledge of this event.</p> <p>Third: The delay in execution of work due to default of either party or the subcontractor or the shortage of materials or resources caused by Contractor or inefficiency of work performance shall not be deemed force majeure unless the shortage of these</p>	<p>أولاً: القوة القاهرة هي الحدث العام الذي يخرج عن سيطرة أطراف العقد ولا يمكن توقعه ويستحيل دفعه كما يستحيل تنفيذ التزامات المتعاقد أثناء قيامها، ولا يعزى لتسبب أو خطأ أو إهمال من أحد الأطراف أو أي شخص آخر، ويشمل - على سبيل المثال لا الحصر - الحريق والفيضان والحوادث والحرب والعمليات العسكرية والحظر الاقتصادي، ولا يشمل ذلك ما يخضع لسيطرة المتعاقد أو مورديه أو المتعاقد معهم من الباطن.</p> <p>ثانياً: لا يعد عدم أداء أحد الطرفين التزاماته إخلالاً بهذا العقد إذا كان هذا العجز ناشئاً عن القوة القاهرة بشرط أن يكون الطرفان قد اتخذا جميع الاحتياطات المعقولة والعناية الواجبة والتدابير اللازمة، وذلك بغرض تنفيذ شروط وأحكام هذا العقد، وقد أبلغ الطرف المتأثر الطرف الآخر خلال (١٠) أيام بحد أقصى من تاريخ علمه بوقوع مثل هذا الحدث.</p> <p>ثالثاً: لا يعد من القوة القاهرة تأخر التنفيذ بسبب تقصير أي من طرفي العقد أو من المتعاقد من الباطن أو نقص في الموارد أو المواد من المتعاقد أو عدم الكفاءة في العمل ما لم يكن النقص في هذه الموارد أو الموارد ناشئاً عن القوة القاهرة.</p>

<p>materials or resources are arising form the force majeure.</p> <p>Fourth: The Contractor shall do its utmost effort to minimize the force majeure impacts on the executions and delivery of works on the agreed-upon delivery date. In case of delay of execution due to the force majeure, the Contractor shall notify the foundation shortly as possible. The Foundation shall have the right to terminate the Contract on a mutual agreement with the Contractor if the execution of Works becomes impossible due to continuity of the force majeure for a period more than sixty (60) days</p>	<p>رابعاً: يقوم المتعاقد بما يلزم من خلال بذل أقصى جهده لتقليل آثار القوة القاهرة على تنفيذ وتقديم الأعمال في الموعد المتفق عليه، ويجب على المتعاقد في حال التأخر عن تنفيذ الأعمال بسبب القوة القاهرة إخطار المؤسسة في أقرب وقت ممكن، وللمؤسسة الحق في إنهاء العقد بالاتفاق بينها وبين المتعاقد إذا أصبح تنفيذ الأعمال مستحيلًا لاستمرار القوة القاهرة لمدة تتجاوز (٦٠) يوماً.</p>
<p>Section II: Site</p>	<p>القسم الثاني: الموقع</p>
<p>20.Right of Access Site</p>	<p>٢٠. حق الوصول للموقع</p>
<p>From date for commencement specified in the Notice to Proceed, The Foundation shall enable the Contractor, its employees and subcontractors and all persons needed for the execution of works to access all parts of Site during the working hours in accordance with the approved schedule work. If The Foundation fails to enable the Contractor, its employees and subcontractors to access the Site which result in delay of the Contractor to execute his works, in this event, the Contractor shall send a notice to The Foundation's representative requesting an extension of the Contract duration for a period equivalent to the delay period. However, if The Foundation's delay is resulting from error or delay caused by the Contractor, including any error or delay in submitting the necessary documents, the Contractor shall not be granted any extension and the Foundation reserves all its other rights.</p>	<p>يجب على المؤسسة تمكين المتعاقد وموظفيه والمتعاقدين من الباطن وكل من يلزم لتنفيذ الأعمال من الوصول إلى جميع أجزاء الموقع خلال أوقات تنفيذ الأعمال وفق جدول الأعمال المعتمد وذلك من تاريخ البدء في التنفيذ بحسب إشعار البدء بالأعمال، وفي حال عدم تمكين المؤسسة المتعاقد والمتعاقدين العاملين معه من الوصول إلى الموقع وترتب على ذلك تأخر المتعاقد في تنفيذ الأعمال، ففي تلك الحالة يرسل المتعاقد إخطاراً إلى ممثل المؤسسة بطلب تمديد لمدة العقد لفترة توازي مدة التأخر، أما إذا كان تأخر المؤسسة ناتجاً عن خطأ أو تأخير من قبل المتعاقد، بما فيه ذلك أي خطأ أو تأخر في تقديم الوثائق اللازمة، فلا يمنح المتعاقد أي تمديد مع احتفاظ المؤسسة بكامل حقوقها الأخرى.</p>
<p>21.Rights of Access & Facilities</p>	<p>٢١. حقوق الدخول والتسهيلات</p>
<p>The Foundation may give permission to anyone it deems adequate – as the project may require – the right to access the Site or any part thereof at any time without giving any reasons after notifying the Contractor of the access date in enough time. The Contractor shall issue the necessary permits for entering the Site from the competent authorities and shall notify The Foundation promptly after issuing these permits and to coordinate with The Foundation or its representative and to enable them to perform their works adequately.</p>	<p>يجوز للمؤسسة تخويل من ترس – حسب حاجة المشروع – حق الدخول إلى الموقع أو إلى أي من أجزائه في أي وقت دون إبداء السبب وذلك بعد إخطار المتعاقد بموعد الدخول بوقت كاف، وعلى المتعاقد استخراج التصاريح اللازمة لدخول الموقع لدى الجهات المختصة وإخطار المؤسسة فور استخراج تلك التصاريح، وعليه التنسيق مع المؤسسة أو ممثلها مع تمكينهما من أداء عملهم على الوجه الأكمل.</p>

<p>If The Foundation or its representatives are unable to attend on the agreed date after obtaining the necessary access permits, this shall not ensue any liability or responsibility or claims on The Foundation.</p>	<p>وفي حال تعذر علمه المؤسسة أو ممثليها الحضور في الموعد المتفق عليه بعد استخراج التصاريح اللازمة للدخول، فلا يترتب علمه ذلك أي مساءلة أو أعباء أو مطالبات علمه المؤسسة.</p>
<p>22.Abnormal Road Traffic</p>	<p>٢٢. حركة المرور غير العادية</p>
<p>The Contractor shall verify the adequacy of all the site access roads and to take all necessary and reasonable measures and precautions to protect public roads and bridges leading to the Site or connecting the Site with access roads leading to it, against damages, impairment or congestions caused by traffic made by the Contractor or any of his subcontractors. The Contractor shall take all said measures and precautions in accordance with rules and regulations in force. The Contractor shall, in particular, choose roads and select and use trucks, and determine and distribute loads in a manner that, whenever any abnormal road traffic is inevitably created by the Contractor when transporting his materials and equipment to the Site, such abnormal traffic shall be confined as much as reasonably possible to an extent which makes feasible the avoidance of unnecessary damages and impairments of the said roads and bridges. Unless otherwise set forth in the Contract, the following shall apply:</p> <p>A. The Contractor shall be responsible for any maintenance that may be required for roads leading to the Site due to its misuse.</p> <p>B. The Contractor shall provide the necessary signs and guidelines along the roads leading to the Site and shall obtain the permits required by competent authorities relating the use of roads, signals and road signs.</p> <p>C. The Foundation shall not be deemed responsible for any claims that may arise out of the use of the road leading to the Site.</p> <p>D. The Foundation cooperates with the Contractor to secure the roads leading to the project site.</p> <p>E. The Contractor shall be responsible for verifying that the site access roads are adequate for use.</p>	<p>يجب علمه المتعاقد التأكد من ملاءمة الطرق الموصلة إلى الموقع، واتخاذ كافة الوسائل والاحتياطات المعقولة التي تكفل عدم تعرض أي من الطرق العامة أو الجسور التي تتصل بالموقع أو تربطه بالطرق المؤدية إليه لأي أضرار أو أعطال ناشئة عن حركة مرور المتعاقد أو أي من المتعاقدين من الباطن التابعين له وذلك طبقاً للأنظمة المعمول بها، ويجب علمه المتعاقد كذلك بوجه خاص اختيار الطرق وانتقاء واستخدام المركبات وتوزيع الحمولات بما لا يسبب ضرراً أو إعاقة لحركة المرور، بحيث تكون أي حركة مرور غير عادية تنشأ بصورة حتمية عن نقل المعدات والمواد من الموقع وإليه محدودةً بالقدر الممكن والمناسب الذي يمكن معه تلافي الأضرار والأعطال غير الضرورية التي قد تلحق بالطرق والجسور، وباستثناء ما نص خلافًا لذلك في هذا العقد فإنه يتبع الآتي:</p> <p>أ. يكون المتعاقد مسؤولاً عن أي صيانة قد تكون لازمة للطرق الموصلة إلى الموقع بسبب سوء استعماله لها.</p> <p>ب. يجب علمه المتعاقد توفير الإشارات والإرشادات التوجيهية الضرورية علمه امتداد الطرق الموصلة إلى الموقع، وأن يحصل علمه التصاريح المطلوبة من قبل الجهات ذات العلاقة بخصوص استعماله للطرق والإشارات ولوحات الإرشاد.</p> <p>ج. لا تُعد المؤسسة مسؤولة عن أي مطالبات قد تنجم عن استعمال أي طريق موصل إلى موقع العمل.</p> <p>د. تتعاون المؤسسة مع المتعاقد في تأمين الطرق الموصلة للموقع.</p> <p>هـ. يكون المتعاقد مسؤولاً عن التأكد من ملاءمة الطرق الموصلة للموقع لاستعماله.</p>

23.Site Security	٢٣. أمن الموقع
Unless otherwise specified herein, the Contractor shall be responsible for:	ما لم يُنص عليه خلاف ذلك في هذا العقد، يكون المتعاقد مسؤولاً عن الآتي:
A. Keeping unauthorized persons off the Site.	أ. عدم السماح للأشخاص غير المخولين بدخول الموقع.
B. The authorized persons shall be limited to the employees of the Contractor, who are executing the Scope of Work, The Foundation authorized personnel and any other persons whose names are notified to the Contractor by The Foundation or its representative.	ب. حصر دخول الموقع لمنسوبي المتعاقد العاملين عليه تنفيذ نطاق العمل والمصرح لهم من منسوبي المؤسسة وأي أشخاص آخرين يتم إخطار المتعاقد بهم من المؤسسة أو ممثلها.
C-Preserving all property, movables, tools, devices, equipment and all other similar items, against theft, loss or damage. The Contractor shall list all these items in the site records and shall provide such records or copies thereof to the Foundation. Any loss or damage to any of the above shall be deemed a gross negligence of the Contractor and therefore the Contractor shall be fully responsible to indemnify The Foundation for any consequential damage.	ج. الحفاظ على كافة الممتلكات والمنقولات والأدوات والأجهزة والمعدات وكل ما فيه حكم ذلك، من السرقة أو الفقدان أو التلف، مع حصر كل منها وإثباته في سجلات الموقع، وتقديم هذه السجلات أو نسخ منها للمؤسسة، وبعد أي فقد أو تلف أي مما سبق إهمالاً جسيماً من المتعاقد ويكون مسؤولاً مسؤولية كاملة عن تعويض المؤسسة عن أي أضرار نتيجة لذلك.
24.Site Information	٢٤. معلومات الموقع
The Contractor acknowledges that he obtained the necessary information and acquainted himself with the potential risks and other conditions that may affect his performance and work. The Contractor declares that he has investigated and inspected the site and its surroundings and has been aware of all the aforementioned information including but not limited to: A- Shape and nature of the Site. B- Scope and nature of Work and the necessary materials and equipment for the execution and completion of Works and repair of any defects therein. Contracting requirements of Works including the site access, accommodation, facilities, electricity, water and transportation, etc.	يقر المتعاقد أنه قد حصل على المعلومات الضرورية والمخاطر المحتملة وغيرها من الظروف التي قد تؤثر على عمله أو على تنفيذ الأعمال، وأنه قد قام بمعاينة وفحص الموقع وما يجاوره، وأنه اطلع على جميع المعلومات التي سبق ذكرها، منها على سبيل المثال لا الحصر: أ. شكل وطبيعة الموقع. ب. مقدار وطبيعة العمل والمواد والمعدات اللازمة لتنفيذ الأعمال وإنجازها وإصلاح أي عيوب فيها. متطلبات المتعاقد من أعمال فيما يتعلق بالوصول إلى الموقع والسكن والمرافق والكهرباء والمياه والمواصلات وغيرها
25.Site Conditions	٢٥. ظروف الموقع
The Contractor shall complete data prior to the submission of his Tender and has verified that the Contract Price (including the prices he listed in Contract Works Schedule and unit prices) are sufficient to cover all his obligations arising out of the Contract as well as other matters and vital	يجب على المتعاقد أن يكون قد استكمل جميع معلومات المشروع قبل تقديم عطاءه وتأكد من أسعار العقد (بما فيه ذلك الأسعار التي دونها في جدول أعمال العقد وفئات الأسعار) تكفي لتغطية جميع التزاماته المترتبة عليه بموجب العقد وغيرها من الأمور والأشياء الضرورية لإنجاز وتنفيذ الأعمال بشكل متقن وسليم

requirements for the proper achievement and execution of Works.	
If the Contractor encounters - during the execution of the Works - any physical difficulties, unusual obstructions or invisible defects in the Site Conditions, in each case that were unforeseeable, the Contractor shall notify The Foundation's representative thereof within ten (10) days of becoming aware of the difficulty, obstruction or defect. After receiving the notice, The Foundation's representative shall submit a report about this issue to The Foundation including his opinion about the additional costs the Contractor incurred due to existence of these difficulties, obstructions or defects (if he verified its existence) in order to be considered by The Foundation and to decide accordingly. If the Contractor fails to notify The Foundation of his claim and indemnification request within the specified period of (10) days, the Contractor shall be deemed to have forfeited his right for any compensation in relation thereto.	<p>وفي حال واجه المتعاقد - أثناء تنفيذ الأعمال - أي صعوبات مادية أو عقبات غير عادية/ عيوب خفية لم يكن فيه الإمكان توقعها، فعلم المتعاقد إخطار ممثل المؤسسة بذلك في غضون (١٠) عشرة أيام من تاريخ العلم بهذه الصعوبات والعقبات أو العيوب، وعلم ممثل المؤسسة بعد تسلّم الإخطار أن يقدم تقريراً عن الموضوع إلى المؤسسة منضمّاً رأيه في التكاليف الإضافية التي تكبدها المتعاقد بسبب تلك الصعوبات والعقبات أو العيوب، إذا تأكد من وقوعها، وذلك للنظر فيه من قبل المؤسسة وتقرير ما تراه مناسباً بشأنه، فإذا لم يتقدم المتعاقد خلال المدة المحددة (العشرة أيام) بإخطار ممثل المؤسسة والمطالبة بالتعويضات، سقط حقه في المطالبة بها</p>
26. Inspection of Adjacent Property	٢٦. معاينة الممتلكات المجاورة
The Contractor shall, prior to execution of any demolition or backfilling or supporting or fixing concrete or any works specified herein, inspect the areas adjacent to the Site, tools and equipment existed therein.	يجب على المتعاقد قبل البدء في تنفيذ أيٍّ من أعمال الهدم أو الردم أو عمليات التّديم أو تثبيت الخرسانات أو أيٍّ من الأعمال المحددة بموجب هذا العقد، أن يعاين الممتلكات المجاورة للموقع والأدوات والمعدات الموجودة بها.
The adjacent property shall be inspected in the presence of the Owner or its representative whenever possible. The inspections shall be conducted with all adequate means to accurately determine the status of adjacent property promptly prior to the execution of Works.	تتم معاينة الممتلكات المجاورة بحضور المالك لها أو من يمثله كلما أمكن ذلك، وتتم المعاينة بكل الوسائل المناسبة؛ لتحديد حالة الممتلكات المجاورة علمه وجه الدقة قبل بدء تنفيذ الأعمال مباشرة.
The Foundation's representative may attend the inspection if requested. A copy of the inspection documents and report signed by the Owner of the adjacent plot, shall be submitted to The Foundation's representative for each separate plot. A review shall not be considered as a reason for relieving the Contractor from the damage or defects of the adjacent property if caused by the Contractor.	يجوز لممثل المؤسسة حضور المعاينة حال طلبه، ويجب تقديم صورة من مستندات وتقرير المعاينة التي تمت بعد التوقيع عليها من مالك القطعة المجاورة إلى ممثل المؤسسة، ويتم ذلك مع كل قطعة علمه حدة، ولا تعد المعاينة منه تمت سبباً من أسباب إعفاء المتعاقد من الأضرار أو التلغيات التي تلحق بالممتلكات المجاورة إذا تسبب المتعاقد بها.
27. Setting out	٢٧. تثبيت الأبعاد
The Contractor shall appoint a specialist, prior to setting out process, whose task is to inspect the	يجب على المتعاقد تعيين مختص قبل البدء في عمليات تثبيت الأبعاد، تكون مهمته معاينة الأبعاد حسب المخططات

levels as per the drawings, specifications, the benchmarks, alignments and levels of reference specified in the Contract which have been provided to the Contractor by The **Foundation** and shall prepare a report thereof and deliver a copy to The **Foundation's** representative. The execution of Work shall not be resumed prior to The **Foundation's** approval of the specialist's report. The **Foundation's** approval shall be issued within ten (10) days starting from the date of receiving the report.

The specialist shall include in his report the drawings of all facilities and Works locations and points including but not limited to communications, sanitary drainage, water supply, electricity, power, transportation, firefighting units, etc.

The Contractor shall be responsible for the correct positioning of all parts of the Works and shall do his best to seek the accurate locations and reference levels prior to using them. If the Contractor delayed in the execution of Works due to *incorrect* information about points and reference items which were submitted by The **Foundation**, the Contractor shall send a notice to The **Foundation's** representative within five (5) days to enable The **Foundation** to take necessary corrective actions

The contractor is obligated and guarantees the commitment of its sub-contractors to provide the **Foundation** with all the information and data that it may request, and the **Foundation** has the right to verify the validity of this information, and the **Foundation** may investigate the contractor or sub-contractors with other government agencies; to ensure the extent of their commitment to their contracts.

28. Onsite Unforeseeable Defects

If any invisible defects appearing onsite, during the execution, which the Contractor or an expert was unable to identify, the Contractor shall notify The **Foundation's** representative within ten (10) days of such defects. The Contractor shall, when requested, prepare a report to The **Foundation's** representative, in which he shall determine precisely the defects appeared in the site or in the

والمواصفات وطبقاً للنقاط الأصلية والاستقمامات والبنود المرجعية الموضحة بالعقد والتي تم تزويد المتعاقد بها من قبل المؤسسة وإعداد تقرير بذلك علمه أن يسلم صورة منه إلى ممثل المؤسسة ولا تستأنف عمليات التنفيذ قبل موافقة ممثل المؤسسة علمه ما جاء فيه تقرير المختص المعتمد، علمه أن تصدر هذه الموافقة خلال مدة قدرها (١٠) أيام تبدأ من تاريخ تسلم التقرير.

يجب علمه المختص أن يضمن تقريره مخططات لكافة مواقع ونقاط المرافق والخدمات، من ذلك علمه سبيل المثال لا الحصر، الاتصالات والصرف الصحي والمياه والكهرباء والطاقة والمواصلات ووحدات الإطفاء وغيرها.

يُعد المتعاقد مسؤولاً عن دقة تثبيت إحداثيات جميع أجزاء الأعمال، ويجب علمه المتعاقد بذل قصارى جهده في التحريم عن دقة النقاط والبنود المرجعية قبل استخدامها، فإذا وقع من المتعاقد تأخر في تنفيذ الأعمال بسبب معلومات مغلوطة في النقاط والبنود المرجعية التي قدمتها له المؤسسة، فعلمه المتعاقد إرسال إخطار إلى ممثل المؤسسة في خلال مدة ٥ أيام لتمكين المؤسسة من أخذ الإجراءات التصحيحية اللازمة يلتزم المتعاقد ويضمن التزام المتعاقدين معه من الباطن بتزويد المؤسسة بكافة المعلومات والبيانات التي قد تطلبها منه، ويحق للمؤسسة أن تتحقق من صحة هذه المعلومات، كما يجوز للمؤسسة التقصي عن المتعاقد أو متعاقديه الباطن لدى الجهات الحكومية الأخرى؛ للتأكد من مدى التزامهم بتعاقداتهم

٢٨. العيوب الخفية في الموقع

التنفيذ أحد العيوب الخفية في الموقع التي لم يكن بمقدور المتعاقد أو خبير التعرف عليها، فيجب علمه المتعاقد خلال فترة عشرة أيام إخطار ممثل المؤسسة بتلك العيوب، وعلمه المتعاقد -متى طلب منه ذلك- إعداد تقرير يرفع إلى ممثل المؤسسة يحدد فيه بدقة ما طرأ من عيوب في الموقع أو بالمناطق المجاورة، علمه أن يتضمن ذلك التقرير

adjacent areas. However, that report shall contain the Contractor's proposals to overcome these defects, the time needed for resuming work and the costs that might be incurred.	مقترحات المتعاقد للتغلب على ما ظهر من عيوب والمدة اللازمة لاستئناف العمل وما قد يطرأ من تكاليف بسبب ذلك.
The Foundation shall not be deemed responsible for any additional costs claimed by the Contractor if the Contractor fails to notify The Foundation within the notice period specified in this article	المؤسسة غير مسؤولة عن أي تكاليف إضافية يطالب بها المتعاقد إذا أخفق فيه إخطار المؤسسة خلال فترة الإخطار الواردة في هذا البند.
In the event that any invisible defects appearing, the Contractor shall make every effort to prevent or minimize the losses arising as much as possible.	ويجب على المتعاقد في حال ظهور أحد العيوب الخفية أن يبذل قصارى جهده لمنع أو للحد من الخسائر الناتجة عنها بقدر الإمكان.
29 Relics & Items of Value	٢٩ الآثار والأشياء الثمينة
All coins, valuables, antiquities, relics, buildings and other items of geological or archaeological value which might be discovered at the site of works shall be the sole property of the Kingdom as per the applicable laws. The Contractor shall take all necessary precautions to prevent his workers and any other persons from moving or destroying any such items. The Contractor shall, immediately upon discovery of such finds and before moving them, advise The Foundation or its representative about the discovery and shall execute the instructions provided by The Foundation or its representative.	تعد جميع النقود والأشياء الثمينة والأبنية والآثار والأشياء الأخرى ذات القيمة الجيولوجية أو الأثرية المكتشفة في موقع الأعمال ملكاً خالصاً للدولة بحسب الأنظمة المطبقة، وعلى المتعاقد اتخاذ جميع الاحتياطات الممكنة لمنع عماله أو أي شخص آخر من نقل أو إتلاف أي من هذه الأشياء، وعلى المتعاقد فور العثور على مثل هذه الأشياء وقبل نقلها أن يخطر المؤسسة أو ممثلها بهذا الاكتشاف وأن يقوم بتنفيذ التعليمات التي تزوده بها المؤسسة أو ممثلها.
30 Sanctity of Holy Places	٣٠ حرمة الأماكن المقدسة
The Contractor shall strictly adhere to the Saudi instructions and laws that prevent non-Muslims from entering the holy places.	يلتزم المتعاقد باتباع تعليمات وأنظمة المملكة العربية السعودية التي تمنع غير المسلمين من دخول الأماكن المقدسة.
Section III: the foundation's Representative	القسم الثالث: ممثل المؤسسة
28.the foundation's Representative Limits of Authorities	٢٨. حدود صلاحيات ممثل المؤسسة
Unless otherwise specified in the Contract, the limits of authorities of the foundation 's representative are as follows: A. When the foundation's Representative performs his duties and obligations and once, he practices his powers, he performs them on behalf of the Foundation. B. The Foundation's representative has no authority to amend the Contract provisions.	مالم ينص العقد على خلاف ذلك، فإن حدود صلاحيات ممثل المؤسسة الآتي: أ. عندما يؤدي ممثل المؤسسة واجباته والتزاماته وممارسة صلاحياته، فإنه يقوم بها بالنيابة عن المؤسسة. ب. ممثل المؤسسة ليست له صلاحية تعديل أحكام العقد.

<p>C. The Foundation's Representative has no authority to relive either party from its duties or obligations or responsibilities specified in the Contract.</p> <p>D. Any endorsement or audit or certificate or acceptance or inspection or investigation or issuance of any instructions or notices or proposals or any similar acts taken by The Foundation's Representative shall not relieve the Contractor from any responsibility he bears under the provisions of this Contract including his responsibility for any errors or noncompliance with the Contract provisions.</p> <p>E. Any request from the Contractor shall be submitted officially for the Foundation's Representative who shall respond within a period not more than [10] days from receiving the request.</p> <p>F. The Foundation's Representative shall attain the Foundation's consent prior to taking any action relating the extension of works or additional costs of Works or any other instructions related to the change and amendment of claims except for the force majeure cases.</p>	<p>ج. ممثل المؤسسة ليست له صلاحية إعفاء أي من الطرفين من أي واجبات أو التزامات أو مسؤوليات محددة في العقد.</p> <p>د. أي مصادقة أو تدقيق أو شهادة أو قبول أو فحص أو تفتيش أو إصدار أي تعليمات أو إشعارات أو اقتراحات أو أي تصرف مماثل من قبل ممثل المؤسسة، لا تعفي المتعاقد من أي مسؤولية يتحملها بموجب أحكام هذا العقد، بما في ذلك مسؤوليته عن الأخطاء أو حالات عدم التقيد بالشروط.</p> <p>هـ. أي طلب من المتعاقد يجب أن يقدم بشكل رسمي لممثل المؤسسة، ويجب على ممثل المؤسسة الرد خلال مدة لا تتجاوز عن (١٠) أيام من وقت تسلم الطلب.</p> <p>و. يجب على ممثل المؤسسة الحصول على موافقة المؤسسة عند اتخاذ أي إجراء يتعلق بتمديد مدة تنفيذ الأعمال، أو التكلفة الإضافية للأعمال أو أي تعليمات أخرى تتعلق بتغيير وتعديل المتطلبات، باستثناء الظروف الطارئة.</p>
<p>29.The Foundation's Representative Instructions</p>	<p>٢٩. تعليمات ممثل المؤسسة</p>
<p>The Foundation's Representative shall be responsible for providing the Contractor with observations and instructions related to the execution of works or repair of defects. The Contractor shall abide by these instructions and The Foundation's Representative shall document these instructions and to verify that they are applied.</p>	<p>يكون ممثل المؤسسة مسؤولاً عن تزويد المتعاقد بالملاحظات والتعليمات المتعلقة بتنفيذ الأعمال أو إصلاح العيوب، ويجب على المتعاقد التقيد بهذه التعليمات، ويقوم ممثل المؤسسة بتوثيق هذه التعليمات والتأكد من تطبيقها.</p>
<p>30.Replacement of The Foundation's Representative</p>	<p>٣٠. استبدال ممثل المؤسسة</p>
<p>The Foundation shall notify the Contractor if they decide to replace their representative.</p>	<p>يجب على المؤسسة إخطار المتعاقد في حال قررت تغيير ممثلها.</p>
<p>Section IV: Contractor's Responsibilities</p>	<p>القسم الرابع: مسؤوليات المتعاقد</p>

31. General Obligations	٣١. الالتزامات العامة
<p>Without prejudice to the obligations set forth in this contract, the Contractor undertakes to:</p> <p>A. Provide the works as per specifications and the approved schedule to the site agreed upon as Contract.</p> <p>B. Execute the designated works under this Contract with due diligence.</p> <p>C. The Contractor shall enable the Saudi employees to work in the project jobs and to abide by the orders, laws and instructions issued by Ministry of Human Resources & Social Development in this respect.</p> <p>D. The Contractor and its subcontractors shall provide The Foundation with all required information and data. The Foundation may verify the accuracy of these data and to enquire about the Contractor or subcontractors at other governmental authorities to verify how far they are committed to their contracts.</p> <p>E. Provide the skills and competencies necessary for the execution and completion of works throughout the period of this Contract.</p> <p>F. Ensure that he is fully aware of the Work and materials required for the execution of works and that the site transportation means are available.</p> <p>G. Ensure the sufficiency of prices set forth by this Contract and to verify that the agreed-on amounts cover all the Works required for the execution of this Contract and adequately meet the Contractor's obligations.</p> <p>H. Be aware of the laws and regulations necessary for the execution of the scope of Works agreed on under this Contract.</p> <p>I. Abide by the quality standards and safety and security criteria during the execution of tasks at site and the adjacent areas.</p>	<p>دون الإخلال بما ورد في هذا العقد من التزامات، يتعهد المتعاقد بما يلي:</p> <p>أ. تقديم الأعمال حسب المواصفات والجدول الزمني المعتمد في الموقع المتفق عليه في العقد.</p> <p>ب. بذل العناية اللازمة لتنفيذ الأعمال المكلف بها في هذا العقد.</p> <p>ج. يجب على المتعاقد الالتزام بتمكين السعوديين من العمل في وظائف المشروع والالتزام بالأوامر والأنظمة والتعليمات الصادرة في هذا الشأن من وزارة الموارد البشرية والتنمية الاجتماعية.</p> <p>د. يلتزم المتعاقد ويضمن التزام المتعاقدين معه من الباطن بتزويد المؤسسة بكافة المعلومات والبيانات التي قد تطلبها منه، ويحق للمؤسسة أن تتحقق من صحة هذه المعلومات، كما يجوز للمؤسسة التقصي عن المتعاقد أو متعاقديه الباطن لدى الجهات الحكومية الأخرى؛ للتأكد من مدى التزامهم بتعاقداتهم.</p> <p>هـ. توفير المهارات والكفاءات اللازمة لتنفيذ الأعمال طوال مدة العقد.</p> <p>و. يضمن علمه بمتطلبات العمل والمواد اللازمة لتنفيذ الأعمال، وتوفير وسائل النقل والوصول للموقع.</p> <p>ز. يضمن كفاية الأسعار المنصوص عليها بموجب هذا العقد، والتأكد من أن المبالغ المتفق عليها تغطي كافة الأعمال اللازمة لتنفيذ العقد والوفاء بالتزاماته على الوجه الأكمل.</p> <p>ح. إطلاعها على الأنظمة واللوائح اللازمة لتنفيذ النطاق المتفق عليها بموجب هذا العقد.</p> <p>ط. التزام المتعاقد بمواصفات الجودة ومعايير الأمن والسلامة أثناء تنفيذ مهامهم بالموقع والمناطق المجاورة.</p> <p>ي. يلتزم المتعاقد أثناء إعداده للمواصفات الفنية أن يلتزم بالمواصفات القياسية المعتمدة من الهيئة السعودية للمواصفات والمقاييس والجودة، أو المواصفات العالمية فيما ليس له مواصفات وطنية معتمدة، وألا تتضمن الإشارة</p>

<p>J. In preparing technical specifications, the contractor is obliged to comply with the standard specifications adopted by the Saudi Standards, Metrology and Quality Organization, or international specifications in what does not have approved national specifications, not to include reference to a particular type or item, to identify a particular trademark or brand name, or to develop specifications that apply only to specific contractors, producers, or suppliers.</p>	<p>إليه نوع أو صنف معين، أو تحديد علامة تجارية أو اسم تجاريه بعينه، أو وضع مواصفات لا تنطبق إلا علىه مقاولين أو منتجين أو موردين بعينهم</p>
<p>32. Contractor's Responsibility</p>	<p>٣٢. مسؤولية المتعاقد</p>
<p>First: Contractor's Responsibility towards the Foundation</p> <p>The Contractor shall be responsible before The Foundation for any damage or claim or any lawsuits or procedures or charges or directs costs (including the attorney fees) resulting from any claim filed against The Foundation or incurred by The Foundation relating any of the following cases:</p> <p>A. Poor performance in the execution of Works set out in the Contract.</p> <p>B. Any negligence or failure or misconduct by the Contractor or his representatives in this respect.</p> <p>C. Any breach of the Contractor's obligations under this Contract.</p> <p>D. Any breach of Saudi laws and regulations in force locally.</p> <p>Second: Contractor's Responsibility Towards Third party</p> <p>The Contractor shall be responsible before the third party who may be harmed due to errors or default of the Contractor in execution of the Works.</p>	<p>أولاً: مسؤولية المتعاقد أمام المؤسسة</p> <p>يكون المتعاقد مسؤولاً أمام المؤسسة عن أي ضرر أو مطالبة أو أي قضية أو إجراءات أو تكاليف أو نفقات مباشرة (بما فيه ذلك أتعاب المحاماة) المترتبة جزاء أي ادعاء يقام ضد المؤسسة أو تم تحملها من قبل المؤسسة متعلقة بأي من الحالات التالية:</p> <p>أ. سوء الأداء فيه تنفيذ الأعمال المذكورة في العقد.</p> <p>ب. أي إهمال أو امتناع أو سوء تصرف من قبل المتعاقد أو ممثليه بشأن هذا العقد.</p> <p>ج. أي إخلال بالتزامات المتعاقد بموجب هذا العقد.</p> <p>د. أي إخلال بأنظمة المملكة العربية السعودية واللوائح المعمول بها على أرضها.</p> <p>ثانياً: مسؤولية المتعاقد أمام الغير</p> <p>يكون المتعاقد مسؤولاً أمام أي طرف ثالث يلحقه ضرر نتيجةً لخطأ أو تقصير المتعاقد فيه تنفيذه للأعمال.</p>
<p>33. Contractor's Representative</p>	<p>٣٣. ممثل المتعاقد</p>
<p>The Contractor shall appoint a representative and shall give him the authority necessary to act on the Contractor's behalf under provisions of this Contract provided however that The</p>	<p>يجب على المتعاقد تعيين ممثل له وإعطائه الصلاحيات اللازمة للنيابة عنه بموجب مقتضيات هذا العقد، ويشترط موافقة المؤسسة على هذا التعيين. وفي حال قررت المؤسسة فيه أي وقت سحب قبولها فعليها إخطار المتعاقد بذلك، وعلى المتعاقد</p>

<p>Foundation's consent of his appointment shall be attained. However, if The Foundation decides to withdraw its consent for a reasonable cause, The Foundation shall notify the Contractor accordingly. Upon receipt of the notification, the Contractor shall promptly replace its representative within [10] days and shall not assign any other work to him and shall appoint another representative who shall be approved by The Foundation. The Contractor's representative shall receive on behalf of the Contractor the instructions and directions issued by the Foundation's representative within the limits set forth in the duties and responsibilities of The Foundation's Representative. If the Contractor's representative does not master Arabic, the Contractor shall provide a translator who masters Arabic speaking, writing and reading.</p>	<p>فور تسلمه الإخطار استبدال ممثله وذلك خلال مدة (١٠) أيام وعدم تكليفه بأي عمل آخر، وتعيين ممثل آخر له توافق عليه المؤسسة. ويجب على ممثل المتعاقد أن يتلقى بالنيابة عن المتعاقد التعليمات والتوجيهات التي يصدرها ممثل المؤسسة في نطاق الحدود المبينة فيه واجبات والتزامات ممثل المؤسسة. وإذا كان ممثل المتعاقد لا يجيد اللغة العربية وجب على المتعاقد توفير مترجم يجيد اللغة العربية تحدثاً وكتابة وقراءة.</p>
<p>34.Cooperation with Other Contractors</p>	<p>٣٤.التعاون مع المتعاقدين الآخرين</p>
<p>The Contractor shall, upon directives of The Foundation's representative, cooperate with any third party designated by The Foundation and shall not obstruct the work of any other contractors appointed by The Foundation for the performance of any work not included in the Contract or for the execution of a contract entered into by The Foundation relating or complementary to the Works in such a manner not conflicting with the works that the other contractors have been appointed to undertake. This shall include the other Contractors' representatives, employees and deputies or any government Entity, its representatives and deputies.</p>	<p>يجب على المتعاقد بناء على تعليمات ممثل المؤسسة أن يتعاون مع أي طرف ثالث عينته المؤسسة وألا يعيق عمل أي من المتعاقدين الآخرين الذين عينتهم المؤسسة لتنفيذ أي عمل غير مدرج فيه العقد أو لتنفيذ أي عقد تبرمه المؤسسة ويكون ذا صلة بالأعمال أو ملحقاً بها أو مكماً لها، بما لا يتعارض مع الأعمال التي تم تكليف المتعاقدين الآخرين للقيام بها، ويشمل ذلك ممثلي المتعاقدين الآخرين ومنسوبيهم ومن ينوب عنهم وأي جهة حكومية وممثليها ومنسوبيها ومن ينوب عنها ممن لهم أعمال مماثلة بالموقع أو بجواره.</p>
<p>35HSE</p>	<p>٣٥.السلامة والصحة المهنية</p>
<p>First: The Contractor shall observe, at all times, occupational safety and health regulations set forth in the applicable laws and the safety specifications & standards specified in this Contract. including but not limited to, during the delivery, collection, transportation, unloading or storage of materials and goods and the execution of Works. The Contractor is fully responsible for the safety of its employees during their presence on the Site and is committed to providing them with all security and safety equipment and supplies.</p> <p>Second: The Contractor shall indemnify The Foundation against any damage or losses arising</p>	<p>أولاً: يجب على المتعاقد الامتثال في جميع الأوقات لأنظمة السلامة والصحة المهنية الواردة في الأنظمة المعمول بها ومواصفات ومعايير السلامة المذكورة في هذا العقد، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، أثناء تسليم أو تجميع أو نقل أو تفريغ أو تخزين المواد والسلع وتنفيذ الأعمال. ويُعد المتعاقد مسؤولاً ومسؤولية كاملة عن سلامة موظفيه خلال وجودهم بالموقع، ويلتزم بتوفير جميع معدات ولوازم الأمن والسلامة لهم.</p> <p>ثانياً: يقوم المتعاقد بنعويض المؤسسة عن أي أضرار أو خسائر تنتج عن عدم امتثال المتعاقد لما تم ذكره في هذا البند والعقد، كما يحق للمؤسسة إجراء زيارات تدقيق بشكل دوري للتحقق من امتثال المتعاقد لأنظمة السلامة والصحة المهنية، وفي حال</p>

<p>out of his failure to comply with this item and the Contract. The foundation shall have the right to conduct inspection visits periodically to verify the Contractor's compliance with occupational safety and health regulations. If the Contractor is found to be in violation of these regulations, the Contractor shall remedy them promptly upon notified thereof.</p> <p>Third: If the Contractor identifies any arising circumstances that may cause violation of occupational safety & health regulations or may be considered hazardous to the onsite employees and workers, the Contractor shall immediately notify The Foundation to discuss and resolve these circumstances. In case these circumstances continue, the foundation may reject receipt of any outputs until the circumstances are addressed.</p>	<p>اكتشاف أي مخالفة لهذه الأنظمة، يتوجب على المتعاقد معالجتها فور إخطاره بهذه المخالفة.</p> <p>ثالثاً: في حال تبين للمتعاقد نشوء أي ظرف قد يتسبب فيه مخالفة أنظمة السلامة والصحة المهنية أو يمثل خطراً على الموظفين والعاملين في الموقع، فيجب على المتعاقد إخطار المؤسسة على الفور لمناقشة هذه الظروف ومعالجتها، وفي حال استمرار هذه الظروف، يحق للمؤسسة رفض تسلّم أي مخرجات حتى تتم معالجة الظروف.</p>
<p>36.Safety Procedures</p>	<p>٣٦. إجراءات السلامة</p>
<p>The Contractor shall:</p> <ul style="list-style-type: none"> A- Adhere to all safety instructions to be applied in accordance with the terms and specifications of this Contract. B- Take care for the safety of all persons entitled to be on the Site and to provide them with safety materials including but not limited to safety tools and alarm signs. C- Take care for the safety of all property and equipment at the Site and the surrounding areas. D- Ensure that the Site and Works are kept clear of unnecessary obstruction so as to avoid danger to employees. E- Provide lighting, guarding, fencing, and surveillance, at his own expense, on times and places determined by The Foundation to protect the Works and maintain safety of the public. F- Comply with all occupational safety & health directives set forth in Saudi laws. 	<p>يجب على المتعاقد:</p> <ul style="list-style-type: none"> أ. التقيّد بجميع تعليمات السلامة المطلوب تطبيقها حسب شروط ومواصفات العقد. ب. العناية بسلامة جميع الأشخاص الذين يحق لهم التواجد في الموقع، وأن يوفر لهم، على سبيل المثال لا الحصر، أدوات السلامة والأمان، والإشارات التحذيرية. ج. العناية بسلامة جميع الممتلكات والأدوات على أرض الموقع وفي المناطق المجاورة. د. التأكد من المحافظة على الموقع والأعمال وخلوهما من العوائق غير الضرورية؛ لعدم تعرض العاملين في الموقع للخطر. هـ. أن يتحمّل على نفقته الخاصة جميع لوازم الإنارة والحراسة والتسوير والمراقبة في الأوقات والأماكن التي يحددها ممثل المؤسسة، وذلك لحماية الأعمال وضمان سلامة العامة. و. الالتزام بقواعد وتعليمات السلامة والصحة المهنية المنصوص عليها في أنظمة المملكة العربية السعودية
<p>37.Protection of the Environment</p>	<p>٣٧. حماية البيئة</p>
<p>The Contractor shall observe the applicable environmental laws and instructions applicable to the scope of work under this Contract and shall take all reasonable steps to protect the environment (both on and off the Site) and to limit damage and nuisance to people and property resulting from pollution, noise and other results of his operations. The Contractor shall ensure that</p>	<p>يجب على المتعاقد مراعاة الأنظمة والتعليمات البيئية المطبقة على نطاق الأعمال في هذا العقد واتخاذ جميع الخطوات المعقولة لحماية البيئة، داخل الموقع وخارجه، وأن يحد من إحداث الإزعاج، أو الضرر للأفراد أو الممتلكات نتيجة للتلوّث أو الضجيج أو غيره مما قد ينتج عن عمليات تنفيذ الأعمال، كما يتعين على المتعاقد التأكد من أن نسبة الانبعاثات ومقدار الصرف السطحي والتدفق الناتج عن نشاطاته لا تتجاوز القيم</p>

<p>emissions, surface discharges and effluent from the Contractor's activities shall not exceed the values indicated in the Contract requirements and shall not exceed the values prescribed by applicable laws.</p>	<p>المسموح بها في شروط العقد، ولا القيم المحددة في الأنظمة واجبة التطبيق</p>
<p>38. Quality Assurance</p>	<p>٣٨. ضمان الجودة</p>
<p>The Contractor shall submit the quality assurance plan for the works submitted to the foundation. The Works shall be in line with the approved and generally accepted standards for evaluating the quality of the works provided. However, no such obligation shall relieve the Contractor from any responsibilities or tasks, or duties set out in this Contract.</p>	<p>يجب على المتعاقد تقديم خطة ضمان جودة الأعمال المقدمة للمؤسسة، وأن تتطابق هذه الأعمال مع المعايير القياسية المعتمدة والمتعارف عليها لتقييم جودة الخدمة المقدمة، ولا يعفي هذا الالتزام المتعاقد من أي من مسؤوليات أو مهام أو الواجبات المذكورة في هذا العقد.</p>
<p>39 The foundation's Property</p>	<p>٣٩. ممتلكات المؤسسة</p>
<p>First: Any tools, equipment or other materials – including any technical software or systems - available for the use of the Contractor or manufactured or purchased from the Contractor and included in the Contract are the sole property of The Foundation from the date of purchase, completion of manufacture or delivery to the Contractor or entry into the Scope of Work as the case may be.</p> <p>Second: The Contractor may not replace any of The Foundation's property or use either of the property for purposes other than those allocated thereto.</p> <p>Third: The Contractor shall maintain The Foundation's property in a sound and good condition and shall utilize and acquire the property in the regular technical manner as per technical instructions necessary for maintaining these properties. The Foundation shall be entitled, at any time throughout the execution of Contract, request return of properties through a notice to the Contractor. The Contractor shall be obliged to return the properties to The Foundation within the date indicated in the notice.</p>	<p>أولاً: تُعد أي أدوات أو معدات أو مواد أخرى – بما في ذلك أي برامج أو أنظمة تقنية – تم إنتاجها للمتعاقد لاستخدامها، أو ما تم تصنيعه أو شراؤه من المتعاقد ومشمولة في العقد ملكاً خاصاً للمؤسسة منفردة، وذلك منذ تاريخ شرائها أو الانتهاء من تصنيعها أو تسليمها للمتعاقد أو دخولها نطاق العمل حسب الأحوال.</p> <p>ثانياً: لا يجوز للمتعاقد استبدال أي من ممتلكات المؤسسة ولا يجوز استخدام أي من هذه الممتلكات لغرض الذي خصصت من أجله.</p> <p>ثالثاً: يلتزم المتعاقد بالحفاظ على ممتلكات المؤسسة بحالة سليمة جيدة كما يلتزم باستعمال تلك الممتلكات وحيازتها بالطرق الفنية المعتادة ووفقاً للتعليمات الفنية اللازمة للحفاظ على تلك الممتلكات، ويحق للمؤسسة في أي وقت خلال تنفيذ العقد طلب إعادة تسليم الممتلكات بموجب إخطار منها للمتعاقد، ويلتزم المتعاقد بإعادة الممتلكات إلى المؤسسة في الموعد المبين في الإخطار.</p>
<p>40. Equipment and Material transportation</p>	<p>٤٠. نقل المعدات والمواد</p>
<p>First: The equipment and materials provided by the Contractor to the workplace shall be deemed to be exclusively intended for the execution of the Works. The Contractor shall not be entitled,</p>	<p>أولاً: تُعد المعدات والمواد التي قام المتعاقد بتقديمها، بعد جلبها للموقع مخصصة كلياً لتنفيذ الأعمال، ولا يحق للمتعاقد بدون موافقة من ممثل المؤسسة أن ينقلها أو ينقل جزءاً منها من الموقع إلا إذا كان النقل من مكان إلى آخر في الموقع ذاته، ولا يجوز لممثل المؤسسة</p>

<p>without consent of The Foundation's Representative, to remove all equipment or part thereof from the site unless the transport is from a place to another inside the workplace. The Foundation's representative shall not be entitled to refrain from giving consent unless this transfer has an impact on the work progress.</p> <p>Second: The Foundation shall not be responsible at any time for any loss or damage resulting from removal of any equipment or materials from and to the Site by the Contractor. The Contractor shall indemnify The Foundation against for any loss or damage arising out of the transportation of equipment and materials from and to the Site.</p> <p>Third: The Contractor shall be obliged to transport all that can be transported by air and that is related to the execution of the Contract (such as passengers, materials, etc.) through any of the national air carriers, in accordance with controls set by the General Authority of Civil Aviation in agreement with the Local Content & Government Procurement Authority. Violation of this clause shall render the Contractor liable to the set fine penalty.</p> <p>Fourth: The Contractor shall also employ Saudi ships and vessels for transportation of all that can be transported by sea all in accordance with the respective ordinances and instructions</p>	<p>الامتناع عن إعطاء الموافقة إن لم يكن لهذا النقل تأثير على تقدم الأعمال.</p> <p>ثانياً: لا تكون المؤسسة مسؤولة فيه أي وقت عن أي خسارة أو ضرر ينجم عن نقل المتعاقد لأي من المعدات أو المواد من وإلى الموقع، ويتحمل المتعاقد تعويض المؤسسة عن أي خسائر أو أضرار ناتجة عن نقل المعدات والمواد من وإلى الموقع.</p> <p>ثالثاً: يلتزم المتعاقد بنقل كل ما يُنقل جواً ويتعلق بتنفيذ العقد (مثل الركاب والمواد وغير ذلك) عن طريق أي من الناقلات الجوية الوطنية، وفقاً لضوابط تضعها الهيئة العامة للطيران المدني بالاتفاق مع هيئة المحتوى المحلي والمشتريات الحكومية. وفي حالة مخالفتها لهذا الالتزام يخضع للغرامة المقررة لذلك.</p> <p>رابعاً: يلتزم المتعاقد بنقل كل ما ينقل بحراً من المواد اللازمة لتنفيذ العقد بواسطة البواخر والسفن السعودية حسب التعليمات والأوامر المقررة لذلك.</p>
<p>41.Electricity, Water & Gas</p>	<p>٤١. الكهرباء والماء والغاز</p>
<p>The Contractor shall, except as stated otherwise in this Contract, be responsible for the provision of all power, water and other utilities he may require. The Contractor shall be entitled to use for the purposes of the Works such supplies of electricity, water, gas and other utilities as may be available on the Site and of which details and prices are given in the Contract. The Contractor shall, at his risk and cost, provide any apparatus necessary for his use of these utilities and for measuring the quantities consumed. The quantities consumed and the amounts due for payment to The Foundation for such utilities shall be agreed or determined in accordance with Contract Works Schedule or otherwise determined under this Contract in accordance with Work execution requirements. The</p>	<p>يكون المتعاقد مسؤولاً عن توفير الكهرباء والماء والأعمال الأخرى التي قد يحتاجها، باستثناء ما نص عليه خلافاً لذلك في العقد، ويحق للمتعاقد استعمال الكهرباء والماء والغاز والأعمال الأخرى المتوفرة في الموقع لغرض تنفيذ الأعمال، حسب التفاصيل ومقابل الأسعار المبينة في العقد، وعلى المتعاقد أن يوفر على مسؤوليته ونفقاته أي أدوات تلزم لمثل هذه الاستعمالات ولقياس الكميات التي يستهلكها. يتم الاتفاق على مقادير الكميات المستهلكة والمبالغ المستحقة الدفع للمؤسسة بموجب جدول أعمال العقد ، أو يتم تقديرها في هذا العقد حسب متطلبات تنفيذ الأعمال، وعلى المتعاقد دفع هذه المبالغ للمؤسسة.</p>

Contractor shall pay these amounts to The Foundation.	
42. Work Site	٤٢. موقع العمل
<p>First: The Contractor shall confine his operations to the Site, and to any additional areas which may be obtained by the Contractor and agreed by The Foundation's Representative as working areas. The Contractor shall take all necessary precautions to keep Contractor's equipment and Contractor's Personnel within the Site and these additional areas, and to keep them off adjacent land.</p> <p>Second: During the execution of the Works, the Contractor shall keep the Site free from all unnecessary obstruction and shall store or dispose of any Contractor's equipment or surplus materials. The Contractor shall clear away and remove from the Site any wreckage, rubbish and Temporary Works which are no longer required.</p> <p>Third: Upon completion of the Works in accordance with the Contract, the Contractor shall clear away and remove from the Site, all Contractor's Equipment, surplus material, wreckage, rubbish and Temporary Works of all kinds whatsoever. The Contractor shall leave that whole of the Site and the Works in a clean condition and ready for their intended use and in a condition approved by The Foundation.</p>	<p>أولاً: يجب على المتعاقد أن يحصر عملياته في الموقع أو أي مساحات أخرى قد يحصل المتعاقد عليها، ويوافق عليها ممثل المؤسسة على اعتبارها ملحقة بالموقع، كما يجب عليه أن يتخذ جميع الاحتياطات الضرورية للإبقاء على معداته وموظفيه ضمن حدود الموقع وهذه المساحات الملحقة بالموقع؛ بحيث يتم تجنب التعدي على الأراضي المجاورة.</p> <p>ثانياً: يجب على المتعاقد أثناء تنفيذ الأعمال، أن يحافظ على الموقع خالياً من جميع العوائق غير الضرورية، وأن يخزن أو يخرج المعدات الفائضة عن الاستعمال، وأن يخلي الموقع من جميع الأنقاض والنفايات والأشغال المؤقتة التي لم تعد مطلوبة.</p> <p>ثالثاً: يجب على المتعاقد فور إنجاز الأعمال وفقاً للعقد أن يخلي الموقع وينقل منه جميع المعدات والمواد والنفايات والأعمال المؤقتة أي كان نوعها، وعليه أن يترك كامل الموقع وجميع الأعمال نظيفة وبجالة جاهزة للاستعمال المعدة له و بوضع توافر عليه المؤسسة.</p>
43. Insurance	٤٣. التأمين
<p>The Contractor shall issue the necessary policies of insurance coverage in accordance with the terms of the Contract and maintain its validity throughout the execution of the Contract and the extension periods thereof. The Foundation shall have the right to review all insurance certificates and the certificates evidencing that the Contractor has issued the necessary insurance policies. The Contractor shall also notify The Foundation immediately of any factors that may affect the required insurance coverage in accordance with the provisions of this Contract.</p>	<p>يجب على المتعاقد إصدار وثائق التغطية التأمينية اللازمة ووفقاً للشروط المنصوص عليها في العقد والمحافظة على صلاحيتها طوال فترة تنفيذ العقد وما يطرأ عليها من فترات تمديد، ويحق للمؤسسة الاطلاع على جميع شهادات التأمين والشهادات التي تثبت أن المتعاقد قد أصدر وثائق التأمين اللازمة، ويجب على المتعاقد كذلك إخطار المؤسسة على الفور بكل ما قد يؤثر في تغطية التأمين المطلوب، وفقاً لأحكام هذا العقد</p>
Section V: Performance of Works	القسم الخامس: تنفيذ الأعمال
44. Commencement of Works	٤٤. بدء الأعمال

<p>First: The Contractor shall commence execution of work within [14 Days] from [Notice to proceed letter] and the Contractor may not suspend work in whole or in part or refrain from resuming it for reasons and circumstances not expressly set out in the Contract.</p> <p>Second: If the Contractor delays, procrastinates or refrains from the performance of works, a written notice shall be sent to him, or, if the Contractor refrains from or delays in performing the works within fifteen (15) days of the notice, The Foundation shall prepare minutes of handover according to which the site shall be deemed judicially handed over to the Contractor and a notice of the handover shall be served to the Contractor to commence the Work within fifteen (15) days from the date of notifications. If this period lapsed without commencement of works, the Foundation may terminate this Contract pursuant to the provision of the item "Termination of Contract by The Foundation" herein.</p> <p>Third: If the Contractor alleged that he encounters obstructions that hinder him from the performance of Work, the Contractor shall send a written notice to The Foundation's representative indicating the reasons of his allegations, however, the Contractor is not entitled to refuse commencement of performance. If the Contractor has reservations regarding the Works, he shall send a written notice to the Foundation accordingly. The Foundation shall verify the readiness for commencement of execution.</p>	<p>أولاً: يجب على المتعاقد البدء في تنفيذ الأعمال وذلك خلال مدة (١٤ يوم) من تاريخ خطاب المباشرة بالأعمال، ولا يجوز للمتعاقد إيقاف العمل كلياً أو جزئياً أو الامتناع عن استئنافه لأسباب وظروف لم تذكر صراحة في العقد.</p> <p>ثانياً: إذا تأخر أو تباطأ أو امتنع المتعاقد عن أداء الأعمال، يتم إنذاره كتابياً بذلك، أو إذا امتنع أو تأخر عن البدء في الأعمال خلال (١٥) خمسة عشر يوماً من تاريخ إخطاره بذلك، تعد المؤسسة محضراً تسلم به الأعمال للمتعاقد تسليماً حكماً، ويبلغ به المتعاقد مع إنذاره للبدء في التنفيذ خلال (١٥) خمسة عشر يوماً من تاريخ إخطاره بذلك، فإذا انقضت هذه المدة ولم يبدأ العمل، جاز للمؤسسة إنهاء العقد حسب شروط بند "إنهاء العقد من المؤسسة" من هذا العقد.</p> <p>ثالثاً: إذا احتج المتعاقد بوجود عوائق تمنعه من أداء الأعمال فيجب عليه إخطار ممثل المؤسسة كتابةً بأسباب احتجائه، وليس له الحق في رفض البدء، وفي حال كان لديه تحفظات تجاه الأعمال فعليه أن يقوم بإبلاغ المؤسسة بذلك كتابةً، وعلى المؤسسة التأكيد من الجاهزية للبدء في التنفيذ.</p>
<p>45.Period of Works Achievement</p>	<p>٤٥. مدة إنجاز الأعمال</p>
<p>The Contractor shall achieve all the Works on the due date indicated in the Contract or within any extension of the Contract in accordance with the work program approved under this Contract, including:</p> <p>A. Achievement of the Works "test at the end of completing the Works".</p> <p>B. Achievement of the Works specified under the Contract, as required, which can be deemed completed and ready for handover</p>	<p>يجب على المتعاقد أن ينجز جميع الأعمال خلال مدة الانتهاء المقررة بالعقد أو أي تمديد لها وفقاً لبرنامج العمل المعتمد في هذا العقد، بما فيه ذلك:</p> <p>أ- نجاح الأعمال لـ "الاختبارات عند انتهاء الأعمال".</p> <p>ب- إنجاز كل الأعمال المحددة في العقد، على الوجه المطلوب، بحيث يمكن اعتبارها قد اكتملت لأغراض تسليمها</p>
<p>46.Work Program</p>	<p>٤٦. برنامج العمل</p>

First: The Contractor shall submit to the Foundation's representative a detailed time schedule within [7] days from the Works effective date or within any timeframe agreed upon with the Foundation's representative. Moreover, the Contractor shall submit a revised schedule if the previously submitted schedule is inconsistent with the actual progress or its obligations.

The action plan or the schedule shall include the following:

- A. The sequence that the Contractor intends to follow in execution of Works including the expected time for each activity in addition to each of the Work execution phases (if the Contract stipulates that the execution will be in several phases) and preparation of the necessary documents, etc.
- B. Statement of subcontractors' roles for each of the Work execution phases.

Second: The Contractor shall submit supporting report including:

- A. A general description of the approved Work method statements for each main phase of execution.
- B. A list of Contractor's staff classified per skills for each of the Works execution phases.

Third: If the Foundation's Representative does not express any observations on the program within [10] days from the date of receiving the program or within any period agreed upon as per the Project's nature, or does not give comments thereon and notify the Contractor of the program compliance/noncompliance of the Contract requirements, the Contractor shall be entitled to execute the Works under the program/schedule, taking into account the other obligations under the Contract. Furthermore, the foundation shall be entitled to rely on the schedule/program upon planning to achieve the activities.

Fourth: The Contractor shall promptly notify the Foundation's representative of any potential events or future circumstances that may adversely affect the execution of the Works or

أولاً: يقدم المتعاقد إلى ممثل المؤسسة برنامج عمل زمنياً مفصلاً خلال (٧) يوماً من تاريخ مباشرة الأعمال أو أية مدة يتم الاتفاق عليها مع ممثل المؤسسة، كما يجب عليه كذلك تقديم برنامج عمل زمني معدل في حال أن البرنامج الذي تم تقديمه سابقاً لم يعد يتماشى مع التقدم الفعلي أو التزاماته.

يجب أن يشتمل برنامج العمل الزمني على الآتي:

- أ. الترتيب الذي يعتزم المتعاقد عليه تنفيذ الأعمال بمقتضاه، بما فيه ذلك التوقيت المتوقع لكل نشاط بالإضافة لكل مرحلة من مراحل تنفيذ الأعمال (إذا نص العقد على التنفيذ على عدة مراحل)، وإعداد الوثائق اللازمة وغيرها.
- ب. بيان أدوار المتعاقدين من الباطن لكل مرحلة من مراحل تنفيذ الأعمال.

ثانياً: يجب على المتعاقد كذلك تقديم تقرير مساند يتضمن:

- أ. الوصف العام لأساليب تنفيذ الأعمال المعتمدة لكل مرحلة رئيسية من مراحل التنفيذ.
- ب. بيان فريق عمل المتعاقد مصنفيين حسب المهارات لكل مرحلة من مراحل تنفيذ الأعمال.

ثالثاً: إذا لم يُبدِ ممثل المؤسسة أي ملاحظات على البرنامج خلال (١٠) أيام من تاريخ تسلمه للبرنامج، أو أية مدة يتم الاتفاق عليها حسب طبيعة المشروع، والتعليق عليه وإخطار المتعاقد عن مده مطابقة/عدم مطابقة البرنامج لمتطلبات العقد، فللمتعاقد الحق في تنفيذ الأعمال بموجب البرنامج، مع مراعاة التزاماته الأخرى وفقاً للعقد، كما يحق للمؤسسة الاعتماد على البرنامج الزمني عند التخطيط لأداء أنشطتها.

رابعاً: يجب على المتعاقد إرسال إخطار إلى ممثل المؤسسة على الفور عن أي أحداث محتملة أو ظروف مستقبلية يمكن أن تؤثر تأثيراً سلبياً على تنفيذ الأعمال، أو أن تزيد من قيمة العقد أو أن تؤثر عمليات التنفيذ، ويجوز لممثل المؤسسة أن يطلب من المتعاقد إعداد تقديراته لما قد تتسبب به هذه الأحداث المحتملة أو الظروف المستقبلية وأن يقدم مقترحاته المتعلقة

<p>increase the Contract Value or delay the execution processes. The Foundation's representative may request the Contractor to prepare its estimates of consequences of such potential events or future circumstances and to submit his proposals regarding the changes. If the Foundation's representative at any time notifies the Contractor that the work program is no longer consistent with the Contract (indicating the extent of noncompliance) or does not match the actual progress of the performance of Works, the Contractor shall provide a revised schedule to the Foundation's representative within [10] days from the date of receiving the Foundation's representative notice</p>	<p>بالتغييرات، وإذا قام ممثل المؤسسة في أي وقت بإخطار المتعاقد بأن برنامج العمل لم يعد يتوافق مع العقد (مبنيًا مدء عدم التوافق) أو أنه لا يتناسب مع التقدم الفعلي لتنفيذ الأعمال، فإنه يتعين على المتعاقد تقديم برنامج معدل إلى ممثل المؤسسة خلال مدة (١٠) عشرة أيام من تسلم المتعاقد إخطار ممثل المؤسسة.</p>
<p>47. Percentage of Works Progress</p>	<p>٤٧. نسبة تقدم الأعمال</p>
<p>If, at any time during the execution of Works, it is turned out that the Contractor is so slow, or he delays in execution of Works which caused default of completion and the progress of the Work may be delayed or will be beyond the work schedule, the Foundation's representative shall instruct the Contractor to prepare a revised schedule supported by a report indicating the different methods and mechanisms the Contractor intends to follow to accelerate and complete the rate of work progress within the specified completion timeframe at his own cost. Unless the Foundation's representative issues otherwise instructions, the Contractor shall start applying the revised methods which may require increasing workhours and/or an increase of manpower, materials and equipment at the own expense and responsibility of the Contractor.</p>	<p>إذا تبين في أي وقت خلال تنفيذ الأعمال وجود تأخر أو بطء المتعاقد في التنفيذ بحيث أصبح هناك تعثر في الإنجاز، و أن تقدم العمل قد تخلف أو سوف يتخلف عن برنامج العمل الزمني، يقوم ممثل المؤسسة بإصدار تعليمات للمتعاقد بإعداد برنامج عمل معدل مدعمًا بتقرير يبين الطرق والأساليب المختلفة التي ينوي المتعاقد اتباعها لتسريع معدل تقدم العمل وإتمامه ضمن مدة الإنجاز وعلى حساب المتعاقد، وما لم يصدر ممثل المؤسسة تعليمات خلافًا لذلك، فإنه يجب على المتعاقد أن يبدأ باعتماد الأساليب المعدلة، التي قد تتطلب زيادة عدد ساعات العمل و/ أو زيادة أعداد القوى العاملة و/ أو المواد والمعدات، على مسؤولية المتعاقد ونفقاته.</p>
<p>48. Works Quality Assurance</p>	<p>٤٨. ضمان جودة الأعمال</p>
<p>First: The Contractor shall be responsible for preparing and reviewing the engineering and technical designs in all details In accordance with the Foundation's Brief and Design Codes, and shall notify The Foundation immediately upon detection of any errors in specifications, drawings or other errors that may affect the safety of facilities. Furthermore, the Contractor shall review the soil examination reports and recommendations. If the permissible bearing capacity is inconsistent with design, the Contractor shall prepare a comprehensive study of designs and plans and shall prepare new plans and documents at its own expense provided</p>	<p>أولاً: يكون المتعاقد مسؤولاً عن إعداد التصاميم ومراجعتها الهندسية والفنية بكامل تفاصيلها وفقاً لمتطلبات المؤسسة وكودها العمراني وعليه إبلاغ المؤسسة فور اكتشافه لأي أخطاء في المواصفات أو المخططات أو أي أخطاء أخرى من شأنها التأثير على سلامة المنشآت، كما يلتزم المتعاقد بمراجعة تقارير وتوصيات فحص التربة. فإذا كان جهد تحمل التربة المسموح به غير مطابق للتصميم المعد، يُعد المتعاقد دراسة كاملة للتصميمات والمخططات، كما يعد مخططات ومستندات جديدة على نفقته مع الحصول على موافقة ممثل المؤسسة عليها.</p>

however that The Foundation's representative approval thereon shall be obtained.

Second: The Contractor shall comply with the quality standards required in the Scope of Works set forth in this Contract. The Contractor shall adhere to the written agreements made prior to the commencement of the Work regarding the specifications, quality and safety documents set out in this Contract. The Contractor shall notify the foundation of any event that causes or may cause non-compliance with the quality of the provided Work. The Contractor shall notify the foundation of any changes or amendments that may affect the quality of the provided Works.

Third: The foundation has the right to monitor the agreed-upon quality standards and to ensure their safety and conformity with the agreed-upon provisions and specifications. However, if the Contractor breaches these specifications, the foundation shall gradually have the right to:

- A. refuse to receive the Works and, in this case, the foundation may deduct this amount from the Contractor's due payments.
- B. claim the Contractor to repair or re-perform Works noncompliant with quality specifications/standards.
- C. take the partial withdrawal actions provided for in this Contract.

ثانياً: يلتزم المتعاقد بمواصفات الجودة المطلوبة في نطاق تنفيذ الأعمال المذكورة في هذا العقد، ويلتزم المتعاقد بما تم الاتفاق عليه قبل البدء في تنفيذ الأعمال بما يرد في هذا العقد بشأن وثائق المواصفات والجودة والسلامة، كما يجب على المتعاقد إخطار المؤسسة بأي حدث يتسبب أو من الممكن أن يتسبب في عدم الامتثال بمتطلبات الجودة في الأعمال المقدمة، كما يجب على المتعاقد أيضاً إخطار المؤسسة بأي تغييرات أو تعديلات من الممكن أن تؤثر على جودة الأعمال المقدمة.

ثالثاً: للمؤسسة الحق في مراقبة مواصفات الجودة المتفق عليها وضمان سلامتها ومطابقتها بما تم الاتفاق عليه من شروط ومواصفات، وإذا أخل المتعاقد بتلك المواصفات يحق للمؤسسة القيام تدريجياً بما يلي:

- أ. رفض تسلم الأعمال، وللمؤسسة حسم هذا المبلغ من مستحقات المتعاقد.
- ب. مطالبة المتعاقد بتعديل أو إعادة أداء الأعمال غير المطابقة لمواصفات/معايير الجودة.
- ج. اتخاذ إجراءات السحب الجزئي المنصوص عليها في هذا العقد

49. Materials & Good Quality Assurance

٤٩. ضمان جودة المواد والسلامة

First: The Contractor shall ensure that all materials and goods supplied to The Foundation are free of any privileges, rights or claims for any third party or other parties.

Second: The Contractor shall ensure that all materials and goods meet the required Specifications set out in the Contract and they are new, unused and are free from any defects in design, installation, manufacturing, construction and measurement. The Contractor shall ensure that the materials and goods are adequate for the purpose of Work prescribed in the Contract and these materials comply with all applicable local laws and regulations. The Contractor shall verify

أولاً: يضمن المتعاقد أن جميع المواد والسلامة الموردة للمؤسسة خالية من أي امتيازات أو حقوق أو مطالبات لأي طرف ثالث أو أطراف أخرى.

ثانياً: يضمن المتعاقد أن جميع المواد والسلامة مطابقة للمواصفات المطلوبة في العقد وجديدة وغير مستخدمة وأن تكون خالية من أي عيوب في التصميم والتجهيز والتصنيع والبناء والقياس، كما يجب أن يضمن مواءمة المواد والسلامة لغرض الأعمال المذكورة في العقد وأن تتوافق مع جميع الأنظمة واللوائح المعمول بها محلياً، ويتحقق المتعاقد بعد انتهاء فترة ضمان المشروع أن يتم نقل مسؤولية الضمان من المتعاقد إلى المورد أو الوكيل المحلي للسلع والمنتجات.



that, after expiration of the project warranty, the responsibility of warranty shall be transferred from the Contractor to the goods and products supplier or local agent.

Third: The Contractor shall ensure that all Works are executed in accordance with the Specifications set out in the Contract at the highest levels and in the best followed practices and methods. Moreover, the Contractor verifies that he employs manpower with adequate qualifications that suit the execution of these Works.

Fourth: The Contractor undertakes to notify The Foundation as soon as possible of any changes or modifications that may affect the quality of the supplied materials, including, but not limited to, a change of the manufacturing site of the materials, a change of the raw materials and their ratios used in manufacturing the supplied materials or otherwise.

Fifth: In case the materials, goods or Works do not meet the guarantees stated in this article, the Foundation shall have the right to:

- A. refuse to receive the materials and goods and return them in case of receipt. The Foundation may deduct this amount from the Contractor's due payments.
- B. claim the Contractor to replace or repair the materials.
- C. take the partial withdrawal actions provided for in this Contract.

50Packaging, Wrapping & Documentation

First: The Contractor shall ensure that all materials and goods to be supplied have been packaged, wrapped, and labelled as required, and that the materials and goods are loaded, transported, unloaded, and stored in a manner that prevents damage thereof in accordance with Saudi laws and regulations and the manufacturer's instructions. Any hazardous or chemical materials or products shall be handled in accordance with local laws and regulations. The Contractor shall, at the request of The Foundation, remove or restore containers, packaging materials and waste at its own risk and cost.

ثالثاً: يضمن المتعاقد تنفيذ جميع الأعمال طبقاً للمواصفات المطلوبة في العقد ووفقاً لأعلى المستويات وبالكيفية والأسلوب المتعارف عليهما مهنيًا، وباستعمال القوى العاملة ذات المؤهلات المناسبة لتنفيذ هذه الأعمال.

رابعاً: يتعهد المتعاقد بأنه سيقوم بإخطار المؤسسة في أسرع وقت ممكن بأي تغييرات أو تعديلات من الممكن أن تؤثر على جودة المواد الواردة، من ذلك -على سبيل المثال لا الحصر- تغيير موقع تصنيع المواد، أو تغيير المواد الخام ونسبها المستعملة في تصنيع المواد الواردة أو غير ذلك.

خامساً: يحق المؤسسة في حال عدم مطابقة المواد والسلع أو الأعمال للضمانات المذكورة في هذا البند القيام بما يلي:

أ. رفض تسلّم المواد والسلع أو إعادة المواد والسلع في حال تم تسلّمها، ويمكن للمؤسسة حسم هذا المبلغ من مستحقات المتعاقد.

ب. مطالبة المتعاقد باستبدال أو إصلاح المواد.

ج. اتخاذ إجراءات السحب الجزئي المنصوص عليها في هذا العقد.

٥٠. التعبئة والتغليف والتوثيق

أولاً: يجب على المتعاقد أن يتأكد من أن جميع المواد والسلع التي سيتم توريدها قد تم تعبئتها وتغليفها ووضع العلامات التعريفية اللازمة عليها، كما يجب تحميل ونقل وتغليف وتخزين المواد والسلع بطريقة تمنع تلفها وفقاً للأنظمة واللوائح المعمول بها في المملكة العربية السعودية وتعليمات المصنّع، كما يجب أن يتم التعامل مع أي مواد أو سلع خطرة أو كيميائية بحسب الأنظمة واللوائح المعمول بها محلياً، وبناءً على طلب المؤسسة، يقوم المتعاقد كذلك بإزالة أو استعادة الحاويات ومواد التغليف والنفايات على مسؤوليته ونفقاته الخاصة.



<p>Second: The Contractor shall provide all documents relating to the materials and goods such as the documents regarding methods of use, storage, safe disposal of materials and safety as well as all required certificates, such as certificate of origin, certificate of analysis and certificate of compliance.</p>	<p>ثانياً: يجب على المتعاقد توفير جميع الوثائق والمستندات الخاصة بالمواد والسلع مثل الوثائق الخاصة بطريقة الاستخدام والتخزين والتخلص الآمن والسلامة، بالإضافة إلى جميع الشهادات اللازمة مثل شهادة المنشأ وشهادات التحليل وشهادات المطابقة</p>
<p>51.Measurement of Works</p>	<p>51. قياس الأعمال</p>
<p>Unless otherwise stipulated in the detailed provisions, both parties agreed upon the following:</p> <p>First: The Foundation's representative shall, on periodic basis via a notice to the Contractor, request an evaluation or measurement any part of the Works according to the Contract and the quality standards. The Contractor shall not reject the request of The Foundation's representative, and he shall:</p> <p>A. Immediately comply with the measurement request, either by attendance or sending a qualified representative to assist The Foundation's representative in conducting the measurement.</p> <p>B. Provide all details, information and documents requested by The Foundation's representative.</p> <p>C. Allow the Foundation or its representative to inspect the Works under execution and the materials used and to prepare the necessary permits to complete the inspection without any objection from the Contractor or its personnel or representatives or subcontractors.</p> <p>Second: If the Contractor fails to attend or send its representative, in this case, the measurement conducted by The Foundation's representative or his deputy shall be deemed acceptable as a valid measurement.</p> <p>Third: If following the Contractor's inspection of the measurements undertaken under this article he does not accept and/or approve them by signature, the Contractor shall notify The Foundation's representative</p>	<p>ما لم ينص على خلاف ما تضمنته الشروط المفصلة، اتفق الطرفان على الآتي:</p> <p>أولاً: يقوم ممثل المؤسسة دورياً بموجب إخطار إلى المتعاقد بطلب تقييم أو قياس أي جزء من الأعمال حسب معايير الجودة وحسب المتفق عليه بالعقد، ولا يحق للمتعاقد رفض طلب ممثل المؤسسة، ويتعين عليه الآتي:</p> <p>أ- الامتثال فوراً إما بالحضور، أو بإرسال ممثل مؤهل لمساعدة ممثل المؤسسة في إجراء القياس.</p> <p>ب- تقديم جميع التفاصيل والمعلومات والوثائق التي يطلبها ممثل المؤسسة منه.</p> <p>ج- السماح للمؤسسة أو ممثلها بمعاينة الأعمال محل التنفيذ والمواد المستخدمة وإعداد التصاريح اللازمة؛ لإنهاء المعاينة دون اعتراض من المتعاقد أو منسوبيه أو ممثليه أو أيٍّ من المتعاقدين من الباطن.</p> <p>ثانياً: إذا تخلف المتعاقد عن الحضور أو إرسال ممثل عنه، فعندها يُعدُّ القياس الذي يحدّه ممثل المؤسسة أو من ينوب عنه مقبولاً كقياس صحيح.</p> <p>ثالثاً: إذا لم يقبل المتعاقد فحص القياسات التي تم إجراؤها بموجب هذا البند و/أو لم يوافق عليها بالتوقيع، فإنه يتعين عليه إخطار ممثل المؤسسة بذلك، مبيّناً الأمور التي يزعم أنها غير صحيحة، ويتعين على ممثل المؤسسة بعد تسلمه هذا الإشعار، أن يقوم بمراجعة القياسات والقيود ويؤكدها، أو أن يعدل عليها حسب الضرورة، وفيه حال عدم إرسال المتعاقد ذلك الإخطار إلى</p>

<p>accordingly and to clarify the matters that he alleges are unsound. The Foundation's representative shall, upon receipt of this notice, review the measurements and verify or rectify them as necessary. If the Contractor fails to send the said notice to The Foundation's representative within fourteen (14) days from the date he was invited to the inspection, the measurement shall be deemed acceptable and valid.</p> <p>Fourth: In all cases, the inspection of Works and materials in order to undertake measurement shall not be deemed as evidence of the quality of the Works completed in whole or in part under this Contract.</p> <p>Fifth: In all cases, the measurement of Works does not amount to an increase or decrease in the Contractor's obligations.</p>	<p>ممثل المؤسسة خلال (١٤) أربعة عشر يوماً من بعد تاريخ دعوته لتفحصها، فإنها تُعدُّ مقبولة وصحيحة.</p> <p>رابعاً: ففي جميع الأحوال لا تعد معاينة الأعمال والمواد لغرض القياس دليلاً على جودة ما تم من أعمال كلياً أو جزئياً بموجب هذا العقد.</p> <p>خامساً: ففي جميع الأحوال لا يعد قياس الأعمال زيادة أو تخفيض في التزامات المتعاقد.</p>
<p>52.Method of Measurement</p>	<p>٥٢ أسلوب القياس</p>
<p>Works shall be measured according to the standard actual net quantity engineering measurements for each work item, unless explicitly stated otherwise in the Contract, and apart from items with special provisions, the [metric system] shall be used in all measurements and purposes related to this contract.</p>	<p>يجري قياس الأعمال على أساس القياسات الهندسية الصافية للكميات الفعلية من كل بند من بنود الأعمال ما لم يرد به نص صريح على خلاف ذلك في العقد، وفيما عدا ما يرد بشأنه نص خاص، يجب استعمال (النظام المترية) في جميع القياسات والأغراض المتعلقة بهذا العقد.</p>
<p>53.Tests</p>	<p>٥٣ الاختبارات</p>
<p>Unless stated otherwise in the detailed conditions, the two parties agreed on the following:</p> <p>First: The Contactor shall furnish all the tools, materials, documents, information, electricity, equipment, fuel, consumables, qualified expert labor and others as necessary to conduct the required tests effectively, with the right to appoint an experienced 3rd party to conduct the tests. The Contractor shall agree in writing with The Foundation's representative on the time and place of conducting the tests for any of the equipment, materials or Works.</p> <p>Second: The Foundation's representative may change the place or details of the required tests, or request the Contractor to conduct additional tests within the framework specialization of the performed works, and if it transpires that the results of the additional tests indicating the</p>	<p>ما لم يُنص على خلاف ما تضمنته الشروط المفصلة، اتفق الطرفان على الآتي:</p> <p>أولاً: يجب على المتعاقد توفير جميع الأدوات، والمواد، والوثائق وغيرها من المعلومات، والكهرباء والمعدات والمحروقات والمستهلكات، والأدوات، والعمالة، والمواد، والقوى العاملة المؤهلة والخبرة، وغير ذلك مما يلزم لإجراء الاختبارات المنصوص عليها بطريقة فعالة، كما يحق له تعيين طرف ثالث من ذوي الخبرة لإجراء الاختبارات. ويتعين على المتعاقد أن يتفق كتابياً مع ممثل المؤسسة على وقت ومكان إجراء الاختبار لأي من المعدات أو المواد والأجزاء الأخرى من الأعمال.</p> <p>ثانياً: يجوز لممثل المؤسسة، تغيير مكان أو تفاصيل الاختبارات المنصوص عليها، أو أن يطلب من المتعاقد بالقيام باختبارات إضافية ضمن اختصاص الأعمال المنفذة، وإذا تبين نتيجة لهذه الاختبارات المختلفة أو الإضافية أن المعدات أو المواد أو غير ذلك مما تم اختياره لا يتوافق مع متطلبات العقد، ويجب على المتعاقد تحمل مسؤولية</p>

equipment, materials or other test subjects do not meet the Contract requirements, the Contractor shall take responsibility for the necessary remedial actions and associated costs regardless of any other provisions in the Contract.

Third: The Foundation's representative shall notify the Contractor that he is attending the tests 24 hours prior testing at minimum, and if Foundation's representative did not show up on the agreed time and place, the Contractor may continue the tests unless notified otherwise by The Foundation's representative, and the additional tests shall be considered conducted in the presence of the Foundation's representative.

Fourth: If there was a delay in the execution time by the Contractor as a result of its compliance with the instructions under this Article, or for any other reason for which The Foundation or its representative are responsible, the Contractor shall submit a notification to the Foundation's representative to consider extending the due date for completion of the Works.

Fifth: The Contractor shall provide the Foundation's representative with the authenticated test reports immediately, and if the Foundation's representative finds the results positive, he will then endorse the test certificate, or issue a letter to this effect. If the Foundation's representative did not attend the test, he shall accept the results.

Sixth: The Contractor shall give The Foundation a period of no less than [14 days from the date the Contractor is considered ready to conduct each of the tests upon completing the Works mentioned in the Article (How to conduct works and Works), unless agreed otherwise. The tests shall be conducted within [14] from this date, as instructed by the Foundation's representative.

Seventh: Once the tests on completion have been completed, the Contractor shall submit an authenticated results report to The Foundation.

Eighth: The Foundation may request the Contractor to re-conduct the tests for one time, subject to the same terms and conditions. The cost involved would be at the Contractor's expense.

الإجراءات التصحيحية اللازمة وتكاليف التغييرات المرتبطة بغض النظر عن أحكام العقد الأخرى.

ثالثاً: يتعين على ممثل المؤسسة إرسال إخطار قبل مدة لا تقل عن (٢٤) أربع وعشرين ساعة إلى المتعاقد يخبره بأنه سيحضر الاختبارات، وإذا لم يحضر ممثل المؤسسة في الموعد والمكان المتفق عليهما، فإنه يمكن للمتعاقد مواصلة إجراء الاختبارات، إلا إذا صدرت له تعليمات من ممثل المؤسسة بخلاف ذلك، وتعد هذه الاختبارات كأنها قد تم إجراؤها بحضور ممثل المؤسسة.

رابعاً: إذا تكبد المتعاقد تأخراً في مدة التنفيذ بسبب امتثاله للتعليمات الواردة في هذه المادة، أو لأي سبب آخر تكون المؤسسة أو ممثليها مسؤولة عنه، فإن للمتعاقد أن يقدم إخطاراً إلى ممثل المؤسسة للنظر في تمديد المدة المحددة لتنفيذ الأعمال.

خامساً: يجب على المتعاقد أن يقدم إلى ممثل المؤسسة على الفور تقارير الاختبارات مصدقة، فإذا وجد ممثل المؤسسة أن نتيجة الاختبارات إيجابية، يقوم بإقرار شهادة الاختبار، أو يصدر للمتعاقد خطاباً بهذا المضمون، ويتعين على ممثل المؤسسة إذا لم يكن قد حضر إجراء الاختبارات، قبول نتائج الاختبارات على أنها صحيحة.

سادساً: يجب على المتعاقد إعطاء المؤسسة مهلة لا تقل عن (١٤) يوماً من التاريخ الذي سيكون بعده المتعاقد على استعداد لإجراء كل اختبار من الاختبارات عند انتهاء الأعمال الواردة ببند (كيفية تنفيذ الأعمال)، ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك، يجب إجراء الاختبارات عند الانتهاء خلال (١٤) يوماً من هذا التاريخ، في مثل هذا اليوم أو الأيام التي يقوم ممثل المؤسسة بتوجيهها.

سابعاً: بمجرد اجتياز الأعمال لأي اختبار، يجب على المتعاقد تقديم تقرير مصدق بنتائج هذه الاختبارات إلى المؤسسة.

ثامناً: للمؤسسة أن تطلب من المتعاقد إعادة الاختبارات لمرة واحدة بنفس الشروط والأحكام على حساب المتعاقد.



<p>Ninth: If the Contractor requested to re-conduct the tests of the rejected works due to its non-conformance and his request was approved, the cost involved would be at the Contractor's expense.</p> <p>Tenth: The Contractor shall bear the responsibility for all costs of test unless otherwise agreed.</p>	<p>تاسعاً: إذا طلب المتعاقد إعادة اختبار الأعمال المرفوضة لعدم مطابقتها للمواصفات وتم قبول طلبه، فيتحمل المتعاقد مصاريف الاختبار.</p> <p>عاشراً: يتحمل المتعاقد كافة تكاليف الاختبارات ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك.</p>
<p>54.Rejected Delivery of Works</p>	<p>٥٤. رفض تسلّم المواد والأعمال</p>
<p>First: If there is defect in the Design or any of the deliverables and Works as a result of inspection or it is turned out that they are not complying with the Contract provisions, the Foundation's representative has the right to reject them and to request the Contractor to re-execute Works fully or partly via a notification to be sent to the Contractor, which outlines the reasons. The Contractor shall address the defects until the deliverables meet the Contract requirements and based on written pre-agreed turnaround times.</p> <p>Second: If it transpires based on the test, inspection or measurement that there are defects in any of the equipment, materials or Works - including the materials delivered under Article 13 ("Subcontracting") and the materials in respect of which The Foundation has made payment to the Main Contractor - or they fail to meet the Contract requirements, the Foundation's representative has the right to reject and request the Contractor to remove the works or re-execute works fully or partly in proportion with the defect , and based on notification sent from the Foundation's representative to the Contractor, which outlines the reasons. The Contractor shall address the defects until the Works meet the Contract requirements by written pre-agreed dates for completion of the remedial works.</p> <p>Third: The Contractor shall deliver materials and items according to approved specifications to the Foundation's warehouses, or to the delivery address agreed in the contract during the Foundation's work hours. The Contractor bears the responsibility to unload the imported materials and items and pay all delivery fees, no materials or items are considered received unless they are unloaded in line with the above mentioned. The Foundation will issue a temporary receipt notice for materials and items</p>	<p>أولاً: إذا أسفرت المراجعة عن وجود عيب فيه أي من المخرجات التصميم والأعمال، أو أنها لا تتوافق مع متطلبات العقد، فيحق لممثل المؤسسة رفضها وله أن يطلب من المتعاقد إعادة تنفيذها كلياً أو جزئياً، وذلك بموجب إخطار يرسله إليه المتعاقد، مع بيان الأسباب، ويجب على المتعاقد إصلاح العيب حتى يصبح المخرج متوافقاً مع متطلبات العقد وبموجب مواعيد مسبقة يتم تحديدها والاتفاق عليها.</p> <p>ثانياً: إذا أسفر الفحص أو المعاينة أو القياس أو الاختبار عن وجود عيب فيه أي من المعدات أو المواد أو الأعمال بما فيها المواد التي توفرت بموجب أحكام المادة ١٣ "التعاقد من الباطن" وكذلك المواد التي دفعت المؤسسة للمتعاقد الرئيس عند شراؤها، أو أنها لا تتوافق مع متطلبات العقد، فيحق لممثل المؤسسة رفضها وله أن يطلب من المتعاقد بإزالتها أو إزالة ما تم من أعمال بالمخالفة أو إعادة تنفيذه كلياً أو جزئياً بما يتناسب مع العيب، وذلك بموجب إخطار يرسله إليه المتعاقد، مع بيان الأسباب، ويجب على المتعاقد إصلاح العيب حتى يصبح المعيب متوافقاً مع متطلبات العقد وبموجب مواعيد مسبقة يتم تحديدها والاتفاق عليها كتابياً لإكمال أعمال الإصلاح.</p> <p>ثالثاً: يجب على المتعاقد تسليم المواد والسلع وفقاً للمواصفات المعتمدة فيه مستودعات المؤسسة أو على عنوان التسليم حسبما تم الاتفاق عليه بالعقد وخلال ساعات العمل بالمؤسسة ، مع تحمل المتعاقد مسؤولية تفريغ المواد والسلع الموردة و دفع رسوم التسليم، ولا يعتد بتسليم المواد والسلع حتى يتم تفريغها على نحو ما سلفت الإشارة إليه، ويصدر من المؤسسة إشعار مؤقت بالتسليم في المواد والسلع التي تحتاج إليه فحص، ويُعد تاريخ الإشعار المؤقت نهائياً منذ ذلك التاريخ حال قبولها، وفي حال رفضها يُعد القرار بذلك نافذاً بمجرد الموافقة عليه.</p>

<p>that require inspection. The temporary receipt notice date shall be considered final once materials and items are accepted, and in case of rejection, the decision is considered effective once approved.</p>	
<p>55.Settlement of Technical Disputes</p>	<p>٥٥. حل النزاعات الفنية</p>
<p>First: In the event of a technical dispute arising between the Foundation and the Contractor, which could lead to run the project into difficulties or cause damage to the Foundation or the Contractor or any of the government facilities, the dispute shall be resolved through amicable settlement by holding meetings between the two parties during [14] fourteen days, and if amicable settlement fails to resolve the dispute, then it shall be resolved through a board composed of representatives for the Foundation and the Contractor. The Ministry of Finance appoints the President of the Board either from the public or private sector based on the related procedures.</p> <p>Second: Each party shall submit a report to the board to have its position reflected and supported by all related documents and correspondence to this effect. The Foundation's representative shall submit a report to the board to reflect the Foundation's position and previous related decisions with all the supporting documents, and the board reserves the right to the inspect the Works if required.</p> <p>Third: The board reserves the right to utilize opinions and advice from one of the entities that it proposes, and the parties to the case would share the costs equally, provided that to decide in resolving the dispute by the board within (30) days from the date of receiving the report and related documents.</p> <p>Fourth: The board issues its resolution through a majority decision, clarifying the dissenting opinions if available. If both parties agree on the resolution, the decision shall be considered final, and If either party objects, the resolution shall be returned to the board with clarification of the dissenting opinion, the board shall take action within (15) fifteen days, and the resolution shall be enforceable, and the aggrieved party may access to the competent judicial authorities.</p>	<p>أولاً: في حال نشب نزاع فني بين المؤسسة وبين المتعاقد مما قد يفضيه إلى تعثر المشروع أو إلحاق الضرر بالمؤسسة، أو بالمتعاقد أو بأي من مرافق الدولة، يتم حل النزاع بالطرق الودية عن طريق الاجتماعات بين الطرفين خلال مدة (١٤) أربعة عشر يوماً، وفي حال لم تؤد تلك الاجتماعات إلى حل النزاع، فيتم حلها من خلال مجلس يكوّن لحل النزاعات، من فريق مكوّن من ممثل عن المؤسسة وممثل عن المتعاقد، وتعيّن وزارة المالية من يترأس المجلس من القطاع الحكومي أو القطاع الخاص وفقاً للإجراءات المرتبطة بذلك.</p> <p>ثانياً: يقدم كل طرف تقريراً للمجلس مبيناً فيه موقفه من النزاع مدعماً بالمستندات والمراسلات المتعلقة بموضوع الخلاف، كما يقدم ممثل المؤسسة تقريراً للمجلس عن تقديراته أو قراراته السابقة ذات الصلة بموضوع النزاع بالإضافة إلى المستندات اللازمة، وللمجلس الحق في معاينة الأعمال، إذا لزم الأمر.</p> <p>ثالثاً: للمجلس اللجوء إلى جهة ذات خبرة لطلب الرأي والمشورة من إحدى الجهات التي يقترحها، ويتحمل طرفا النزاع تكلفتها مناصفة، على أن يتم البت في النزاع من قبل المجلس خلال (٣٠) ثلاثين يوماً من تاريخ تسلمها التقرير والمستندات ذات العلاقة.</p> <p>رابعاً: يصدر المجلس قراره بالأغلبية، ويوضح الرأي المخالف إن وجد، وفي حال موافقة طرفي النزاع على قرار المجلس، يعد القرار نهائياً في موضوع الخلاف، وفي حال اعتراضهما أو أحدهما على القرار يعاد إلى المجلس موضحاً فيه الرأي محل الاعتراض، وعلى المجلس البت فيه خلال (١٥) خمسة عشر يوماً، ويُعدّ القرار في مواجهة الطرفين واجب النفاذ، وللمتضرر بعد ذلك حق اللجوء إلى المؤسسة القضائية المختصة.</p>

<p>Fifth: Any claim between the two parties shall not prevent the Contractor from fulfilling its obligations.</p> <p>Sixth: Dispute resolution through the board is limited to the technical disputes between the foundation and the Contractor apart from any other claims.</p> <p>For the purpose of the application of this Article, the phrase "Technical Dispute" included herein, means any technical dispute arises during the execution of the contract about the technical aspects such as technical conditions and work conformance with technical specification or quality of the provided Works.</p>	<p>خامساً: لا يحول النظر في أي نزاع بين الطرفين دون استمرار المتعاقد في تنفيذ التزاماته.</p> <p>سادساً: يقتصر فض النزاعات من خلال المجلس علم الخلافات الفنية بين المؤسسة والمتعاقد دون ما عدا ذلك من مطالبات.</p> <p>لأغراض تطبيق هذا البند يقصد بعبارة "النزاع الفني" الوارد فيها: أي نزاع فني يحدث أثناء تنفيذ العقد حول الأمور الفنية كالشروط الفنية ومطابقة الأعمال للمواصفات الفنية أو جودة الأعمال المقدمة.</p>
<p>56. Corrective Actions</p>	<p>٥٦. الإجراءات التصحيحية</p>
<p>Without prejudice to the provisions stipulated in the Article "Rejected Works", the Foundation's representative may issue the following instructions to the contractor:</p> <ul style="list-style-type: none"> A. Re-execute any part of the designs or Works which are inconsistent with the contract requirements. B. Evacuate the site and remove any equipment or materials which are not compatible with the Contract requirements. C. Remove and re-execute any part of the Works which are not compatible with the Contract requirements. D. Carry out any urgently required tasks – for the safety of Works – at the discretion of the Foundation's representative, as a result of an incident or unforeseeable event or for any other reasons. <p>The Contractor shall comply with the Foundation's instructions and carry out the works within the specified turnaround time (if any) in the instructions. Execution of works shall be immediate in case the works were of urgent nature, and as stated in (B) above. In the event where the Contractor is unable to comply with the instructions of the Foundation's representative, the Foundation reserves the right to apply the Article "Partial Withdrawal" of this contract,</p>	<p>دون الإخلال بما نص عليه البند "رفض تسليم الأعمال"، يجوز لممثل المؤسسة إصدار التعليمات الآتية للمتعاقد:</p> <ul style="list-style-type: none"> أ- إعادة تنفيذ أي جزء من التصاميم والأعمال المخالفة لمتطلبات العقد. ب- إخلاء الموقع من أي معدات أو المواد المخالفة لمتطلبات العقد. ج- إزالة وإعادة تنفيذ أي جزء من الأعمال المخالفة لمتطلبات العقد. د- تنفيذ أي عمل يُعد في تقدير ممثل المؤسسة مطلوباً بصورة عاجلة من أجل سلامة الأعمال، بسبب حصول حادث ما، أو واقعة غير منظورة، أو لغير ذلك من الأسباب. <p>يجب على المتعاقد الامتثال لتعليمات ممثل المؤسسة، وأن ينفذها خلال المدة المحددة (إن وجدت) في التعليمات، أو أن ينفذها فوراً في حال تطلب الأمر تنفيذ عمل ما بصفة عاجلة، كما هو مذكور في نقطة (ب) أعلاه، وفي حال عدم قدرة المتعاقد على التقيد بتعليمات ممثل المؤسسة، يحق للمؤسسة تطبيق بند "السحب الجزئي"، بحيث تقوم المؤسسة بالأعمال بنفسها أو يتم استخدام متعاقد آخر لتنفيذ هذه الأعمال وذلك على حساب المتعاقد.</p>

<p>where the Foundation will carry out the works or utilize other party to carry out the Works at the Contractor's expense</p>	
<p>57 Change Orders</p>	<p>٥٧. طلبات التغيير</p>
<p>First: The Foundation may issue change requests according to the Article "Increase and Decrease of Liabilities" of this this contract. This is carried out by notifying the Contractor of the request and attaching all the information related to the change.</p> <p>Second: The Foundation shall review the Contractor's proposal and determine how relevant it is and accept or reject the change. In case of acceptance, the Foundation shall confirm its acceptance to the change by issuing authorization to the Contractor, clearly specifying the change along with cost and effect on the timeline to this effect.</p> <p>Third: The Contractor shall comply with carrying out all changes per the Foundation's request and within the overall limits of the changes set out in the Article "Increase and Decrease of Liabilities". In the event where there are reasons preventing the Contractor from obtaining the necessary materials to put the change to effect, or the change cost in relevance to the total cost of the previous changes exceeds the contract value and limits set out in the Article "Increase and Decrease of Liabilities, the Foundation shall be notified, and the Foundation in its turn will amend the change request or cancel it.</p> <p>Fourth: The Contractor shall not carry out any changes to Works without receiving written instructions or orders from the Foundation's representative. In the event the Foundation's representative requested the Contractor to submit a proposal for the change, the Contractor will reply back in a period not exceeding [10] days from the date of the request by submitting a written letter with description of the required work that will be carried out and its effect on the project execution timeline, along with any amendments to the request of the Foundation's representative request and the required execution timeline (if any), and the proposed financial offer to carry out the required change. The Foundation will then respond to the Contractor proposal by either accepting it or rejecting it with comments, provided that the</p>	<p>أولاً: يجوز للمؤسسة إصدار طلبات تغيير وفق بند "زيادة الالتزامات وتخفيضها" من هذا العقد. يتم ذلك من خلال إخطار المتعاقد بهذا الطلب مع إرفاق كافة المعلومات المتعلقة بالتغيير.</p> <p>ثانياً: يجب على المؤسسة مراجعة مقترح المتعاقد وتحديد ملاءمته وقبول ذلك التغيير أو رفضه، وفي حال الموافقة، يتعين على المؤسسة تأكيد موافقتها على التغيير بإصدار تعميم إلى المتعاقد يحدد فيه التغيير بوضوح إلى جانب التكلفة والأثر على المطالب ذي الصلة.</p> <p>ثالثاً: يجب على المتعاقد الالتزام بتنفيذ كل تغيير، حسب طلب المؤسسة ضمن الحدود الإجمالية للتغييرات المبينة في بند "زيادة الالتزامات وتخفيضها"، وفي حال وجود أسباب تمنع المتعاقد من الحصول على المواد اللازمة للتعديل والتغيير، أو أن قيمة هذا التغيير بالإضافة للقيم الإجمالية للتغييرات السابقة تؤدي إلى تخطي قيمة العقد للحدود المبينة في بند "زيادة الالتزامات وتخفيضها"، يتم إخطار المؤسسة بذلك ويجب عليها بعد تسلم الإخطار تعديل طلب التغيير أو إلغاؤه.</p> <p>رابعاً: لا يجري المتعاقد أي تغييرات للأعمال ما لم يتم تسليمه تعليمات مكتوبة أو أمر خطي من قبل ممثل المؤسسة. في حال طلب ممثل المؤسسة من المتعاقد تقديم عرض للتغيير، يجب على المتعاقد الرد في مدة لا تتجاوز (١٠) أيام من تاريخ الطلب بتقديم خطاب خطي يقدم فيه وصف للعمل المطلوب الذي سيتم تنفيذه وأثره على البرنامج الزمني لتنفيذ العقد بالإضافة إلى أي تعديلات على طلب ممثل المؤسسة والبرنامج الزمني للتنفيذ المطلوب، إن وجد، والعرض المالي المقترح، وتقوم المؤسسة عندها بالتجاوب مع عرض المتعاقد إما بالموافقة أو الرفض أو تقديم ملاحظات؛ على ألا يقوم المتعاقد بإيقاف أي من الأعمال خلال فترة انتظار الرد من ممثل المؤسسة، ولا يحق للمتعاقد البدء في تنفيذ التعديلات المقترحة قبل الحصول على موافقة خطية من ممثل المؤسسة وقبل تقديم عرض الأسعار للتعديلات وصدور أمر التغيير الرسمي، وفي حال عدم قدرته على القيام بالتعديلات، يقوم المتعاقد بتقديم</p>

Contractor does not suspend any works during the waiting period for the Foundation's representative, and the Contractor may not proceed to carry out the proposed changes before obtaining a written approval from the Foundation's representative, and before submitting the financial proposal for the changes and the issuance of the official change order. If the Contractor is unable to accommodate the changes, the reasons shall be submitted to the Foundation within [5] days from the request date.

Fifth: Changes and amendments may include the following:

- Changes and amendments to the technical specification of any Works items listed in the contract.
- Changes and amendments to quality standards and other specifications of the Works items.
- Introduction of standards or other technologies as needed.
- Cancellation of any previously agreed part of Works.
- Changes to the order or timeline of executing works.
- Proposed changes made by the contractor in order to accelerating completion, reducing costs, or improving efficiency or Otherwise be of benefit to the foundation.

Correction of errors, undocumented cases or omissions of any information provided by the Foundation, followed by clarification that leads amendment of Works.

58.Suspension of Works

The Foundation reserves the right to suspend Works and works by issuing suspension of Works decision concurrent with the actual suspension period. The Contractor will be notified of the decision based on a letter specifying the date for suspending the Works entirely or partly, and it also required to notify the Contractor to resume Works when the grounds for suspension no longer exist, and to compensate the Contractor for whole suspension period with a similar period. If the suspension was partial, the Contractor will be compensated with a period proportionate to effect of suspension and project progress, based on a report prepared by the Foundation's representative, and the Contractor will be compensated for every (30) thirty consecutive

أسباب عدم قدرته على تنفيذ الأعمال موضوع التغييرات إلى المؤسسة خلال مدة (٥) أيام من تاريخ الطلب.

خامساً: يجوز أن تشمل التغييرات والتعديلات الآتية:

- التغييرات والتعديلات في المواصفات الفنية لأي من بنود الأعمال في العقد.
- التغييرات والتعديلات في المعايير الجودة والخصائص الأخرى في بنود الأعمال.
- استحداث معايير أو تقنية أخرى حسب الحاجة.
- إلغاء أي من أجزاء الأعمال المتفق عليها.
- التغييرات في ترتيب أو توقيت تنفيذ الأعمال.
- المقترحات التي يقدمها المتعاقد لغرض تحقيق السرعة في الإنجاز أو تخفيض التكاليف أو يحقق المصلحة للمؤسسة.

تصحيح الأخطاء أو حالات عدم التثبيت أو إغفال أي معلومات تقدمها المؤسسة ويعقبها إيضاح يؤدي إلى تعديل في الأعمال.

٥٨ إيقاف الأعمال

يحق للمؤسسة إيقاف الأعمال وذلك من خلال إصدار قرار إيقاف للأعمال يتزامن مع فترة الإيقاف الفعلية، ويتم إخطار المتعاقد بذلك بموجب خطاب يحدد فيه تاريخ بدء إيقاف الأعمال أو إيقاف جزء منها، كما يجب إخطاره باستئناف الأعمال بعد زوال أسباب الإيقاف، على أن يتم تعويض المتعاقد عن كامل مدة الإيقاف الكلية بمدة مماثلة، وإذا كان الإيقاف جزئياً يعوض المتعاقد بمدة تتناسب مع تأثير الجزء الموقوف على سير المشروع، بناءً على تقرير فني يعمده ممثل المؤسسة، كما يعوض المتعاقد عن كل (٣٠) ثلاثين يوماً متصلة من الإيقاف الكلية بمدة (٣) ثلاثة أيام، للتجهيز والتهيئة لاستئناف الأعمال، على ألا يتجاوز إجمالي مدد التعويض (٤٥) خمسة وأربعين يوماً.

<p>days of the total suspension with (3) three days to prepare and adjust to resume Works, and the compensation period shall not exceed (45) forty-five days</p>	
<p>59 Increase and Decrease of Liabilities</p>	<p>٥٩ زيادة الالتزامات وتخفيضها</p>
<p>First: While observing Article (69) of The GTPL, the Foundation reserves the right, in its discretion, to increase or decrease the Contractor's liabilities, provided that the change orders for increase do not exceed (10%) of the contract value, and change orders for decrease do not exceed (20%) of the contract value, while observing the following:</p> <p>The additional Works shall be within the scope of the contract.</p> <p>Changes and amendments shall not lead to breach of conditions and specifications, or changes to the scope of Works, contract nature or financial balance.</p> <p>Second: It is required to obtain the Contractor's approval if the additional works are not similar in items or nature to the works under the Contract. additional works may not be assigned after The Foundation receives the contract works, and the Contractor may not carry out any such additional works unless a written authorization is issued to this effect and after The Foundation confirms the availability of the amount needed to cover the charges of the additional works, and the Contractor is not entitled to receive compensation for any works carried out in violation of the regulations..</p>	<p>أولاً: مع مراعاة المادة (التاسعة والستين) من النظام والمادة (الرابعة عشرة بعد المائة) من اللائحة التنفيذية بحق المؤسسة بإرادتها المنفردة وبناء على تقديرها زيادة التزامات المتعاقد أو تخفيضها شريطة ألا تتجاوز أوامر التغيير بالزيادة في العقد (١٠%) عشرة بالمائة من قيمة العقد، وألا تتجاوز أوامر التغيير بالتخفيض في العقد (٢٠%) من قيمة العقد مع مراعاة الآتي:</p> <p>أ. أن تكون الأعمال الإضافية محلاً للعقد وليست خارجة عن نطاقه.</p> <p>ب. ألا تؤدي التعديلات والتغييرات إلى الإخلال بالشروط والمواصفات، أو التغيير في نطاق الأعمال، أو طبيعة العقد، أو توازنه المالي.</p> <p>ثانياً: يستوجب الحصول على موافقة المتعاقد إذا لم يكن للأعمال الإضافية بنود أو كميات مماثلة في العقد، ولا يجوز التكليف بأعمال إضافية بعد تسلم المؤسسة الأعمال محل العقد ولا يجوز للمتعاقد تنفيذ أي أعمال غير مشمولة بكميات وبنود العقد إلا بتعميد كتابي بها، وذلك بعد تأكد المؤسسة من توافر المبالغ اللازمة لتغطية الأعمال الإضافية، ولا يستحق المتعاقد قيمة الأعمال التي ينفذها بالمخالفة لذلك.</p>
<p>60.Contract Extension</p>	<p>٦٠ تمديد العقد</p>
<p>First: The contract may be extended and the Contractor may be notified of the extension only in the following cases:</p> <p>A. If additional Works are assigned to the Contractor, the contract will be extended for a period proportionate with the size, nature and date of the additional Works being assigned to Contractor.</p>	<p>أولاً: يجب على المتعاقد تنفيذ العقد خلال المدة المحددة لتنفيذه، ووفقاً للبرنامج الزمني المذكور في هذا العقد، على أن يتم تمديد العقد، أو إبلاغ المتعاقد بتمديد عقده فقط في الحالات الآتية:</p> <p>أ. إذا كلف المتعاقد بتنفيذ أعمال إضافية، يُمدد تنفيذ العقد لمدة تتناسب مع حجم وتاريخ وطبيعة الأعمال الإضافية التي كلف بها المتعاقد.</p>

<p>B. If the annual financial provisions for the project were not enough to complete Works within the specified timeframe.</p> <p>C. If the delay was due to the Foundation or unforeseen circumstances.</p> <p>D. Delay from the Contractor in carrying out the works due to reasons beyond the Contractor's control.</p> <p>E. If an order was issued from the Foundation to suspend the Works entirely or partially for reasons not caused by the Contractor.</p>	<p>ب. إذا كانت الاعتمادات المالية السنوية للمشروع غير كافية لإنجاز الأعمال في الوقت المحدد.</p> <p>ج. إذا كان التأخير يعود إلى المؤسسة أو ظروف طارئة.</p> <p>د. إذا تأخر المتعاقد عن تنفيذ العقد لأسباب خارجة عن إرادته.</p> <p>هـ. إذا صدر أمر من المؤسسة بإيقاف الأعمال أو بعضها لأسباب لا تعود إلى المتعاقد.</p>
<p>Second: Giving the contract the opportunity to resume Works and amend the timeline is not considered extension with exemption of penalties, and except for extensions due to suspension, assignment of additional Works or lack of funds, the contract extension shall be in accordance with the following procedures:</p> <p>A. After receiving the extension request from the Contractor, the Foundation's representative prepares a technical report outlining the reasons and justifications for extension and submit it to the foundation within (30) days from the date of receipt.</p> <p>B. The request undergoes a technical study and a report is issued to this effect covering the extension period. The report then is presented to the proposal examination committee to study it and make an appropriate recommendation to the competent person, provided that the report contains the reasons and justification for extension and within a period not exceeding (30) thirty days.</p> <p>C. After obtaining approval for extension from the competent person, the Contractor is notified and copy shall be sent to the Foundation's representative within (7) seven days, then the Contractor amend the timeline during the specified period specified in this</p>	<p>ثانياً: لا يعد منح المتعاقد فرصة لاستكمال الأعمال وتعديل البرنامج الزمني من باب التمديد المعفاه من الغرامة. وباستثناء حالات التمديد بسبب الإيقاف أو التكاليف بأعمال إضافية، أو النقص في الاعتماد المالي، يكون تمديد العقد مع المتعاقد وفق الإجراءات الآتية:</p> <p>أ. يُعد ممثل المؤسسة تقريراً فنياً بالأسباب والمبررات التي تستوجب التمديد، بعد تسلمه طلب التمديد من المتعاقد، ويرفع تقريره إلى المؤسسة خلال (٣٠) يوماً من تاريخ تسلمه الطلب.</p> <p>ب. تتم دراسة طلب التمديد فنياً وإعداد تقرير بمدة التمديد، ويعرض التقرير على لجنة فحص العروض لدراسته وإعداد التوصية المناسبة لصاحب الصلاحية على أن يكون محضرها متضمناً أسباب ومبررات التمديد، وذلك خلال مدة لا تتجاوز (٣٠) ثلاثين يوماً.</p> <p>ج. بعد موافقة صاحب الصلاحية، يبلغ المتعاقد بالتمديد وترسل نسخة إلى ممثل المؤسسة لتعديل البرنامج الزمني خلال (٧) سبعة أيام، يقوم المتعاقد بتعديل البرنامج الزمني خلال المدة المحددة في هذه الفقرة ووفقاً لما تقره المؤسسة.</p> <p>د. يجب أن تتناسب مدة التمديد مع الظروف الموجبة له</p>

<p>paragraph and according to the Foundation's discretion.</p> <p>D. The extension period shall proportionate to the reasons thereof</p>	
<p>61. Partial Withdrawal</p>	<p>٦١. السحب الجزئي</p>
<p>First: If the Contractor breaches a part or parts of Works, a warning notice will be issued from the Foundation to remedy the situation within (15) fifteen days, and in case of non-compliance, the Foundation may implement the withdrawal at the Contractor's expense, not exceeding the average prevailing prices, and the Contractor's dues will be retained to not more than the cost of Works carried out at the Contractor's expense, until the cost is paid whether directly or by dues deduction.</p> <p>Second: In case the Contractor carried out the withdrawn Works at its expense, the implementation shall be according to the conditions and specification of the original contract.</p> <p>Third: In case of default, the foundation may immediately carry out the Works the contractor failed to perform at the Contractor's expense if the aforementioned Works represent an article or several articles of the Contract while the Contractor continues to execute the remaining Works</p>	<p>أولاً: إذا أخل المتعاقد بجزء واحد أو عدة أجزاء من الأعمال تنذره المؤسسة لإصلاح أو ضاعه خلال (١٥) خمسة عشر يوماً، فإذا لم يمتثل المتعاقد، جاز لها تنفيذ هذا الجزء على حسابها بما لا يتجاوز الأسعار السائدة، كما يتم الحجز على مستحقات المتعاقد بما لا يتجاوز قيمة الأعمال المنفذة على حسابها، حتى يتم تسديد تكلفة تلك الأعمال سواء مباشرة أو حسماً من مستحقاته.</p> <p>ثانياً: في حال تنفيذ الأعمال المسحوبة جزئياً على حساب المتعاقد، يجب أن يكون التنفيذ وفقاً للشروط والمواصفات التي تم التعاقد بموجبها مع المتعاقد المسحوبة منه الأعمال.</p> <p>ثالثاً: يجوز للمؤسسة أن تنفذ فوراً على حساب المتعاقد الأعمال التي قصر في تنفيذها إذا كانت تلك الأعمال تمثل بنداً أو عدة بنود من العقد مع استمرار المتعاقد في تنفيذ بقية الأعمال، أو كانت من الأعمال المتبقية بعد التسليم الابتدائي، أو كانت من ملاحظات التسليم النهائي التي يتوجب على المتعاقد إصلاحها، ويكون ذلك بإجراء دعوة محدودة بين المتقدمين للمنافسة وفق أحكام نظام المنافسات والمشتريات الحكومية ولائحته التنفيذية؛ على أن يتم توجيه الدعوة لجميع أصحاب العروض التي كانت تلي العرض الفائر في الترتيب وآلا يقل عددهم بأية حال عن (٣) ثلاثة، أو أن تطرح تلك الأعمال في منافسة جديدة</p>
<p>62. Works Handover</p>	<p>٦٢. تسليم الأعمال</p>
<p>First: Without prejudice to the acceptance criteria, the foundation accepts and receives the Works and Works according to the procedures set out in the detailed Conditions or pursuant to the procedures proposed by the Contractor and accepted by the foundation.</p> <p>Second: If the contract duration ended and the Contractor failed to handover the works, The Foundation shall form a technical committee to inspect the Works and prepare a report in cooperation with the Contractor to assess the extent to which the Works have been completed</p>	<p>أولاً: دون الإخلال بمعايير القبول، تقوم المؤسسة بتسلم وقبول الأعمال وفق الإجراءات المبينة في الشروط المفصلة أو وفق الإجراءات التي يقترحها المتعاقد وتقبلها المؤسسة.</p> <p>ثانياً: إذا انتهت مدة العقد ولم يسلم المتعاقد الأعمال، تُكوّن المؤسسة لجنة فنية لمعاينة الأعمال، وإعداد محضر بالاشتراك مع المتعاقد؛ لحصر الأعمال المنجزة ونسبة الإنجاز وتحديد أسباب ومعوقات التأخير في تنفيذ الأعمال.</p> <p>ثالثاً: تتسلم المؤسسة الأعمال من المتعاقد تسليماً ابتدائياً، وذلك بعد أن يقدم المتعاقد إشعاراً بإنجازها، وتكوّن المؤسسة لجنة لمعاينة الأعمال والتسليم، خلال (١٥) خمسة عشر يوماً من تاريخ إخطارها، وإذا لم تتمكن المؤسسة من تسليم الأعمال لأسباب لا</p>

and the rate of progress and to identify the reasons for delay and obstacles in execution of the Works.

Third: The Foundation initially receives the works from the Contractor, after the Contractor provides a notice of completed works, then The Foundation will form a committee to inspect and receive works within (15) days from the date of receiving the notice, and if The Foundation wasn't unable to receive the works for reasons that do not relate to the Contractor, a report will be prepared along with the Contractor to take stock of the completed works per the contract.

Fourth: The Construction Works will remain under the Contractor's guarantee for no less than (1) one year from the date of preliminary handover. This period shall be calculated from the date of completion of any incomplete works or works that require defects correction.

Fifth: The Contractor is required during the construction works guarantee period to maintain, fix or replace any works with defects. Receiving the works without providing remarks on shortcomings or defective materials per specification during the initial receipt does not preclude the Contractor's responsibility to correct, guarantee and maintain the works, and in case of non-compliance, The Foundation shall carry out the works at the Contractor's expense after notifying the Contractor using an appropriate method and the prices will not exceed the average prevailing prices of the market.

Sixth The aforementioned guarantee and maintenance aspect does not include the periodic or standard maintenance from normal usage, unless it transpires that there are technical defects in works or execution.

Seventh: Final handover of works will be after the expiration of the guarantee and maintenance, implementation of commitments, and submitting the drawings, specifications and documents according to the contract terms and conditions.

علاقة للمتعاقد بها، تعد بذلك محضر معاينة بمشاركة المتعاقد لحصر كافة الأعمال المنجزة بحسب العقد.

رابعاً: فيما يتعلق بأعمال التنفيذ تبقى الأعمال في ضمان المتعاقد مدة لا تقل عن سنة اعتباراً من تاريخ التسليم الابتدائي، وتحسب هذه المدة للأعمال غير المكتملة أو التي صدرت بشأنها تعليمات بتصحيح العيوب، إن وجدت، بدءاً من تاريخ تسلمها.

خامساً: يلتزم المتعاقد خلال مدة الضمان على التنفيذ بصيانة وإصلاح واستبدال ما يظهر من عيوب في الأعمال، ولا يحول تسليم المؤسسة للأعمال مع عدم إيداع ملاحظاتها عليها أو ما يظهر من نواقص أو مواد مخالفة للمواصفات مما لم يتم تداركه أثناء التسليم الابتدائي، دون التزام المتعاقد بتصحيحها وبضمانها وصيانتها، وإذا لم يلتزم بذلك تنفذ المؤسسة الأعمال على نفقته الخاصة بعد إشعاره بالطريقة التي تراها المؤسسة مناسبة بما لا يتجاوز الأسعار السائدة.

سادساً: لا يشمل الضمان والصيانة المشار إليه، أعمال الصيانة الدورية أو العادية الناتجة عن الاستخدام ما لم يرجع سبب ذلك وفقاً للأصول الفنية إلى عيب في الأعمال أو في التنفيذ.

سابعاً: تتسلم أعمال التنفيذ تسليماً نهائياً، بعد انتهاء مدة الضمان والصيانة وبعد تنفيذ المتعاقد التزاماته وتسليمه المخططات ومواصفات الأعمال والمستندات المتعلقة بالأعمال وفقاً لشروط العقد.

<p>After the completion certificate is issued, the Contractor remains responsible for any loss or damage arising from carrying out the Works, as long as the loss or damage is caused by a previous event that Contractor was responsible for and wasn't observed, and other than that, the Contractor is not responsible for any loss or damage after the Works and outputs were handed over and received by the Foundation, based on approval and issuance of completion certificate</p>	<p>بعد صدور شهادة الإنجاز، فإن المتعاقد يظل مسؤولاً عن أي ضرر أو خسارة نتجت عن تنفيذ الأعمال، متى كان هذا الضرر أو الخسارة ناتجة عن واقعة سابقة كان المتعاقد مسؤولاً عنها ولم يكن بالإمكان اكتشافها مسبقاً. وفيما عدا ذلك، فإن المتعاقد غير مسؤول عن أي أضرار أو خسائر قد تلحق بالأعمال بعد استلام المؤسسة للمخرجات وقبولها وإصدار شهادة إنجاز الأعمال.</p>
<p>64. Contractor Performance Evaluation</p>	<p>1E. تقييم أداء المتعاقد</p>
<p>First: The periodic performance evaluation is conducted on a [Quarterly] basis, in addition to the final evaluation of the Contractor's performance after completing the contract.</p> <p>Second: The Foundation shall abide by the evaluation criteria mentioned in the Contractor Performance Evaluation Template per Appendix no [1].</p> <p>Third: The Foundation will notify the Contractor of the evaluation results after they reach their final stage and become final. The results will be uploaded and documented in the Contractor record.</p> <p>Fourth: The Contractor reserves the right to file for grievance about the evaluation results per the provisions of Article (86) eighty-six of the Government Tendering and Procurement Law.</p> <p>Fifth: If the Contractor received a score of (70%) or less in the performance level for three consecutive contracts more than one time, the Contractor will be referred to the committee stipulated in Article (88) eighty-eight of the Government Tendering and Procurement Law.</p> <p>Sixth: The Foundation will consider the results of the Contractor performance, in the previous contracts, as criteria to qualify for upcoming government tenders</p>	<p>أولاً: يتم التقييم الدوري لأداء المتعاقد بشكل ربع سنوي، بالإضافة إلى التقييم النهائي لأداء المتعاقد الذي يتم بعد تنفيذ العقد.</p> <p>ثانياً: تلتزم المؤسسة بمعايير التقييم الواردة في نموذج تقييم أداء المتعاقد وفق الملحق رقم (1).</p> <p>ثالثاً: تقوم المؤسسة بإشعار المتعاقد بنتائج التقييم وعليها بعد أن تصبح نتائج التقييم نهائية، رفع النتائج وتدوينها في سجل المتعاقد.</p> <p>رابعاً: يحق للمتعاقد التظلم من نتائج التقييم وفقاً لأحكام المادة (السادسة والثمانين) من نظام المنافسات والمشتريات الحكومية.</p> <p>خامساً: إذا تكرر حصول المتعاقد على درجة أقل من (٧٠%) سبعين بالمائة في مستوي الأداء لثلاث عقود متتالية، يحال إلى اللجنة المنصوص عليها في المادة (الثامنة والثمانين) من نظام المنافسات والمشتريات الحكومية.</p> <p>سادساً: تعتبر المؤسسة نتائج تقييم أداء المتعاقد في العقود السابقة معياراً للتأهيل عند دخوله في منافسات حكومية لاحقة.</p>
<p>Section V: Guarantees</p>	<p>القسم الخامس: الضمانات</p>
<p>65 Performance bond</p>	<p>1G. الضمان النهائي</p>

<p>First: The Contractor provided a performance bond / bank guarantee, 5% of the contract value of (_____) Saudi Riyals, issued by (_____), No. (_____), dated [_/ _/ _], effective till [_/ _/ _].</p> <p>Second: The foundation will maintain the performance bond until the Contractor fulfills its obligations and carry out the final handover of Works according to the Contract terms and conditions.</p>	<p>أولاً: قدم المتعاقد ضماناً بنكياً نهائياً بنسبة (5%) من قيمة العقد بمبلغ (_____) ريال سعودي (يُصادراً من (_____) برقم (_____) وتاريخ (_/ _/ _) ساري المفعول لغاية (_/ _/ _).</p> <p>ثانياً: تحتفظ المؤسسة بالضمان النهائي إلى أن يفي المتعاقد بالتزاماته ويسلم الأعمال تسليمًا نهائيًا، وفقاً لأحكام العقد وشروطه</p>
<p>66.Extension of Performance Bond</p>	<p>٦٦.تمديد الضمان النهائي</p>
<p>The foundation may request to extend the performance bond effective period prior its expiration, in case there were reasons for the extension, and in accordance with the Government Tendering and Procurement Law and its executive regulations and contractual conditions, provided that the Foundation send the extension request directly to the bank and provide the Contractor with a copy of that. The extension will only be for the necessary and required period, and it should be indicated in the request that if the bank wasn't able to process the extension procedures prior the guarantee expiration, it is required to immediately pay the performance bond value to the Foundation.</p>	<p>للمؤسسة طلب تمديد مدة سريان الضمان النهائي قبل انتهاء مدته، في حال توافر الأسباب الداعية إلى ذلك، بموجب أحكام اللائحة المالية وشروط التعاقد، على أن تقوم المؤسسة بتوجيه طلب التمديد إلى البنك مباشرة ويزود المتعاقد بصورة منه، ويكون التمديد للفترة الضرورية اللازمة، ويشار في طلب التمديد إلى أنه إذا لم يئن البنك إجراءات التمديد قبل انتهاء مدة سريان الضمان، فيجب عليه دفع قيمة الضمان للمؤسسة فوراً.</p>
<p>67Performance Bond Forfeiture</p>	<p>٦٧ مصادرة الضمان النهائي</p>
<p>The Foundation, based on clear reasons, may forfeit the performance bond of the Contractor per the provisions of the Government Tendering and Procurement Law and its executive regulations and contract conditions after presenting the case to the proposal's inspection committee or procurement proposals committee as required. The forfeiture request is limited to the guarantee of the specific task the Contractor failed to perform and doesn't include other tasks whether in one or more government entities. The performance bond may not be fortified based on reasons other than the reasons set out for it. In case the performance bond was fortified in divided contracts, the forfeiture is limited to a portion of performance bond, specified to the value of Works the Contractor failed to execute, and with the request being sent explicitly and immediately to the bank, using the phrase "Performance Bond Forfeiture" and the bank shall respond to request immediately.</p>	<p>للمؤسسة بناءً على أسباب واضحة مصادرة الضمان البنكي للمتعاقد بموجب أحكام اللائحة المالية ونظام المنافسات والمشتريات الحكومية ولائحته التنفيذية وشروط العقد وذلك بعد العرض على لجنة فحص العروض أو لجنة فحص عروض الشراء المباشر حسب الأحوال، ويكون طلب المصادرة مقتصرًا على الضمان الخاص بالعملية التي أخل المتعاقد فيها بالتزاماته، ولا يمتد إلى مصادرة الضمانات الخاصة بعمليات أخرى، سواء لدى جهة واحدة أو جهات عدة، كما لا يجوز مصادرة الضمان لأسباب أخرى غير الأسباب التي قدم الضمان لأجلها، وفي حال مصادرة الضمان النهائي في حالة العقود المجزأة، تقتصر المصادرة على جزء من قيمة الضمان، منسوبة إلى قيمة الأعمال التي تعكس المتعاقد في تنفيذها، ويوجه طلب المصادرة إلى البنك مباشرة وبشكل صريح وباستخدام عبارة "مصادرة الضمان" وعلى البنك أن يستجيب للطلب فوراً.</p>

Section VI: Contract Termination	القسم السادس: إنهاء العقد
68.Contract Termination by The Foundation	٦٨ إنهاء العقد من قبل المؤسسة
<p>First: The Foundation shall terminate the Contract in the following cases:</p> <p>A. If it transpires that the Contractor was involved in bribing any of the government entity employees, whether directly or indirectly, or was awarded the contract through bribe, fraud, falsification or manipulation during any stage of executing the contract.</p> <p>B. If the Contractor went bankrupt, filed for bankruptcy, demonstrates insolvency, held in custody, official receiver appointed on the Contractor's properties or in cases of dissolution or liquidation of the company.</p> <p>C. If the Contractor assigned the contract without obtaining approval from the Foundation and the Ministry of Finance.</p> <p>Second: The Foundation may terminate the contract in the following cases:</p> <p>A. If the Contractor delays in commencing the Work, slows down in its implementation, or breaches any of the terms of the Contract and does not rectify his conditions within (15) days from the date of receiving written notice</p> <p>B. In the event of the death of the Contractor and his qualifications are taken into account, the Foundation may continue to contract with the heirs – after obtaining their approval – provided that they have the required technical and financial qualifications and bond to continue the contract implementation.</p> <p>C. If the Contractor assigned a subcontractor without obtaining approval from the Foundation.</p> <p>Third: The Foundation may terminate the contract if required by the public interest, and in</p>	<p>أولاً: يجب على المؤسسة إنهاء العقد في الحالات الآتية:</p> <p>أ. إذا تبين أن المتعاقد قد شرع بنفسه أو بوساطة غيره بطريق مباشر أو غير مباشر في رشوة أحد موظفي الجهات الخاضعة لأحكام النظام أو حصل على العقد عن طريق الرشوة أو الغش أو التحايل أو التزوير أو التلاعب أو مارس أيًا من ذلك أثناء تنفيذ العقد.</p> <p>ب. إذا أفلس المتعاقد، أو طلب إشهار إفلاسه، أو ثبت إعساره، أو صدر أمر بوضعه تحت الحراسة، أو تعيين حارس قضائي على موجوداته أو كان شركة وجرم حلها أو تصفيتها.</p> <p>ج. إذا تنازل المتعاقد عن العقد دون موافقة من المؤسسة. ووزارة المالية.</p> <p>ثانياً: يجوز للمؤسسة إنهاء العقد في الحالات الآتية:</p> <p>أ. إذا تأخر المتعاقد عن البدء في العمل، أو تباطأ في تنفيذه، أو أخل بأي شرط من شروط العقد ولم يصحح أوضاعه خلال (١٥) خمسة عشر يوماً من تاريخ إبلاغه كتاباً بذلك.</p> <p>ب. إذا توفي المتعاقد وكانت مؤهلاته الشخصية محل اعتبار في التعاقد، ويجوز الاستمرار في التعاقد مع الورثة – بعد موافقتهم – على أن تتوافر لديهم المؤهلات الفنية والمالية والضمانات اللازمة لإكمال تنفيذ العقد.</p> <p>ج. إذا تعاقد المتعاقد لتنفيذ العقد من الباطن دون موافقة من المؤسسة.</p> <p>ثالثاً: يجوز للمؤسسة إنهاء العقد إذا اقتضت المصلحة العامة ذلك، وفي هذه الحالة تلتزم المؤسسة بإبلاغ المتعاقد بذلك، ولا يعد الإنهاء نافذاً في هذه الحالة إلا بعد مضي (ثلاثين) يوماً من تاريخ الإبلاغ.</p>

<p>this case, the Foundation is committed to notify the Contractor of that. The termination in this case is enforceable only after (30) thirty days from the notification date.</p> <p>Fourth: The Foundation will forfeit the performance bond when the contract is terminated based on paragraphs (A) and (C) of this article, without prejudice to the Foundation's right to refer back to the Contractor for damage compensation.</p>	<p>إيجاباً: تقوم المؤسسة بمصادرة الضمان النهائي عند إنهاء العقد بموجب أولاً والفقرات (أ) و(ج) من ثانياً من هذا البند، وذلك مع عدم الإخلال بحق المؤسسة في الرجوع على المتعاقد بالتعويض عما لحق بها من ضرر.</p>
<p>69 Termination of Contract by Agreement</p>	<p>٦٩. إنهاء العقد بالاتفاق</p>
<p>The contract between the Foundation and the Contractor may be terminated by agreement in the following cases:</p> <p>A. If the Foundation continued in suspending the entire scope of Works for reasons that do not relate to the Contractor for a period that exceeds (180) days from the date of receiving the suspension order letter, and after (30) days from the notification date without being able to resume performance of Works or take appropriate actions to enable the Contractor to work.</p> <p>B. If it is impossible to conduct the works due to force majeure, pursuant to the provisions and conditions of the force majeure article</p>	<p>يتم إنهاء العقد بالاتفاق بين المؤسسة والمتعاقد في أي من الحالات الآتية:</p> <p>أ. إذا استمرت المؤسسة في إيقاف كامل الأعمال مدة تتجاوز (١٨٠) مائة وثمانين يوماً من تاريخ خطاب الأمر بإيقاف الأعمال لأسباب لا علاقة للمتعاقد بها، وبعد إخطار المتعاقد للمؤسسة لتمكينه من استئناف الأعمال، ومضيه مدة (٣٠) ثلاثين يوماً من تاريخ إبلاغها بالإخطار دون تمكينه من استئناف الأعمال أو اتخاذ إجراءات مقبولة لتمكينه من العمل.</p> <p>ب. إذا أصبح تنفيذ الأعمال مستحيلًا لاستمرار القوة القاهرة عملاً بأحكام وشروط بند "القوة القاهرة".</p>
<p>70. Contractor Accountability in Case of Contract Termination</p>	<p>٧٠. التزامات المتعاقد عند إنهاء العقد</p>
<p>First: Once the termination notice is enforceable, the Foundation shall do the following:</p> <p>A. Cease execution of any works, unless there are instructions issued for a certain task by the Foundation's representative to protect civilians or properties or to ensure the safety of the carried-out Works.</p> <p>B. Deliver all Contract Documents for The Foundation who is the owner of them.</p>	<p>أولاً: في حال إنهاء العقد على المتعاقد القيام بالآتي:</p> <p>أ- التوقف عن تنفيذ أي عمل إلا إذا كان ذلك العمل قد صدرت تعليمات فيه شأنه من قبل ممثل المؤسسة لحماية الأشخاص أو الممتلكات أو لضمان سلامة الأعمال المنفذة.</p> <p>ب- تسليم كافة وثائق العقد للمؤسسة، والتي تعد ملكاً لها.</p> <p>ج- إزالة كل اللوازم الأخرى من الموقع باستثناء ما يلزم منها لأمر السلامة.</p>

<p>C. Remove the equipment and clear the Site, except for what is necessary for site safety.</p> <p>Second:</p> <p>A. When terminating the contract, the Foundation may, based on a recommendation from the proposals examination committee or any procurement committee, to take the necessary action to reserve its rights such as retaining the Contractor's dues until the final audit takes place, or to suspend the decision to terminate the contract, or to continue in carrying out the works on its own or by utilizing another party at the Contractor's expense, only if there is an interest for the project by continuing implementation.</p>	<p>ثانياً:</p> <p>أ. يجوز للمؤسسة إذا أنهت العقد بناءً على توصية من لجنة فحص العروض أو لجنة المشتريات العليا أن تقوم باتخاذ ما تراه مناسباً من الإجراءات لتحفظ حقوقها كالحجز على مستحقات المتعاقد إليه حين إجراء المحاسبة النهائية، أو أن تعلق قرار إنهاء العقد وأن تستمر في إدارة أعمال العقد بنفسها أو عن طريق متعاقد آخر على حساب المتعاقد وذلك إذا رأت أن هناك مصلحة للمشروع من وراء الاستمرار في التنفيذ.</p>
<p>71. Contractor Accountability in Case of Contract Termination</p>	<p>٧١. محاسبة المتعاقد في حالات إنهاء العقد</p>
<p>First: Once the termination notice is enforceable, The Foundation shall do the following:</p>	<p>أولاً: يجب على المؤسسة بعد أن يصبح الإخطار بإنهاء العقد نافذاً، أن تقوم بما يلي:</p>
<p>A. Hold the Contractor accountable for all approved works that were carried out on the Site, recover the remaining balance from the value of the advance payment, - if available-</p>	<p>أ. محاسبة المتعاقد عن جميع الأعمال المقبولة التي تم تنفيذها في الموقع واسترداد الرصيد المتبقي من قيمة الدفعة المقدمة - إن وجد-</p>
<p>B. Payment of the value of the supplies and materials present on the site that were approved by the Foundation before the date of notification of the termination of the works. The contractor is also paid the value of the materials and supplies that he had previously purchased and imported for the contract but were not brought to the site, provided that the contractor provides proof of their purchase for the purpose of implementing the contract works. He must deliver them to the Foundation, and all supplies and materials that were supplied and paid for by the Foundation are considered his property..</p>	<p>ب. دفع قيمة اللوازم والمواد الموجودة في الموقع التي تم اعتمادها من قبل المؤسسة قبل تاريخ الإخطار بإنهاء الأعمال، كما يُدفع للمتعاقد قيمة المواد واللوازم التي سبق أن قام بشرائها واستيرادها لأجل العقد ولم يتم إحضارها إلى الموقع، شريطة أن يقدم المتعاقد ما يثبت شراءها لغرض تنفيذ أعمال العقد وأن يقوم بتسليمها للجهة الحكومية، كما تعد كافة اللوازم والمواد التي تم توريدها ودفعت الجهة الحكومية قيمتها ملكاً لها.</p>
<p>C. Release the advance payment guarantee and performance bond, after the necessary deductions, back-charges and settlements.</p>	<p>ت. الإفراج عن ضمان الدفعة المقدمة والضمان النهائي، بعد إجراء التسويات اللازمة.</p>
<p>Second: When terminating the contract, The Foundation may, based on a recommendation from the Proposal Examination Committee or the procurement committee, to take the necessary</p>	<p>ثانياً: يجوز للمؤسسة إذا أنهت العقد بناءً على توصية من لجنة فحص العروض أو اللجنة المختصة بالشراء أن تقوم باتخاذ ما تراه مناسباً من الإجراءات لتحفظ حقوقها كالحجز على مستحقات</p>

<p>action to reserve its rights such as retaining the Contractor's dues until the final audit takes place, or to suspend the decision to terminate the contract, and to continue in carrying out the works on its own or by utilizing another party at the Contractor's expense, only if there is an interest for the project by continuing implementation.</p>	<p>المتعاقد إلى حين إجراء المحاسبة النهائية، أو أن تعلق قرار إنهاء العقد وأن تستمر فيه إدارة أعمال العقد بنفسها أو عن طريق متعاقد آخر علمه حساب المتعاقد وذلك إذا رأت أن هناك مصلحة للمشروع من وراء الاستمرار فيه التنفيذ</p>
<p>Financial Conditions</p>	<p>الشروط المالية</p>
<p>1. Advance Payment</p>	<p>١. الدفعة المقدمة</p>
<p>If the parties have agreed that The Foundation pays an advance payment to the Contractor [10%] of the contract value, in return for a bank guarantee of the same amount of the advance payment, provided that the bank guarantee is valid until the full refund of the payment from the Contractor dues per installments of in a percent of (10%) from the advance payment from the value of each invoice with effect from the fist invoice, taking notifying the bank to decrease its value at the same rate recovered from the invoices.</p>	<p>أولاً: اتفق الطرفان علمه أن تقوم الجهة الحكومية بصرف دفعة مقدمة إلى المتعاقد بنسبة (١٠%)، من قيمة العقد وبما لا يتجاوز مبلغ (أدخل المبلغ)، مقابل ضمان بنكي بنفس مبلغ الدفعة المقدمة علمه أن يكون الضمان البنكي ساري المفعول حتى استرداد كامل الدفعة، مع مراعاة الأحكام العامة للضمانات المذكورة في العقد.</p> <p>ثانياً: يتم صرف الدفعة المقدمة بعد تقديم المتعاقد للضمان المقابل لها، وتقوم الجهة الحكومية بخضم قيمة الدفعة (١٠) المقدمة من مستحقات المتعاقد علمه أقساط بنسبة (من الدفعة المقدمة من قيمة كل مستخلص اعتباراً من المستخلص الأول.</p> <p>ثالثاً: تقوم الجهة الحكومية بإخطار البنك مُصدر الضمان بتخفيض قيمته بنفس النسبة التي يتم استردادها من الدفعة المقدمة، طبقاً للمستخلصات، وفي تاريخ الحسم، ودون طلب من المتعاقد.</p>
<p>1. Payment of Dues</p>	<p>٢. صرف المقابل المالي</p>
<p>Payments will be made to the Contractor based on the accomplished Works, and after deducting what is imposed on the Contractor of penalties or other deductions according to the following:</p> <p>A. After completing a percentage of the Works, the Contractor shall carry out inventory of what has been actually completed and compare for conformity with the Schedule of Prices and prepare a monthly or interim</p>	<p>تصرف مستحقات المتعاقد وفق ما يتم إنجازه من أعمال، بعد حسم ما يفرض علمه المتعاقد من غرامات أو حسومات أخرى، وفقاً للإجراءات الآتية:</p> <p>أ. يقوم المتعاقد بعد إنجاز نسبة من الأعمال أو بحصر ما تم تنفيذه علمه الطبيعة ومطابقتها مع جدول الأسعار وإعداد مستخلص شهري أو مرحلي وفقاً لشروط الدفع المحددة بموجب العقد، ورفع علمه ممثل المؤسسة أو إلى المؤسسة مباشرة في حال عدم وجود ممثل للمؤسسة.</p>

<p>invoice according to the payment conditions set out in the contract, then submitting it to the Foundation's representative or the Foundation directly in case there was no representative for the Foundation.</p> <p>B. The Foundation's representative will then inspect the carried-out Works on site for each invoice submitted by the Contractor, and ensure conformity with the specifications and BOQs as agreed in the contract, and prepare a report to this effect and submit it along with the invoice within (10) ten days from the invoice receipt date.</p> <p>C. The Foundation will continue the procedures of approving the invoice and raise the payment order within (15) fifteen working days from the report receipt date that the Contractor submit.</p> <p>D. The Foundation will issue a payment order within a period not exceeding (45) days from the end of procedures for approving the invoice and payment order.</p> <p>E. In case there was a dispute between the Foundation's representative and the Contractor, the representative shall submit the Contractor's claim with its reservations to the Foundation within (10) ten working days from the date of claim receipt, and the Foundation shall settle the dispute within (15) fifteen days from the of claim receipt, and the Foundation shall pay the financial dues that are not related to any disputes or claims</p>	<p>ب. يقوم ممثل المؤسسة بمعاينة الأعمال المنجزة لكل مستخلص يرفع إليه من المتعاقد، والتأكد من مطابقتها للمواصفات وجداول الكميات المتفق عليها بموجب العقد وإعداد تقرير بذلك يتم رفعه مع المستخلص خلال (١٠) عشرة أيام عمل من تاريخ تسلم المستخلص من المتعاقد.</p> <p>ج. تقوم المؤسسة باستكمال إجراءات اعتماد المستخلص ورفع أمر الدفع خلال (١٥) خمسة عشر يوم من تاريخ تسلمها تقرير ممثل المؤسسة أو المستخلص الذي يرفعه المتعاقد.</p> <p>د. تقوم المؤسسة بصرف أمر الدفع خلال مدة لا تتجاوز (٤٥) يوماً من تاريخ اكتمال إجراءات اعتماد المستخلص وأمر الدفع.</p> <p>هـ. في حال وجود خلاف بين ممثل المؤسسة والمتعاقد، يرفع ممثل المؤسسة مطالبة المتعاقد مرفق بها ما لديه من تحفظات إلى المؤسسة خلال (١٠) عشرة أيام عمل من تاريخ تسلمه المطالبة، وعلنه المؤسسة الفصل فيه موضوع الخلاف بينهما خلال (١٥) خمسة عشر يوم من تلقيها المطالبة، علنه أن تقوم المؤسسة بصرف المستحقات التي لا تكون موضوع خلاف.</p>
<p>2. Contract Price Adjustment</p>	<p>٣. تعديل أسعار العقد</p>
<p>First: Except cost plus contracts and taking into account the changes and amendments that are permitted under the provisions of change orders such as increasing or decreasing the</p>	<p>أولاً: فيما عدا عقود هامش الربح المحدد ومع مراعاة التغييرات والتعديلات التي يجيزها هذا العقد بموجب أحكام طلبات التغيير كذا زيادة الالتزامات وتخفيضها، فلا يجوز تعديل أسعار العقد إلا في الحالات الآتية:</p>

liabilities, the contract price may not be adjusted except in the following cases:

- A. Tariff, tax and fees adjustment.
- B. If there were unexpected financial difficulties during the contact execution.

Second: Contract prices may be adjusted in the specified cases set out in this clause and according to the following terms:

- A. Compensation shall be made in case of the prices of tariff, taxes, fees, materials and Works that are officially priced increased – after submitting the proposal – and taking into consideration the following:

1. The Contractor shall prove that the tariffs, taxes, fees, materials that are officially priced have been paid according the increased classes and as a result of importing materials for the contract Works.

2. The adjustment in the above shall not be issued after the specified period for executing the contract, and the Contractor shall bear the expenses as a result of the delay, unless it's proven that the delay was caused for reasons that are out of control. In all cases, an equal sum will be deducted from the Contractor unless it's proven that the work is carried out prior the adjustment.

- B. Subject to clause "Third" of this Article, compensation will be made for any increase in raw materials such as cement, steel, asphalt, ready concrete, wood, pipes, cables and any other raw materials specified by the Foundation, or in agreement with it, according to the following conditions:

1. The increase in price occurs after the date on which the Contractor submitted its proposal.

أ. تعديل التعرفة الجمركية أو الرسوم أو الضرائب.

ب. إذا حصلت أثناء تنفيذ العقد صعوبات مادية لم يكن بالإمكان توقعها.

ثانياً: يتم تعديل أسعار العقد في الحالات المحددة في هذا البند وفقاً للأحكام التالية:

أ. يتم التعويض في حال تعديل التعرفة الجمركية أو الرسوم أو الضرائب أو المواد أو الأعمال المسعرة رسمياً بالزيادة – بعد تاريخ تقديم العرض – مع مراعاة ما يلي:

أ. أن يثبت المتعاقد أنه دفع التعرفة الجمركية أو الرسوم أو الضرائب أو المواد أو الأعمال المسعرة رسمياً على أساس الفئات المعدلة بالزيادة نتيجة توريده مواد مخصصة للأعمال.

ب. ألا يكون تعديل التعرفة الجمركية أو الرسوم أو الضرائب أو المواد أو الأعمال المسعرة رسمياً قد صدر بعد انتهاء المدة المحددة لتنفيذ العقد، أو أن يكون تحمل المتعاقد لها نتيجة تأخره في التنفيذ، إلا إذا أثبت أن التأخير كان بسبب خارج عن إرادته، وفيه جميع الأحوال يخضع من المتعاقد مقدار الفرق في الرسوم أو الضرائب أو المواد أو الأعمال المسعرة رسمياً بعد تخفيضها ما لم يثبت المتعاقد أنه أداها على أساس الفئات قبل التعديل.

أ. مع مراعاة البند "ثالثاً" من هذه المادة، يتم التعويض عن زيادة أسعار المواد الأولية كالإسمنت أو الحديد أو الإسفلت أو الخرسانة الجاهزة أو الأخشاب أو الأنابيب أو الكابلات، أو أي مواد أولية أخرى تحددها المؤسسة أو بالاتفاق معها، وفقاً للشروط الآتية:

أ – أن يكون التغيير في الأسعار واقعاً بعد تاريخ تقديم المتعاقد لعرضه.

ب – ألا يكون سبب ذلك عائداً إليه التأخر في التنفيذ لأسباب تعود إليه المتعاقد.

ج – لا ينظر في تعديل أسعار البنود إلا فيما يتجاوز فيه تغير الأسعار في السوق للبند الواحد انخفاضاً أو ارتفاعاً ما نسبته (١٠%) عشرة بالمائة وفقاً للمؤشرات السعرية التي تصدر عن الجهة ذات الاختصاص.

د – أن يترتب على التغيير في الأسعار ارتفاعاً في تكلفة العقد بنسبة تزيد على (٣%) ثلاثة بالمائة من قيمته الإجمالية.

هـ – يحسم من المتعاقد مقدار الفرق في أسعار المواد الأولية المحددة بموجب الفقرة ثانياً من هذا البند إذا انخفضت وفقاً

2.The reason shall not be related to the Contractor delay in executing the works.

3.Price adjustment for items shall not be considered unless the increase rate is (10%) compared to the average prevailing market price for a single item, and rate shall be according to the price indicators that are issued by the relevant authorities.

4.The change shall entail increase in the contract cost which exceeds (3%) percent of the contract total value.

5.Equal sum will be deducted from the Contractor in terms of the prices of the raw materials that are set out in paragraph two of this clause in case the was a decrease against the rates set out in increase compensation. Contract prices may not be adjusted except in the cases set out in this clause.

Contract prices may not be adjusted except in the cases set out in this clause.

Third: Compensation Consideration Procedures

A. If the Contractor is considered eligible for any financial compensation in the cases set out in Article (68) sixty-eight of the Government Tendering and Procurement Law, a claim can be filed with all the required proofs and documents to the Foundation's representative within a period not exceeding (60) sixty days from the event date, or the date it become known, or during the remaining contract duration.

B. The Foundation's representative shall study the claim during a period that does not exceed (21) twenty-one days from the complete claim receipt date, followed by a report submitted to the Foundation.

C. After receiving the claim from the representative in charge of the implementation supervision, the Foundation shall study the Contractor's

للنسب والشروط المشار إليها في التعويض عن الزيادة. ولا يجوز تعديل أسعار العقد بالزيادة أو النقص إلا في الحالات المذكورة في هذا البند.

ولا يجوز تعديل أسعار العقد بالزيادة أو النقص إلا في الحالات المذكورة في هذا البند.

ثالثاً: إجراءات النظر في التعويض

أ- علم المتعاقد إذا رأه أحقيته في أي تعويض مالي في الحالات المذكورة بالمادة (الثمانية والستون) من نظام المنافسات والمشتريات الحكومية أن يتقدم بمطالبته مدعومة بالمستندات والإثباتات اللازمة إليه ممثل المؤسسة خلال مدة لا تتجاوز (٦٠) ستين يوماً من حدوث الواقعة، أو علمه المفترض بوقوعها أو من خلال ما تبقى من مدة العقد.

ب- يقوم ممثل المؤسسة بدراسة مطالبة المتعاقد خلال مدة لا تتجاوز (٢١) واحد وعشرين يوماً من تاريخ تلقيه المطالبة بمستندات مكتملة، ويرفع تقريراً بذلك إلى المؤسسة.

ج- تقوم المؤسسة بعد تلقيها تقرير ممثل المؤسسة المشرف على تنفيذ الأعمال بدراسة طلب المتعاقد بالتعويض من النواحي الفنية والمالية والقانونية، ثم عرض التقرير ونتائج الدراسة على لجنة فحص العروض لإصدار التوصية اللازمة خلال مدة لا تتجاوز (٤٥) خمسة وأربعين يوماً من تاريخ تلقيها التقرير أو المطالبة.

د- يجب ألا يتجاوز ما تدفعه المؤسسة للمتعاقد من تعويضات بموجب هذا البند ما نسبته (٢٠%) من القيمة الإجمالية للعقد، علم أن تدفع تلك التعويضات من قبل المؤسسة مباشرة، وعلم المتعاقد التقدم إلى المحكمة الإدارية للمطالبة بما يزيد عن النسبة المحددة في هذه الفقرة من تعويضات.

<p>request for compensation from the technical, financial and legal aspects, then present the report and study findings to the proposals examination committee to issue the required recommendation within a period not exceeding (45) forty-five days from the report / claim receipt date.</p> <p>D. The compensations paid by the Foundation shall not exceed (20%) of the contract total value. The compensations will be made directly from the Foundation, and the Contractor shall apply to the administrative court for any claims that exceed the percentage set out herein.</p>	
<p>4. Penalties</p>	<p>ع. الغرامات</p>
<p>A.(Delay/Default] Penalties</p>	<p>أ. غرامات (التأخير/ التقصير)</p>
<p>First: a Delay/Default penalty will be imposed on the Contractor if there was failure or default in obligations according to the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. In the event of delay by the Contractor in executing any of the project stages for the period specified in this contract, a delay penalty shall be imposed at the rate of (0.11%) of the Stage Value for every day of delay until the stage is delivered or until the date of withdrawal or termination of the contract by the Foundation. 2. After the works have been handed over to the Foundation in accordance with Article 65 of the Contract Conditions, in the event of failure by the contractor to implement the contractual obligations in accordance with the technical conditions mentioned in the detailed scope of work and they are not addressed within the duration given by the Foundation's representative, a default penalty 	<p>أولاً: تفرض على المتعاقد غرامة (تأخير/ تقصير) إذا قصر أو أخفق في تنفيذ التزاماته وفقاً لما يلي:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. في حال تأخر المتعاقد عن تسليم أي مرحلة من مراحل المشروع عن المدة المحددة في هذا العقد فيتم تطبيق غرامة التأخير بواقع (0.11 %) من قيمة أعمال المرحلة عن كل يوم تأخير حتى يتم تسليم المرحلة أو حتى تاريخ سحب أو فسخ العقد من قبل المؤسسة. 2. بعد تسليم الأعمال للمؤسسة وفقاً للمادة 65 من شروط العقد، وفي حالة عدم قيام المتعاقد بتنفيذ الالتزامات التعاقدية وفقاً للشروط الفنية المذكورة في نطاق العمل التفصيلي خلال المدة التي يحددها ممثل المؤسسة، يتم فرض غرامة تقصير بنسبة (0.11 %) من قيمة البند محل التقصير وفقاً لقيمة البند المذكور في جدول الأسعار عن كل أسبوع تأخير حتى تتم معالجة التقصير وتسليم البند وفحصه والموافقة عليه من قبل المؤسسة. <p>ثانياً: لا يتجاوز إجمالي الغرامة المنصوص عليها في هذا البند عن (20 %) بالمتة من القيمة الإجمالية للعقد.</p>

<p>shall be imposed at the rate of (5%) of the value of the article subject to default according to the value of the article as per the Schedule of Prices for each week of delay until the default is addressed and the item is inspected and approved by the Foundation.</p> <p>Second: The penalty amount set out herein shall not exceed (20%) percent of the contract total value.</p>	
<p>B. Penalties Due to Violation of Local Content Preference Provisions</p>	<p>ب. غرامات مخالفة أحكام لائحة تفضيل المحتوى المحلي</p>
<p>First: If there was no commitment from the Contractor in maintaining the targeted local content percentage, a penalty of (10%) of the contract total value will be imposed according to the terms and condition of the applied penalties</p> <p>Second: The percentages of penalties imposed on the Contractor shall be determined as follows:</p>	<p>أولاً: في حال عدم التزام المتعاقد بنسبة المحتوى المحلي المستهدفة، فسيتم إيقاع غرامة مالية تصل إلى ١٠% من قيمة العقد وفقاً لملحق الشروط والأحكام الخاص بالآلية المطبقة.</p> <p>ثانياً: يتم تحديد نسب الغرامات على المتعاقد حسب الآتي:</p>
<p>Total Penalties</p>	<p>د. إجمالي الغرامات</p>
<p>Without prejudice to the Foundation's right in receiving compensation for any damage or loss, the total amount of penalties for default, delay or violating the local content requirements shall not exceed [20%] of the contract total value</p>	<p>دون الإخلال بحق المؤسسة في أي تعويض عن أي أضرار أو خسائر، لا يتجاوز إجمالي غرامات التقصير أو التأخير وغرامات مخالفة أحكام لائحة تفضيل المحتوى المحلي التي يجوز أن تفرضها المؤسسة بموجب هذا العقد عن (٢٠%) من القيمة الإجمالية للعقد.</p>
<p>5. Invoices</p>	<p>ه. المستخلصات</p>
<p>First: The Foundation will deduct [5%] of each invoice from the amount of the final invoice.</p> <p>Second: Pursuant to the provision of the clause "Compensation Payment", a (monthly/interim) invoice shall be prepared for the Contractor according to the percentage of the achieved Works.</p> <p>Third: The Foundation will release the final invoice for the Contractor after achievement of</p>	<p>أولاً: ستقوم المؤسسة استقطاع نسبة (٥%) من قيمة كل مستخلص لتكوين مبلغ المستخلص النهائي.</p> <p>ثانياً: وفقاً لأحكام بند "صرف المقابل المالي"، يتم إعداد مستخلص (شهري/مرحلي) للمتعاقد حسب نسبة الأعمال المنجزة.</p> <p>ثالثاً: تصرف المؤسسة المستخلص الختامي للمتعاقد بعد إنجاز الأعمال وتسليمها ابتدائياً على ألا يقل عن نسبته عن (١٠٠%)، وبعد تقديم الشهادات الآتية:</p>

<p>Works and releasing the substantial completion certificate of not less than [100%] and after submitting the following certificates:</p> <p>A. Completion of works certificate from the owner of the scope; the Foundation.</p> <p>B. Zakat and Income Certificate, proving payment of the due tax and zakat.</p> <p>C. GOSI certificate, proving registration and payment of social insurance fees.</p>	<p>أ. شهادة إنجاز بالأعمال من المؤسسة صاحبة المشروع.</p> <p>ب. شهادة من هيئة الزكاة والدخل، تثبت أداء الزكاة أو الضريبة المستحقة.</p> <p>ج. شهادة من المؤسسة العامة للتأمينات الاجتماعية، بتسجيل المنشأة في المؤسسة و سداد الحقوق التأمينية.</p>
<p>6. Clearance Acknowledgment</p>	<p>٦. إقرار المخالصة</p>
<p>The Contractor shall submit a written acknowledgment to the Foundation to prove that the final invoice serves as a full and final settlement for all the dues set out in the contract, and it should be indicated that the acknowledgment shall not be effective before retrieving the performance bond to the Contractor and make the payment of the remaining due amounts, and after that the clearance shall be considered effective for its date.</p>	<p>يجب على المتعاقد تسليم المؤسسة إقراراً كتابياً يثبت فيه أن المستخلص الختامي يشكل التسوية الكاملة والنهائية لجميع المبالغ المستحقة له بموجب العقد، ويجب النص فيه هذا الإقرار على ألا يكون سارياً إلا بعد إعادة الضمان النهائي إلى المتعاقد وصرف ما تبقى له من رصيد المبالغ المستحقة، ويُعدّ إقرار المخالصة نافذاً من هذا التاريخ.</p>
<p>7. Contract Works Schedule and Prices</p>	<p>٧. جدول أعمال وأسعار العقد</p>
<p>1. The Contract Price shall be the Lump Sum Accepted Contract Amount for the Works as set forth in the Contract Documents in particular (Employer's Requirements, specifications, and drawings) and be subject to adjustments, additions, or deductions in accordance with the Contract.</p> <p>2. Refer to the Schedule of Prices in appendix # 2.</p>	<p>١- سعر العقد هو مبلغ مقطوع للأعمال كما هو منصوص عليه في وثائق العقد على وجه الخصوص (متطلبات صاحب العمل والمواصفات والرسومات) ويخضع للتعديلات أو الإضافات أو الخصومات وفقاً للعقد .</p> <p>٢- راجع جدول الأسعار في الملحق رقم ٢</p>
<p>Detailed Scope of Work</p>	<p>نطاق العمل المفصل</p>
<p>1. Scope of work</p>	<p>١. نطاق العمل</p>
<p>" "As detailed in the RFP, specifications, drawings, annex, contractor's proposal and all other documents.</p>	<p>" " كما ذكر بالتفصيل في طلب تقديم العروض والمواصفات والرسومات والملحق وعرض المقاول وجميع المستندات الأخرى.</p>

2. Works Performance Site	٢. مكان تنفيذ الأعمال
"....."	"....."
Specifications	المواصفات
As referenced above at item f of 2 Contract Documents.	كما اشير إليه أعلاه في البند (ق) من المادة ٢ وثائق العقد.
3. Work Staff	١. فريق العمل
<p>First: Work Staff special conditions</p> <p>A. The contractor shall make the required arrangements to recruit and treat with personnel, whether local or foreigners, according to the provisions of the labor law, GOSI law and other related laws.</p> <p>B. The contractor shall, at all times, take all the necessary precautions to ensure the health and safety of its employees, and shall have the authority to issue instructions and take preventative actions to avert accidents. Any Contractor shall send the details of any accidents to the Foundation's representative as soon as the incident takes place.</p> <p>C. The Contractor shall ensure the provision of experienced work staff according to the required qualifications for each position in the labor requirements list, and the Foundation reserves the right in any event to request in written to substitute any unwanted individual with another within 15 from the request date.</p> <p>D. The Contractor shall provide the Foundation with detailed records of its staff classified as per their skills.</p> <p>E. The Contractor shall ensure that all staff members are under its sponsorship or the Subcontractor's sponsorship as agreed in the Contract. These members shall be employed via official employment contracts approved by the Foundation.</p> <p>F. The Contractor shall commit to issue the necessary residence permits for his</p>	<p>أولاً: الشروط الخاصة بفريق العمل</p> <p>أ. يجب على المتعاقد أن يتخذ الترتيبات الخاصة لاستخدام الموظفين ومعاملتهم - مواطنين كانوا أو أجانب - وفقاً لأحكام نظام العمل ونظام التأمينات الاجتماعية والأنظمة الأخرى ذات العلاقة.</p> <p>ب. يجب على المتعاقد في جميع الأوقات اتخاذ جميع الاحتياطات اللازمة للحفاظ على صحة موظفيه وسلامتهم، وتكون له سلطة إصدار التعليمات واتخاذ التدابير الوقائية لمنع وقوع الحوادث، ويجب على المتعاقد إرسال تفاصيل أي حادث إلى ممثل المؤسسة في أقرب وقت ممكن بعد وقوعه.</p> <p>ج. يجب على المتعاقد توفير فريق عمل من ذوي الخبرة اللازمة بناءً على المؤهلات المطلوبة لكل وظيفة موضحة في جدول مواصفات فريق العمل، وللمؤسسة الحق في جميع الأحوال أن تطلب - كتابةً - من المتعاقد استبدال أي شخص غير مرغوب فيه، وأن يستعين بشخص آخر بدلاً منه خلال (١٥) خمسة عشر يوماً من تاريخ إبلاغه.</p> <p>د. يجب على المتعاقد تزويد المؤسسة بسجلات مفصلة لفريق عمله مصنفة حسب المهارات.</p> <p>هـ. يجب على المتعاقد التأكد من أن جميع أعضاء فريق العمل على كفالته أو كفالة المتعاقد من الباطن المتفق عليهم في هذا العقد. ويجب كذلك وجود عقد عمل رسمي لهم معتمد من المؤسسة.</p>

<p>employees according to the legal procedures of the laws applicable in Kingdom of Saudi Arabia.</p> <p>G. The Contractor shall commit to provide the necessary labor according to the job title, qualification and experience set out in (work Staff requirements table).</p> <p>H. The Contractor shall commit to allocate female employees to work in female sections or locations where that is required.</p>	<p>و. يلتزم المتعاقد باستخراج الإقامات اللازمة للموظفين حسب الإجراءات النظامية وفقاً للأنظمة المعمول بها في المملكة.</p> <p>ز. يلتزم المتعاقد بتأمين الموظفين حسب المسمم الوظيفة والمؤهلات والخبرة المبينة بالجدول التالي (جدول مواصفات فريق العمل)</p> <p>ح. يلتزم المتعاقد بتخصيص موظفات للعمل في الأقسام النسائية أو المواقع التي تتطلب ذلك.</p>
<p>Second: Table of work staff specifications:</p>	<p>ثانياً: جدول مواصفات فريق العمل</p>
<p>According to the RFP or scope of work</p>	<p>وفقاً لتحديده بموجب مستند طلب العرض (RFP) أو نطاق العمل</p>

2 Materials	٢ المواد
<p>First: Materials Special Conditions</p> <p>Materials used in the execution of the Works are subject to the specifications and standards applicable in the Kingdom of Saudi Arabia.</p> <p>The Contractor shall inspect the materials used in the implementation of works to ensure their conformance with the proposal specification -and the global criteria and shall review the inspection results and give approval (or rejection) and maintain a copy of the record to this effect. It is also required that the materials used in the implementation of works – whether local or imported products – meet the requirement of the Saudi specifications and metrology, and if there are no specified specifications locally, the materials should be in conformity with the global recognized specifications specified by the Foundation or its representative.</p> <p>The Foundation's representative may, at any time, request that the Contractor prepares a clear and detailed statement about the materials used and any item that requires clarifications, and the Contractor shall prepare and deliver the statement to the Foundation within (10) ten days from the date of the Foundation's request.</p> <p>If the Contractor fails to deliver the statement to the Foundation within the (10) ten days' time period, to the Contractor shall be in breach of the Contract, and the Foundation's representative may, at his</p>	<p>أولاً: الشروط الخاصة بالمواد</p> <p>تخضع المواد المستخدمة في تنفيذ الأعمال للمواصفات والمقاييس المعمول بها في المملكة العربية السعودية.</p> <p>يقوم المتعاقد بفحص المواد المستخدمة في تنفيذ الأعمال؛ للتأكد من مطابقتها لمواصفات العرض والمقاييس العالمية كما يطلع على نتائج فحص المواد وإعطاء الموافقة (أو عدمها) عليها وتسجيلها والاحتفاظ بنسخة منها، ويجب كذلك أن تكون المواد المستخدمة سواء المحلية أو المستوردة لتنفيذ العقد مطابقة للمواصفات القياسية السعودية وما لم تشملها هذه المواصفات فيجب أن يكون مطابقة لإحدى المواصفات العالمية المعروفة والتي تحددها المؤسسة أو من يمثلها.</p> <p>ويجوز لممثل المؤسسة في أي وقت أن يطلب من المتعاقد بإعداد بيان واضح ومفصل عن ماهية المواد المستخدمة وعن كل مادة على حدة يرسله ممثل المؤسسة ضرورة استبانتها، وعلى المتعاقد إعداد ذلك البيان كتابةً للمؤسسة خلال فترة (١٠) عشرة أيام من تاريخ طلبها.</p> <p>وإذا أخل المتعاقد بتوضيح ماهية المواد المستخدمة وتسليم البيان للمؤسسة خلال الموعد المحدد (١٠) عشرة أيام فتعد تلك المواد خلاف ما تم الاتفاق عليه بالعقد</p>

discretion, take any or all actions necessary to remedy the Contractor's breach.	ويكون المتعاقد مخالفاً للعقد، ولممثل المؤسسة اتخاذ ما يلزم حسب تقديره من تعليمات أو الإجراءات لمعالجة ذلك.
Second: Materials Specifications Table: As specified in the Request for Proposal (RFP) document or scope of work	ثانياً: جدول مواصفات المواد: وفقاً لتحديده بموجب مستند طلب العرض (RFP) أو نطاق العمل

3 Equipment	٣ المعدات
<p>First: Equipment Special Conditions</p> <p>Equipment used in the implementation of work are subject to the specification and metrology applicable in the Kingdom of Saudi Arabia.</p> <p>The Contractor shall inspect all the equipment, give approval to their use and ensure their conformity from all aspects with the global specifications and standards, and shall also inspect all test certificates for equipment that took place in the manufacturer factory and monitor and certify the tests on work site, the manufacturer site In all cases where there are conditions to perform the tests on the equipment. Additionally, the contractor is required to maintain all the tests certificates that are performed to this effect and test may be repeated once only.</p>	<p>أولاً: الشروط الخاصة بالمعدات</p> <p>تخضع المعدات المستخدمة في تنفيذ الأعمال للمواصفات والمقاييس المعمول بها في المملكة العربية السعودية.</p> <p>ويفحص المتعاقد جميع المعدات ويوصي باعتمادها في حال كانت مطابقة من جميع النواحي للمواصفات والمقاييس العالمية، كما يجب عليه فحص جميع شهادات اختبار هذه المعدات التي أجريت في المصنع ومراقبة وتصديق اختباراتها في الموقع أو مكان الصنع وفي جميع الحالات التي تنص فيها شروط توريد المعدات أو المقاييس العالمية على إجراء هذه الاختبارات، كما يجب عليه أن يحتفظ بشهادات الاختبارات التي تجرى بهذا الخصوص ويجوز إعادة الاختبارات لمرة واحدة فقط.</p>
Second: Equipment Specifications Table: As specified in the Request for Proposal (RFP) document or scope of work	ثانياً: جدول مواصفات المعدات: وفقاً لتحديده بموجب مستند طلب العرض (RFP) أو نطاق العمل

4 Works Method Statement	٤ كيفية تنفيذ الأعمال
The Works and Services Method Statement shall be submitted to the Foundation for approval accordance with the Contract Documents. The Works & Services Method Statement shall detail how the Contractor intends to complete Works.	يجب تقديم طريقة تنفيذ الأعمال والخدمات إلى المؤسسة للموافقة عليها واعتمادها وفقاً لوثائق العقد. يجب أن توضح طريقة تنفيذ الأعمال والخدمات بالتفصيل كيف سيكمل المقاول الأعمال

5 Quality Specifications	٥ مواصفات الجودة
--------------------------	------------------

The Contractor shall ensure that the Works, when completed, are of the quality set out in the Contract. The Contractor shall notify The **Foundation** if it becomes aware of anything which causes or might cause non-compliance of the Work and/or materials and/or Works with the quality requirements under the Contract.

The Works shall comply with the approved design standards and intent, the design, specifications, drawings and the scope of work. The Contractor shall submit, within (14) fourteen days after the date of the Contract, a program for quality assurance to be approved by the **Foundation**. The Contractor's quality assurance program shall include, among other things, the following documents or their equivalent as required by the **Foundation**:

1. Valid ISO certificate or quality assurance manual as determined by the Contractor's enterprise quality management system.
2. QA/QC Plan

The Contractor's QA/QC plan must cover all work activities related to the scope of work and set out how on the plan aligns with the quality requirements under the Contract. The plan shall also set out the document quality system that will be applied by the Contractor in relation to all procedures and manuals required from the Contractor under the Contract, in accordance with ISO 9001.

يلتزم المتعاقد بمواصفات الجودة المطلوبة فيه تنفيذ نطاق الأعمال المذكورة في العقد، ويجب على المتعاقد إخطار المؤسسة بما يتسبب أو قد يتسبب فيه عدم الامتثال لمتطلبات الجودة في المواد و/أو الأعمال المقدمة بموجب العقد.

يجب أن تتطابق جودة الأعمال المنفذة من المتعاقد مع معايير التصميم المعتمدة وأسس التصميم والمواصفات والرسومات القياسية ونطاق العمل وغيرها. يقوم المتعاقد في غضون أربعة عشر (14) يوماً بتقديم برنامج لضمان الجودة لاعتماده من قبل المؤسسة ويتألف من المستندات التالية، أو ما يمثّلها حسب ما تحدده المؤسسة:

- 1- شهادة أيزو (ISO) سارية أو دليل ضمان الجودة الذي يحدّد نظام إدارة الجودة المؤسسي لدم المتعاقد.
- 2- خطة ضمان أو ضبط الجودة

يجب أن تغطّي خطة ضمان أو ضبط الجودة الخاصة بالمتعاقد جميع الأنشطة ذات الصلة بنطاق العمل، وتوضح كيفية توافق الأعمال التي سيقوم بها المتعاقد مع متطلبات نطاق العمل وشروط الجودة المعمول بها. يجب كذلك أن تحدد الخطة نظام الجودة الموثق الذي سيتم تطبيقه من قبل المتعاقد في تنفيذ الأعمال، وبما يتوافق مع متطلبات المواصفة القياسية أيزو (ISO) 9001 مع الإشارة إلى جميع إجراءات وكتيبات الطرف الثاني ذات الصلة.

6 Safety Specifications

The Contractor shall comply with all health, safety and environment laws and regulations applicable in the Kingdom of Saudi Arabia, and any other health, safety and environment policies and guidelines that The **Foundation** specifies for the Works. The Contractor shall put in place all necessary procedures and precautions to ensure strict compliance with these regulations and rules.

1 مواصفات السلامة

يلتزم المتعاقد خلال جميع مراحل التنفيذ بجميع الأنظمة والقواعد المطبقة في المملكة بشأن السلامة والصحة والبيئة، وأي أنظمة وقواعد وإرشادات تحددها المؤسسة في نطاق عمل المشروع، ويضمن اتخاذ جميع الإجراءات والاحتياطات اللازمة للامتثال لهذه الأنظمة والقواعد، وذلك وفق المواصفات.

Local Content Requirements

متطلبات المحتوى المحلي

1 Mandatory List

1 القائمة الإلزامية

<p>A. The Contractor shall, in the execution of the Works, comply with the mandatory list of local content set out in the Contract.</p>	<p>أ. يجب على المتعاقد الالتزام بالقائمة الإلزامية الواردة فيه وثائق المنافسة وذلك عند تنفيذ الأعمال أو المشتريات.</p>
<p>B. The Foundation will monitor the Contractor's compliance with clause A of this Article 1, and shall not be obliged to accept any products included in the mandatory list if the origin of such product is not local. An exception may be made by the Foundation for items that the Contractor have obtained in accordance with the controls implemented by the Local Content and Government Procurements Authority.</p>	<p>ب. ستقوم المؤسسة بمراقبة التزام المتعاقد بالبند أ من هذه المادة ١، ولن تقوم باستلام أي منتجات مدرجة في القائمة في حال كان بلد المنشأ غير وطني، ولا يدخل في ذلك المنتجات التي حصل المتعاقد على استثناء لها وفقاً للضوابط التي وضعتها هيئة المحتوى المحلي والمشتريات الحكومية.</p>
<p>C. The Contractor shall comply with any special instructions relating to handing over the local products included in the mandatory list issued by the Local Content and Government Procurements Authority.</p>	<p>ج. على المتعاقد الالتزام بالتعليمات الخاصة بتسليم المنتجات الوطنية المدرجة في القائمة الإلزامية، التي تصدرها هيئة المحتوى المحلي والمشتريات الحكومية.</p>
<p>D. The Contractor shall comply with the exemption controls issued by the Local Content and Government Procurements Authority in relation to the products in the mandatory list.</p>	<p>د. على المتعاقد الالتزام بالضوابط الخاصة بالاستثناء من القائمة الإلزامية التي تصدرها هيئة المحتوى المحلي والمشتريات الحكومية.</p>

2 Local Content Percentage	٢ نسبة المحتوى المحلي
<p>The Contractor shall commit to achieve the targeted local content percentage and comply with the conditions and provisions of this contract.</p>	<p>يلتزم المتعاقد بتحقيق نسبة المحتوى المحلي المستهدفة والالتزام بالشروط والأحكام الملحقه بهذا العقد.</p>
Detailed Conditions	الشروط المفصلة
1 Insurance Requirement	١ متطلبات التأمين
<p>The Contractor shall provide a comprehensive insurance coverage registered under its name and the Foundation name, starting from the date of work commencement to the end of the insurance period (defects liability) according to durations, the amounts and deductions stipulated hereunder and as follows:</p>	<p>يوفر المتعاقد تغطية تأمينية شاملة باسمه وباسم المؤسسة معاً اعتباراً من تاريخ المباشرة في التنفيذ (بدء الأعمال) إلى نهاية فترة الضمان (المسؤولية عن العيوب) وفقاً للمبالغ والخصومات المنصوص عليها أدناه بالنسبة لمخاطر المتعاقد والعقد:</p>
<p>A. All risk policy against the total value of works and in an amount that is equal to the full replacement value, along with the cost of demolition, transportation of debris, profession fees and profits. The</p>	<p>أ. تأمين جميع مخاطر المتعاقد بكامل قيمة الأعمال بمبلغ يعادل قيمتها الاستبدالية الكاملة مضافاً إليها كلفة الهدم ونقل الأنقاض ورسوم الأتعاب المهنية والربح، ويجب أن يسري هذا التأمين اعتباراً</p>

<p>insurance policy shall be effective from the date of work commencement, until the issuance of " the initial receipt certificate " . It is also required to maintain the insurance coverage effective until the issuance of "the final receipt certificate" against any loss or damage the Contractor is responsible for due to previous events taking place before issuing " the initial receipt certificate " , and against any loss or damage that might be caused by the Contractor when carrying out the work during the guarantee and maintenance period (defects remedy) pursuant to the terms of the contract.</p>	<p>من تاريخ المباشرة (بدء التنفيذ) وحتى تاريخ إصدار "شهادة التسلم الابتدائي"، كما يجب المحافظة على إدامة الغطاء التأميني إلى تاريخ إصدار "شهادة التسلم النهائي" ضد أي خسارة أو ضرر يكون المتعاقد مسؤولاً عنه لأسباب حدثت سابقاً لصدور "شهادة التسلم الابتدائي"، وضد أي خسارة أو ضرر قد يتسبب بها المتعاقد خلال قيامه بعمليات فترة الضمان والصيانة (إصلاح العيوب) عملاً بأحكام العقد.</p>
<p>B. Insure the Contractor's equipment with an amount not less than the full replacement value, including the cost for site delivery, taking into account that the insurance shall be enforceable for every equipment when transported to the site and until there is no need for the equipment.</p> <p>C. Workers and employees' compensation and the like or GOSI insurance which is applicable on diseases and injuries resulted from work. The insurance policy shall provide coverage, under this clause, to all claims and liabilities according to all legislations and laws with an insurance amount of no less than (50.000.000) fifty million Saudi Riyals, and also against all incidents including but not limited to, death and injury cases. The insurance policy must be issued from a reputable insurance firm capable of payment and providing coverage, with the exception that this insurance may not include losses or claims to the extent where this might be caused by an act or omission from Foundation or its personnel.</p>	<p>ب. تأمين معدات المتعاقد بمبلغ لا يقل عن كامل قيمتها الاستبدالية بما فيه ذلك نفقات إيصالها إلى الموقع، مع مراعاة أن يكون هذا التأمين نافذاً لكل معدة أثناء نقلها إلى الموقع وحتى تنتهي الحاجة إليها كمعدات للمتعاقد.</p> <p>ج. تعويضات "العمال والعاملين" لدى المتعاقد ومن في حكمهم أو تأمين "المؤسسة العامة للتأمينات الاجتماعية" المطبق على الأمراض الناتجة عن العمل أو إصابات العمل، ويجب أن تغطي وثيقة التأمين بموجب هذا البند كافة المطالبات والمسؤوليات وفقاً لكافة التشريعات والأنظمة دون تحديد وبمبلغ تأمين لا يقل عن (٥٠.٠٠٠.٠٠٠) خمسين مليون ريال سعودي، وعن كافة الحوادث ومنها على سبيل المثال لا الحصر حالات الوفاة والإصابات، ويجب أن تصدر الوثيقة عن إحدى شركات التأمين ذات السمعة الطيبة التي لديها القدرة على السداد والتغطية، باستثناء أن هذا التأمين يمكن ألا يشمل أي خسائر أو مطالبات إلى المدعى الذي ينتج عن أي فعل أو إهمال من قبل المؤسسة أو أفرادها.</p>
<p>D. Insurance against marine risks and in cooperation with International Chamber</p>	<p>د. تأمين "المخاطر البحرية" بالتوافق مع متطلبات الغرفة التجارية الدولية، والذي يجب أن يشمل</p>

<p>of Commerce (ICC), which must include coverage for domestic transportation against loss and damage of goods (if not included in "A" above).</p> <p>E. Comprehensive third-party liability insurance with an amount of (10,000,000) Saudi Riyals for every incident related to the Works that are for the first party within the general liability insurance document. The insurance shall cover, pursuant to this clause, all compensations resulting from environmental damage, use of winches, heavy equipment, death and injuries caused by the use of such equipment, and any losses or damage to property or adjacent properties regardless of how it happened or the person responsible. The insurance amounts include all compensation necessary to effectively reinstate things to their original state.</p> <p>F. Civil liability of vehicles insurance according to the regulations of the Kingdom of Saudi Arabia for all types of vehicles and equipment under the Contractor ' s possession, custody or management regardless of whether the vehicles are solely used or not for the Works.</p> <p>G. Professional Indemnity – Limits of Liability 20% of contract value but minimum SAR 12,500,000 for any one occurrence and in aggregate. An Indemnity to Principal clause with SBF their subsidiaries, affiliates, associated and parent companies, and their directors, directors, officers, employees, and agents as principal.</p>	<p>تغطية النقل الداخلي لفقدان وتلف البضائع (إن لم يكن مشمولاً فيه (أ) أعلاه).</p> <p>هـ. تأمين "شامل مسؤولية ضد الغير" بمبلغ (١٠,٠٠٠,٠٠٠) ريال سعودي لكل حادث فيما يتعلق بالأعمال المتعلقة بالطرف الأول ضمن وثيقة تأمين المسؤولية العامة، ويجب أن تغطي وثيقة التأمين بموجب هذا البند كافة التعويضات الناتجة عن الإضرار بالبيئة والتعويضات الناتجة عن استخدام الأوناش والمعدات الثقيلة وعن حالات الوفاة والإصابات الناتجة عن استخدام تلك المعدات وعن أية خسائر أو تلفيات بالممتلكات أو بالمناطق المجاورة بغض النظر عن كيفية حدوثها أو الشخص المتسبب فيها، وتشمل مبالغ التأمين ما يلزم من تعويضات لإعادة الحال إلى ما كان عليه كلما أمكن ذلك.</p> <p>و. تأمين "المركبات ضد المسؤولية المدنية" وفقاً لأنظمة المملكة العربية السعودية لجميع السيارات والمعدات الداخلة فيه حيازة الطرف الثاني أو عهده أو إدارته سواء استُخدمت بشكل حصري أو غير حصري فيما يتعلق بالأعمال.</p> <p>ز. " تأمين التعويض المهني: الحد الأقصى للمسؤولية هو ٢٠% من قيمة العقد ولكن بحد أدنى ١٢,٥٠٠,٠٠٠ ريال سعودي لأي حدث واحد وبشكل إجمالي. تعويض الشتر الرئيس مع مؤسسة المسار الرياضي والشركات التابعة لها والشركات المرتبطة بها والشركة الأم ومديريها ومسؤوليها وموظفيها ووكلائها</p>
<p>2 Working Hours</p>	<p>٢ ساعات العمل</p>
<p>Working hours for the Contractor ' s personnel shall be 48 hours / week except for Ramadan for Muslims where the working hours shall be 36 hours / week according to the labor law (not including break, lunch and other mandatory rest periods). Staff may not</p>	<p>تكون ساعات العمل لفريق المتعاقد ٤٨ ساعة عمل فيه الأسبوع و٣٦ ساعة عمل فيه الأسبوع خلال شهر رمضان (للمسلمين) وذلك حسب نظام العمل، (لا تشمل ساعات العمل فترات الراحة أو الغداء أو غيرها من فترات الراحة الإلزامية) علماً بأنه لا يجوز تكليف فريق المتعاقد بالعمل خارج أوقات الدوام الرسمي. وفي حال تطلبت مقتضيات</p>

<p>work outside normal working hours, and in case work outside normal working hours is required, the Contractor shall divide its staff to work for two shifts to cover the required work and in coordination with the Foundation, taking into account the exceptions set out in applicable labor law regulations concerning working hours in open areas and hot climate during the summer season.</p>	<p>الفنية ذلك فإن علم المتعاقد تقسيم فريق عمله لفترتين لتغطية الأعمال المطلوبة بالتنسيق مع المؤسسة، وبمراعاة الاستثناءات الواردة في الأنظمة بشأن ساعات العمل للعمال في المواقع المكشوفة وفي درجات حرارة عالية خلال أشهر الصيف</p>
<p>3 Maintenance Period (Defects Liability)</p>	<p>٣ فترة الصيانة (المسؤولية عن الأعمال)</p>
<p>Maintenance period for works shall be [12] twelve months at [minimum] from the date of the initial receipt and doesn't end before the final receipt which is the maintenance period. In case the initial receipt is fragmented, the maintenance period shall be calculated for each part from its initial acceptance and receipt date.</p> <p><u>A- Implementation of repairs and other tasks:</u></p> <p>Upon final receipt, all carried out works shall be in a condition not less in quality than they were when maintenance work commenced, except for conditions resulting from standard use and consumption. The Contractor shall implement any repair, alteration, re-construction and addressing any defects as requested by the Foundation or its representative in written during the maintenance period or before the issuance of the final receipt certificate.</p> <p><u>B- Contractor to Search for Defects</u></p> <p>The Contractor shall, upon written request by the Foundation or its representative, search under the direction of the Foundation or its Consultants for the cause of any defect, imperfection, or fault appearing during the progress of the Work or in the Defects Liability Period. Unless the Contractor is liable under the Contract in whole or in part of such defect, imperfection, or fault, the cost of the work carried out by the Contractor in</p>	<p>يجب أن تكون فترة الصيانة للأعمال (١٢) اثني عشر شهراً (بحد أدنى)، تبدأ من تاريخ صدور شهادة التسليم الابتدائية ولا تنتهي إلا بتاريخ التسليم النهائي، وهي فترة المسؤولية عن عيوب الأعمال. أما في حالة تجزئة التسليم الابتدائية فتحسب فترة الصيانة لكل جزء اعتباراً من تاريخ تسليمه وقبوله ابتدائياً.</p> <p><u>أ. تنفيذ أعمال الإصلاح وغيرها</u></p> <p>يجب أن تكون الأعمال عند التسليم النهائي في حالة من الجودة لا تقل عن الحالة التي كانت عليها عند بدء فترة الصيانة باستثناء ما قد ينجم عن الاستعمال والاستهلاك العاديين، فعلم المتعاقد أن يقوم بتنفيذ أي أعمال تصليح أو تعديل أو إعادة إنشاء أو تقويم ما يظهر من عيوب حسبما تطلب منه المؤسسة أو ممثل المؤسسة خطياً أثناء فترة الصيانة أو قبل صدور شهادة التسليم النهائي.</p> <p><u>ب. المتعاقد للبحث عن العيوب</u></p> <p>يجب علم المتعاقد، بناء علم طلب المؤسسة أو ممثل المؤسسة خطياً، البحث تحت إشراف المؤسسة أو مستشاريها عن سبب أي عيب أو نقص أو خطأ يظهر أثناء تقدم العمل أو في فترة المسؤولية عن الأعمال. ما لم يكن المتعاقد من مسؤولاً كلياً أو جزئياً بموجب العقد عن</p>

searching as aforesaid shall be borne by the **Foundation**.

If the Contractor is liable under the Contract of such defect, imperfection, or fault, the cost of the work carried out in searching as aforesaid shall be borne by the Contractor, and the Contractor shall in such case repair, rectify, and make good such defect, imperfection or fault at its own expense in accordance with the provisions of Sections 4 6, 4.10, 4 11 and 4. 12 hereof.

C- Costs of repairs and other tasks:

All repair works shall be implemented at the Contractor's expense if the Contractor was the cause – as per the opinion of the **Foundation**'s representative – by using materials or the customary industrial principles that do not conform to the contract, or there was default or omission from the Contractor's side in fulfilling any commitment whether explicitly or implicitly by this Contract.

D- Addressing Default Issues by the Foundation's representative:

If the Contractor declined the implementation of any works set out in this clause and that are required by the **Foundation**'s representative, the **Foundation** reserves the right to carry out the work on its own or by utilizing other third parties at the Contractor's expense, and the **Foundation** may deduct the incurred costs from the Contractor's current or future dues.

العيوب أو الأخطاء أو النقص، فإن المؤسسة تتحمل تكلفة العمل الذي يقوم به المتعاقد فيه البحث على النحو المذكور أعلاه.

إذا كان المتعاقد مسؤولاً بموجب العقد عن هذه العيوب أو النقص أو الخطأ، فإن المتعاقد يتحمل تكلفة العمل المنفذ فيه البحث عن العيوب، ويجب عليه في هذه الحالة إصلاحه وتصحيحه على نفقته الخاصة وفقاً لأحكام الأقسام ٤ و ٦ و ٤.١٠ و ٤.١١ و ٤.١٢ من هذا العقد.

ج. تكاليف القيام بأعمال الإصلاح وغيرها

على المتعاقد أن يقوم بجميع أعمال الإصلاح على نفقته الخاصة إذا كان سبب تلك الأعمال يعود – حسب رأي ممثل المؤسسة – إلى أن المواد المستعملة أو أصول التصنيع ليست موافقة للعقد أو إذا كان السبب يعود إلى إهمال أو تقصير من جانب المتعاقد في تنفيذ أي التزام صريح أو ضمني مترتب عليه بموجب العقد.

د. معالجة تقصير المتعاقد في تنفيذ الأعمال

المطلوبة من قبل ممثل المؤسسة إذا امتنع المتعاقد عن القيام بأي من الأعمال المبينة في هذا البند والمطلوبة من قبل ممثل المؤسسة؛ فللمؤسسة الحق في تنفيذ مثل هذا العمل بنفسها أو بوساطة متعاقدين آخرين على أن يستوفي من المتعاقد تكاليف العمل المذكور، وللمؤسسة حسم تلك التكاليف من المبالغ المستحقة الدفع للمتعاقد أو التي قد تصبح مستحقة الدفع له فيما بعد.

4 Liability Period

The liability period for the Contract's Works is (10) ten years from the date of the final handover certificate.

During the liability period, the Contractor shall be liable for the total or any partial collapse of the Works as a result of any defects in the Works.

٤ فترة الضمان

تكون فترة الضمان على كامل أعمال العقد لمدة (١٠) عشر سنوات من صدور شهادة التسليم النهائي.

وخلال فترة المسؤولية، يكون المتعاقد مسؤولاً عن الانهيار أو التهدم الكلي أو الجزئي للأعمال نتيجة أي عيوب في الأعمال.



5 Inspection Before Concealing the Work	٥ فحص العمل قبل تغطيته
<p>A. The Contractor may not cover or conceal any work without obtaining approval from the Foundation's representative and shall make it available for the Foundation's representative or his assistant to inspect and measure any covered or concealed work. When such work is completed or near completion, the Contractor shall provide a written notice to the Foundation's representative or his assistant to be present and inspect and measure works, unless otherwise in advance.</p> <p>B. The Contractor shall show any part or parts of works, or openings made when the Foundation's representative requests that at any time, and the Contractor shall return everything to its original status or in a condition accepted by the Foundation's representative.</p>	<p>أ. لا يجوز للمتعاقد تغطية أي عمل أو حجبته عن النظر دون موافقة ممثل المؤسسة، وعلنه المتعاقد أن يتيح الفرصة اللازمة لممثل المؤسسة أو مساعده لفحص وقياس أي عمل ستجري تغطيته أو حجبته عن النظر، وعلنه المتعاقد عندما يكون مثل هذا العمل جاهزاً أو علنه وشك أن يكون جاهزاً للفحص أن يقدم إليه ممثل المؤسسة أو مساعده إخطاراً خطياً بذلك للحضور بالسرعة الممكنة لفحص وقياس الأعمال، إلا إذا اعتبر ممثل المؤسسة أو مساعده هذا الأمر غير ضروري وتم إبلاغ المتعاقد بذلك.</p> <p>ب. علنه المتعاقد الكشف عن أي جزء أو أجزاء من الأعمال أو عمل فتحات فيها أو خلالها إذا طلب ممثل المؤسسة ذلك فيه أي وقت، وعلنه المتعاقد إعادة هذا الجزء أو تلك الأجزاء إليه وضعها السابق علنه نحو يقبله ممثل المؤسسة.</p>
<p>If the part or parts of works were covered after inspection pursuant to the first paragraph of this clause and it was required to uncover them or make openings through them, all the expenses, including returning the works to their original condition, shall be at the Foundation's expense, provided that this is indicated in the contract, while in other cases all the Contractor will be responsible for the expenses.</p>	<p>وإذا كان الجزء أو الأجزاء من العمل قد غطيت بعد فحصها وفقاً للفقرة الأولى من هذا البند وتطلب الأمر فيما بعد كشفها أو عمل فتحات فيها أو خلالها فإن النفقات الكشف وإعادةتها إليه وضعها السابق تكون جميعها علنه عاتق المؤسسة بشرط وجودها مطابقة للعقد، أما فيه غير ذلك من الحالات فإن جميع النفقات تكون علنه عاتق المتعاقد.</p>
6 Use of Explosives	٦ استعمال المتفجرات
<p>The Contractor may not use any explosives without obtaining a written permission from the Foundation's representative, and the Foundation's representative shall ensure before using explosives for demolition that the Contractor is committed to regulations and instructions related hereto. Any rejection from the Foundation to use</p>	<p>لا يجوز للمتعاقد أن يستعمل أي متفجرات دون إذن مكتوب من ممثل المؤسسة، وعلنه ممثل المؤسسة أن يتأكد قبل التفجير من التزام المتعاقد بالأنظمة والتعليمات المتعلقة بهذا الشأن، ولا يعد رفض ممثل المؤسسة إعطاء مثل هذا الإذن سبباً لأي مطالبه ضد المؤسسة، ويجب أن يكون الرفض مبنياً علنه أسباب معقولة.</p>

<p>explosives for demolition shall not be considered a reason for any claims, and the rejection should be based on reasonable reasons.</p>	
<p>7 Drawings Retention</p>	<p>٧ حفظ المخططات</p>
<p>The Foundation's representative shall maintain copies of the drawings and specifications and provide the Contractor with a free copy of such documents. The Contractor shall be responsible for preparing any additional copies required for the implementation of the Works at its own costs. The Contractor shall return the drawings to the Foundation's representative after the expiry or termination of the Contract. The Contractor shall provide the Foundation's representative with sufficient notice when the Contractor requires any drawings or specifications to execute the Works.</p>	<p>يحتفظ ممثل المؤسسة بنسخ من المخططات والمواصفات على أن يقدم منها نسخاً مجاناً إلى المتعاقد، ويتحمل المتعاقد بعد ذلك على نفقته الخاصة مصاريف إعداد أية نسخ إضافية يحتاجها لتنفيذ عمله، ويلتزم المتعاقد بإعادة هذه المخططات إلى ممثل المؤسسة عند انتهاء العقد، وعليه إخطار ممثل المؤسسة وقبل مدة كافية بحاجته إلى نسخ إضافية من المخططات أو المواصفات اللازمة لتنفيذ الأعمال.</p>
<p>8 Saudi Nationals Training & Employment</p>	<p>٨ تدريب وتوظيف السعوديين</p>
<p>The Contractor's personnel assigned to perform the Works shall be comprised of at least at a percentage according to the regulations and laws applicable in the Kingdom of Saudi Arabia of its total administrative and technical staff qualified Saudi nationals. In the event that the employment of a Saudi employee is terminated, the Contractor shall, without prejudice to the regulations and laws applicable in the Kingdom of Saudi Arabia, assign another Saudi employee to the Works.</p>	<p>يجب أن يشكل طاقم المقاول المكلف بتنفيذ الأعمال نسبة على الأقل وفقاً للأنظمة والقوانين المعمول بها في المملكة العربية السعودية من إجمالي طاقمه الإداري والفني من المواطنين السعوديين المؤهلين، وفي حال إنهاء علاقة العمل بين المتعاقد وأحد موظفيه السعوديين يلتزم بتعيين غيرهم من المواطنين دون الإخلال بأنظمة وقوانين العمل المعمول بها داخل المملكة.</p>
<p>The Contractor shall submit a comprehensive training plan for its employees to the Foundation, and shall also commit to accept the training of Saudi nationals enrolled in universities, institutions and schools related to the project, and provide training to assist with integrating them into the business market, and issue training certificates once the training is completed.</p>	<p>كما يلتزم المتعاقد بتقديم خطة شاملة لتدريب الموظفين المعيّنين، ويتعهد المتعاقد بقبول تدريب المواطنين ممن يزالون على قيد الجامعات والمعاهد والمدارس ذات الصلة بالمشروع وإعدادهم للاندماج في سوق العمل، ويلتزم بمنحهم شهادات فور إنهاء تدريبهم.</p>
<p>9 Works Delivery Report</p>	<p>٩ تقرير توصيل الأعمال</p>

<p>The Contractor shall coordinate with the Foundation's representative to follow-up with the concerned authorities from the beginning of the site handover to the Contractor and providing electricity, water, roads, sanitation, storm water drain, telephone and municipal affairs at least six months before the project completion and provide periodic reports to the Foundation to this effect. It is also important to report to The Foundation any activities that require obtaining approval on drawings, specification, or accounts such as the Electricity Company, municipalities and other entities.</p>	<p>يجب على المتعاقد التنسيق مع ممثل المؤسسة لمراجعة الجهات المختصة من بداية تسليم الموقع إلى المتعاقد والتنسيق معه لإيصال خدمات الكهرباء، والماء، والطرق، والصرف الصحي، وتصريف مياه الأمطار، والهاتف، والشؤون البلدية، قبل انتهاء العمل في المشروع بستة أشهر على الأقل وتقديم تقارير للمؤسسة في هذا الخصوص أولاً بأول مع ضرورة حث المتعاقد على الرفع للمؤسسة بكل ما يتطلبه أخذ موافقة هذه الجهات على المخططات أو المواصفات أو الحسابات كشركة الكهرباء والبلديات وغيرهما.</p>
<p>10 Contractor's Adherence to Contract Conditions</p>	<p>١٠ تقيّد المتعاقد بشروط العقد</p>
<p>If the Foundation's representative considered that the Contractor does not comply with the contract conditions or failed to comply with the specifications and conditions set out in the contract, he shall immediately notify and report to the Foundation in this regard, along with his recommendations thereon.</p>	<p>إذا رأى ممثل المؤسسة أن المتعاقد لا يفي بشروط العقد أو أخفق في الالتزام بالمواصفات أو الشروط المحددة في العقد فإنّ عليه الإبلاغ ورفع الموضوع بهذا الخصوص إلى المؤسسة فوراً مع ما يقترحه إزاء ذلك.</p>
<p>11 Special Conditions Related to Type & Nature of Works</p>	<p>١١ الشروط الخاصة المتعلقة بطبيعة ونوعية الأعمال</p>
<p>A- The Contractor shall verify the actual soil bearing capacity in the project and review the drawings for the Foundation building works. If the bearing capacity is not in conformity with the design, the Contractor shall prepare a complete study of designs and drawings and notify the Foundation of any design defects.</p>	<p>أ. على المتعاقد أن يتحقق من جهد تحمل التربة الفعلي بالمشروع، وأن يراجع المخططات الخاصة لأعمال الأساسات للمباني، فإذا كان جهد تحمل التربة المسموح به غير مطابق للتصميم، يعد المتعاقد دراسة كاملة للتصميمات والمخططات وأن يخطر المؤسسة بأي عيوب في تلك التصميمات.</p>
<p>B- The Contractor shall submit the soil test report (which shall be prepared by a specialized engineering office), and the Contractor shall obtain the Foundation's approval prior to commencing work, where the soil borings shall be no less than (10), with a depth of (12-6) meters. The cost of preparing the soil test is deemed to be included in the Contract Value.</p>	<p>ب. على المتعاقد تقديم تقرير بفحص التربة (الذي يتم إعداده من قبل مكتب هندسي متخصص)، ويجب على المتعاقد الحصول على موافقة المؤسسة عليه قبل بدء العمل على ألا تقل عدد الجسات عن (١٠) وبأعماق من (٦-١٢) متراً، وتعتبر تكلفة فحص التربة مُضمّنة في قيمة العقد.</p>

<p>C- Items in Schedule of Prices for all types of works (civil, mechanical and electrical) include importing and installation for all the necessities of completing the works contained in it, and according to the customary industrial principles.</p> <p>D- The Contractor shall submit to the Foundation ' s representative the required detailed shop drawings for all types of works (civil, mechanical, and electrical) to obtain approval sufficiently in advance of the implementation.</p> <p>E- The Contractor shall, prior to supplying any materials, provide the Foundation' s representative with all relevant information on the Contractor ' s proposed materials required for the Works (including details of the manufacturing companies) together with (3) three alternatives for the Foundation's representative selection by written approval. If the contractor violates this and supplies materials that are not approved by the Foundation's representative, the Contractor shall, at its own costs, remove all work executed using non-approved materials and make good all damage resulting from the use of such materials.</p>	<p>ج. تشتمل البنود الواردة في جداول الاسعار لجميع الأعمال (المدنية، الميكانيكية، الكهربائية) على التوريد والتركيب لجميع مستلزمات إنجاز البند والأعمال التي يشملها كاملة، وطبقاً لأصول الصناعة والمخططات.</p> <p>د. يجب على المتعاقد أن يقدم إلى ممثل المؤسسة المخططات التنفيذية التفصيلية اللازمة لجميع الأعمال (أعمال مدنية، أعمال ميكانيكية، أعمال كهربائية) للموافقة عليها واعتمادها قبل التنفيذ بمدة كافية.</p> <p>هـ. يجب على المتعاقد قبل توريد أي مواد أن يقدم كافة البيانات عن المواد المستعملة والشركات المصنعة، وتقديم (3) ثلاثة بدائل لأي مواد تستخدم لتنفيذ العقد إلى ممثل المؤسسة لاختيار ما يراه مناسباً واعتماده خطياً قبل التوريد، وفي حال مخالفة المتعاقد ذلك وتوريد مواد غير معتمدة من قبل ممثل المؤسسة، فعلى المتعاقد أن يتحمل على نفقته وتحت مسؤوليته إزالة الأعمال المخالفة المترتبة على توريد مواد غير معتمدة وإصلاح الأضرار الناتجة عن ذلك وما يترتب عليها من أضرار أخرى ذات علاقة.</p>
<p>F- The Contractor shall coordinate all the works such as coordinating mechanical works with civil works on site. In case there were any differences, the Foundation ' s approval is required before carrying out any alteration</p>	<p>و. على المتعاقد تنسيق جميع الأعمال مع بعضها، كتتنسيق الأعمال الميكانيكية مع الأعمال المدنية بالموقع، وفي حال وجود أي اختلافات يجب الحصول على موافقة المؤسسة قبل التعديل</p>
<p>12 Work Progress Reports</p>	<p>١٢ تقارير تقدّم العمل</p>
<p>The Contractor shall provide the Foundation with daily, weekly, and monthly reports (one original and 3 copies) in the [Arabic/English] language and in a form approved by the Foundation on the fifth day of the start of each month covering progress of the previous month. Each report shall include the following:</p>	<p>يجب على المتعاقد أن يقدم للمؤسسة تقارير يومية، أسبوعية، وشهرية باللغة (العربية/ إنجليزية) بعدد أصل وثلاث نسخ في موعد لا يتعدى اليوم الخامس من الشهر التالي وحسب النموذج الذي توافق عليه المؤسسة، على أن يحتوي كل تقرير على ما يلي:</p>

<p>A- Statement of the number of workers and profession of every team.</p> <p>B- Statement of the number of workers, technicians and engineers on site.</p> <p>C- Contract main data.</p> <p>D- Contract financial status (Progress percentage in financial terms).</p> <p>E- Diagram of all activities and completed tasks, and indicating the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Established activities in the timeline or works in actual progress during the reports period with the estimation of the Foundation's representative about the progress made at the report date and actual or estimated start date and activities deadline. 2. Activities that would start according to the established program with the start date reports. 3. Brief descriptive report stating a general overview about the progress of the Works, with description of any potential changes to the timeline and estimation of the effects of such changes, along with the proposed corrective actions and its data. 	<p>أ. بيان عدد العمال ومهنة كل فريق.</p> <p>ب. بيان عدد العمال والفنيين والمهندسين الموجودين بداخل الموقع من قبل المتعاقد.</p> <p>ج. البيانات الرئيسية عن العقد.</p> <p>د. الوضع المالي للعقد (نسبة الإنجاز من الناحية المالية).</p> <p>هـ. الرسم البياني للنشاطات كافة والمنجزة من الأعمال تظهر التالي:</p> <ol style="list-style-type: none"> ١. النشاطات المقررة في البرنامج الزمني أو الجاري تنفيذها فعلاً خلال الفترة المشمولة بالتقرير مع تقدير ممثل المؤسسة للتقدم المحرز حتى تاريخ التقرير وموعد المباشرة الفعلية أو المتوقع ومواعيد إنجاز كل نشاط. ٢. النشاطات التي ستتم مباشرتها حسب البرنامج المقرر مع تقرير تواريخ البدء. ٣. تقرير وصفي موجز يعطيه ملخصاً عاماً للتقدم المتحقق في تنفيذ العقد ووصف لأي تغييرات محتملة في البرنامج الزمني بالإضافة إلى تقدير آثار مثل هذه التغييرات والإجراءات التصحيحية المقترحة وبياناتها.
<p>F- Statement about the materials and equipment provided on site and established materials that have not been handed over during the report period.</p> <p>G- Information about subcontractors, their achievements, works and commitment to their contracts and agreed timeline.</p> <p>H- Work progress in importing equipment and comparing with the established timeline and actual status.</p> <p>I- Summary of tests carried out under the Contractor supervision.</p> <p>J- Statement of materials, equipment, drawings that are approved or require approval.</p> <p>K- Design works report, status and proposed solutions.</p>	<p>و. بيان عن المواد والمعدات التي تم توفيرها في موقع العمل والمواد المقررة والتي لم يتم تسليمها خلال الفترة التي يغطيها التقرير.</p> <p>ز. معلومات عن المتعاقدين من الباطن ومنجزاتهم وأعمالهم ومدى التزامهم بعقودهم والبرنامج الزمني المتفق عليه معهم.</p> <p>ح. تقدم العمل في توريد المعدات مع مقارنة ما هو مقرر بموجب البرنامج الزمني مع الواقع الفعلي.</p> <p>ط. ملخص الاختبارات التي تم إجراؤها بإشراف المتعاقد.</p> <p>ي. بيان عن المواد والمعدات والمخططات المعتمدة والمطلوب اعتمادها.</p> <p>ك. تقرير أعمال التصميم ووضعها والحلول المقترحة.</p>

<p>L- Daily timesheet for the Contractor staff on site, signed by the Foundation's Representative, and for staff in headquarters.</p> <p>M- Summary of observations of design works.</p> <p>N- Summary of all incomplete items that affect the work progress currently and, in the future, along with the critical and import matters and mitigation measures.</p> <p>O- Statement of the Contractor's key =personnel, their timesheets, number of required staff, materials and equipment.</p> <p>P- 10 color photographs (A4 size at minimum) that show the aspects of work progression on site.</p> <p>Q- Contractor's materials and equipment on site.</p> <p>R- Summary of any changes to the contract.</p> <p>S- Incident, injuries, medical conditions related to work by indicating the missing hours caused by such incidents.</p> <p>T- Quality control report and it is important to assign a specialist to follow up on such matters, after obtaining approval from the Foundation.</p> <p>U- Any other requirements determined important by the Foundation.</p>	<p>ل. السجل اليومي لـدوام موظفي المتعاقد في الموقع موقع من قبل ممثل المؤسسة في الموقع وسجل دوام موظفي المتعاقد بالمكتب الرئيس.</p> <p>م. ملخص بالملاحظات بشأن تصميم الأعمال.</p> <p>ن. ملخص بجميع البنود التي لم تكتمل وتؤثر على سير العمل حالياً ومستقبلاً والأمر الحرجة والمهمة ووسائل تفاديها.</p> <p>س. بيان بموظفي المتعاقد الرئيسيين وسجل دوامهم وعدد العمالة والمواد والمعدات اللازمة للعمل.</p> <p>ع. عدد 10 صور فوتوغرافية بالألوان مقاس AE على الأقل توضح جوانب سير العمل في الموقع.</p> <p>ف. معدات و مواد المتعاقد بالموقع.</p> <p>ص. موجز بأي تغييرات في العقد.</p> <p>ق. الحوادث والإصابات التي حدثت والحالات المرضية المتصلة بالعمل مع ذكر الساعات المفقودة بسبب تلك الإصابات والحالات المرضية.</p> <p>ر. تقرير ضبط الجودة النوعية مع ضرورة تحديد متخصص لمتابعة ذلك بعد اعتماده من المؤسسة.</p> <p>ش. أي متطلبات أخرى تراها المؤسسة ضرورية.</p>
<p>V- Any information or additions which the Contractor considers to be material.</p> <p>W- Report on health and safety, provision of warehouses, removal of wastes, leveling and other required Works for the workers.</p> <p>The contractor must submit A final report after the completion of the project showing comprehensive information about the project in terms of its components, quantities and quality of materials used in it, final costs and change orders. In accordance with the format approved by the Government Authority, and it shall be noted that the reports shall include photographs and videography.</p>	<p>ت. أي معلومات أو إضافات يراها المتعاقد مهمة.</p> <p>ث. تقرير عن الأمن والسلامة وتوفير المستودعات وإزالة المخلفات والتنسوية والأعمال اللازمة للعمالة من دورات مياه وغيرها.</p> <p>كما ويجب على المتعاقد تقديم تقرير نهائي بعد الانتهاء من المشروع يتضمن معلومات شاملة عن المشروع من حيث مكوناته وكمياته ونوعية المواد المستخدمة فيه والتكاليف النهائية وأوامر التغيير. وفقاً للصيغة المعتمدة من المؤسسة، على أن تتضمن التقارير صوراً فوتوغرافية وفيديو.</p>

Appendixes:	الملحقات
<p>1 Appendix [1]: Contractor Performance Evaluation Template</p>	<p>١ ملحق (١): نموذج تقييم أداء المتعاقد</p>
<p>2 Appendix [2]: Schedule of Prices</p>	<p>٢ ملحق (٢): جدول الاسعار</p>
<p>3 Appendix [3]: Terms and conditions related to implementing the minimum requirements for local content</p>	<p>٣ ملحق (٣): الشروط والأحكام المتعلقة بتطبيق آلية الحد الأدنى المطلوب للمحتوى المحلي</p>
<p>4 Appendix [4]: Terms and conditions related to applying the mechanism of weighting local content in the financial evaluation.</p>	<p>٤ ملحق (٤): الشروط والأحكام المتعلقة بتطبيق آلية وزن المحتوى المحلي في التقييم المالي</p>